

2021 TRANSLATION  
外譯  
GŌA-ÉK

2021 第四屆台灣文學外譯研討會論文集 International Conference on Taiwanese Literature Translation

2021 4<sup>th</sup> International Conference on  
10/30-31 Taiwanese Literature Translation

# Tâi-bûn Gōa-ék Gián-thó-hōe 台灣文學外譯研討會

會議論文集 Conference proceedings  
Lūn-bûn-chîp

會議主題 / Theme

文學外譯、交流與永續發展

Literary translation, exchange and  
sustainable development

主編 / 蔣為文 Editor-in-Chief  
Wi-vun Chiung

指導 / 文化部  
MINISTRY OF CULTURE

主辦 / 國立台灣文學館  
National Museum of Taiwan Literature

承辦 / 國立成功大學 台灣語文測驗中心  
NCKU Center for Taiwanese Languages Testing

協辦 / 國立成功大學台灣文學系  
DEPT. OF TAIWANESE LITERATURE, NCKU

國立成功大學 越南研究中心  
NCKU Center for Vietnamese Studies

台文筆會  
Tâi-bûn Pîi-hōe  
Taiwanese Pen

社團法人台灣文化協會  
Hiap Hōi Văn Hóa Việt Đài  
Taiwanese Romanization Association

Tâi-oân Lô-má-jī Hiáp-hōe  
Taiwanese Romanization Association

主辦 / 國立台灣文學館  
National Museum of Taiwan Literature

承辦 / 國立成功大學 台灣語文測驗中心  
NCKU Center for Taiwanese Languages Testing

主編 蔣為文

**2021 Tâi-oân Bûn-hák Gōa-ék Kok-chè Hák-sùt Gián-thó-hōe**

**台灣文學外譯國際學術研討會**

**The Fourth International Conference on Taiwanese Literature Translation**

**Lūn-bûn chip    論文集    Proceedings**

2021 Tâi-oân Bûn-hák Gōa-ék Kok-chè Hák-sùt Gián-thó-hōe

台灣文學外譯國際學術研討會

The Fourth International Conference on  
Taiwanese Literature Translation

Lūn-bûn chip 論文集 Proceedings

Bòk-liók | 目錄 | Contents

|                                              |                                                                                                                        |    |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 【Preface】                                    | Prof. Wi-vun Chiung<br>The Wuhan Pneumonia (Covid-19) Has No Power To Stop The<br>International Exchange Of Literature | 5  |
| 【Ôe-thâu】                                    | Chiúⁿ Ūi-bûn kàu-siū<br>Bú-Hàn Hì-iām Bô-hoat-tō̍ Chó-tòng Kok-chè Bûn-hák Kau-liū                                     | 8  |
| 【序】                                          | 蔣為文 教授<br>武漢肺炎阻礙不了國際文學交流                                                                                               | 11 |
| Gī-têng pió                                  | 議程表 Program                                                                                                            | 14 |
| <hr/>                                        |                                                                                                                        |    |
| <b>Choan-tê ián-káng 專題演講 Keynote speech</b> |                                                                                                                        |    |
| 趙順文<br>TIO SunBun                            | 台、日大學交流之實踐報告<br>My experience on academic exchange between Taiwan<br>and Japan                                         | 24 |
| 陳明仁<br>TÂN Bêng-jîn                          | 異時空 ê 台語文學語言<br>Languages in Taiwanese literature of different periods                                                 | 43 |
| 謝維英<br>TẠ Duy Anh                            | 新書《與中國為鄰》有感<br>New book launch: Neighboring China                                                                      |    |
|                                              | --越南語版 (Vietnamese)                                                                                                    | 44 |
|                                              | --台語版 (Taiwanese)                                                                                                      | 51 |
|                                              | --中文版 (Chinese)                                                                                                        | 58 |
|                                              | 《與中國為鄰》介紹                                                                                                              | 64 |
|                                              | 《與中國為鄰》序                                                                                                               | 65 |

---

**Lūn-bûn tiah-iàu    論文摘要    Abstract**

---

照姓氏順序 listed in alphabetic order of Surnames **80**

---

**Hù-liók    附錄    Appendix**

---

- 【A】** Teng-kó khé-sū **119**  
徵稿啟事  
Call for papers
- 【B】** Choan-tê ián-káng chiá kán-kài **132**  
專題演講者 簡介  
Keynote speakers
- 【C】** Chū-chhî-jîn & Thó-lūn-jîn kán-kài **133**  
主持人與討論人簡介(照姓氏順序)  
Presiders and discussants (listed in alphabetic order of Surnames)
- 【D】** Hoat-piáu jîn kán-kài **135**  
發表人簡介(照姓氏順序)  
Presenters (listed in alphabetic order of Surnames)
- 【E】** Kang-chok cho-chit-pió **138**  
工作組織表  
Organizing Staff
- 【F】** Tè-tô **139**  
地圖  
Maps





Foreword [English]

**THE WUHAN PNEUMONIA (COVID-19)  
HAS NO POWER TO STOP  
THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF LITERATURE**

Professor Wi-vun Taiffalo CHIUNG  
Conference Coordinator and  
Director of the Department of Taiwanese Literature,  
National Cheng Kung University

To begin, I would like to welcome you all, our academic colleagues and translators, from abroad and in Taiwan, and those of you in the audience, to this international conference and workshop.

The theme of this conference and translation workshop is “The Foreign Language Translation, Exchange and Sustainable Development of Literature”. Our participants include scholars and translators from nine countries including Vietnam, Japan, the USA, Germany, the Czech Republic, Australia, Korea, Thailand and Taiwan, who will share their experience in translating literature into a foreign language and present papers. (There are 26 papers) Due to necessary precautions for Covid-19, the conference is being held in-person and online. Paper presenters may choose to participate in person. General audience, however, can only attend the conference online.

The Bible is a work of religious literature that has been translated into the largest number of languages in the world. Among the translations, some are in the vernacular speech of Taiwan, the Poe-Oe-Ji (POJ, romanized Taiwanese). The earliest POJ translation of the Bible is the *New Testament Bible*, published in 1873. The most popular version of POJ Bible is the 1933 version, the Barclay *Old and New Testament Bible*. Recently, a newer version of the Bible in Taiwanese has been translated and published by the Common Taiwanese Bible Association, in 2015. Since late 19<sup>th</sup> Century, Poe-oe-ji has played an important role in the cultural enlightenment of Taiwanese society. We are very happy to be gifted an entirely hand-copied Bible in POJ by Mr. So Tiong-ehhiau, an elder in the Lo-tek Church in Kaohsiung, who has studied POJ all his life and often copied parts of the Bible by hand. This time, Elder So has very generously gifted a hand-copied Bible to the Language Center for our collection. This is especially meaningful in this conference.

In recent years, due to the efforts of the National Museum of Taiwanese Literature and civil organizations such as Taiwanese Pen, Taiwan Vietnam Cultural Association and

Taiwanese Romanization Association, the international reputation of Taiwanese literature has risen. Take Vietnam for example, the exchanges between Taiwan and Vietnam has reached historic proportions. For example, the first Taiwanese puppet play, *Battle at Siraya*, had been translated and published by a renowned Vietnamese publishing house, World Press. A treatise, *The Tip of the Tongue and Tip of the Pen: The Development of Taiwan's Mother Tongue Literature*, by the late Professor Liao Sui-beng, was published by the Vietnamese Writers' Association Press. Another one, Literary maestro Iah Chioh-thau's 葉石濤 *A History of Taiwanese Literature* in Vietnamese had been published by the Vietnam National University – University of Education. At the same time, numerous Vietnamese works have been translated into Taiwanese and published in Taiwan, such as Trần Nhuận Minh's poetry collection, *Life Under War; Homeland on One's Shoulders: A Collection of Modern Vietnamese Poems; Modern Vietnamese Literature*, and *An Exploration of the Essence of Vietnamese Culture*.

We are very fortunate to have invited the famous Vietnamese writer, Ta Duy Anh, to give the keynote speech of the conference online. The Cheng Kung University Vietnam Studies Center and Taiwanese Pen are working with Mr. Ta. To translate his book, *Being China's Neighbor*, into Taiwanese and Chinese. The book can be seen as a representative viewpoint of how Vietnamese intellectuals see China-Vietnam relationship and regard the issues in the South China Sea.

Not only does literature reflect the life of a land and its people, it can also be the means to foster friendship and peace in the world! With literary exchanges between Vietnam and Taiwan becoming more numerous and frequent, Vietnam and the rest of the world are becoming more friendly to Taiwan. To cite one recent example, in February 2019, at the invitation of the Vietnamese Writers Association the Taiwanese Pen went to Vietnam to participate in the Vietnamese Literature Forum and the International Poet's Conference, during which several Taiwanese poems were presented on stage. The large-scale conference drew more than 200 participants from forty-six countries. Represented by the Taiwanese Pen, fourteen participants from Taiwan attended and displayed the national flag of Taiwan. Chinese representatives, in protest against the organizers and Taiwan, withdrew from attending the opening ceremony at the last minute, even removing its flag from the conference site. So at the venue, only the flags of the rest of the participating countries and Taiwan were left, a rare sight in international events. This just goes to show that, all over the world, literary people are lovers of justice and peace, and are against the 'wolf warrior'

diplomacy of authoritarian governments. As long as Taiwan keeps making bilateral literary exchange, Taiwan will be able to win the support of the world and make long term and sustainable developments. (trans. by V. T. S.)

[Ōe-thâu POJ pán]

## BÚ-HÀN HÌ-IĀM BÔ-HOAT-TŌ-CHÓ-TÔNG KOK-CHÈ BŪN-HÁK KAU-LIŪ

Chiú<sup>n</sup> Ūi-bûn kàu-siū  
Tâi-hōe tiû-pī-chhù tiâu-chíp-jîn &  
Kok-lip Sêng-kong tãi-hák Tâi-oân bûn-hák-hē chú-jīm

Tâi-seng, góa tãi-piáu choân-thé chú-pān, sêng-pān kap hiáp-pān tan-ūi hoan-gêng kok-lāi-gōa hák-chiá, êk-chiá kap siā-hōe tãi-chiòng lâi chham-ú chit-kài ê kok-chè gián-thó-hōe kap kang-chok-hong.

Chit-pái gōa-ék kang-chok-hong kap gián-thó-hōe ê chú-tê sī “Bûn-hák gōa-ék, kau-liū kap éng-siòk hoat-tián”, lóng-chóng ū Oát-lâm, Jit-pún, Bí-kok, Tek-kok, Česko, Ò-chiu, Hân-kok, Thài-kok kap Tâi-oân chia--ê 9 ê kok-ka ê hák-chiá kap êk-chiá chham-ú hoat-piáu bûn-hák gōa-ék keng-giām kap lûn-bûn (26 phi<sup>n</sup>). Ūi-tiòh in-èng Bú-Hàn hì-iām ê hông-ék su-kiû, chit-kài hōe-gī chhái-ēng sít-thé kap sòa<sup>n</sup>-téng siâng-sí chhin-hêng ê hōe-gī. Lûn-bûn hoat-piáu-jîn thang soán-ték sít-thé hōe-gī, it-poa<sup>n</sup> bîn-chiòng tiòh ài chham-ka sòa<sup>n</sup>-téng hōe-gī.

Sèng-keng sī hông hoan-ék chò choân-sè-kài kok-chióng gí-giân siōng-chē ê chong-kàu bûn-hák chok-phín. Ki-tiong, Sèng-keng mā chiok chē pái ēng Pêh-ōe-jī (kàu-hōe lô-má-jī) hoan-ék chò Tâi-gí pán. *SIN-IOK SÈNG-KENG* siōng-chá tī 1873 nî hoan-ék chhut-pán Pêh-ōe-jī pán, hiân-chhú-sī, Tâi-oân siong-tong phó-kip ê Pa-khek-lé pán *SIN KŪ IOK SÈNG-KENG* tī 1933 nî chhut-pán. Liáu-āu, Choân-bîn Tâi-gí Sèng-keng Hiáp-hōe tī 2015 nî koh têng-ék chhut-pán *CHOÁN-BĪN TĀI-GÍ SÈNG-KENG*. Tâi-gí Pêh-ōe-jī tui 19 sè-kí bók 20 sè-kí Tâi-oân siā-hōe ê bûn-hòa khé-bông pān-ian siong-tong tiōng-iàu ê kak-sek. Jī-chhiá<sup>n</sup>, Tâi-gí Pêh-ōe-jī mā chhòng-chō chhut pí Tiong-kok ngó-sù ūn-tōng koh khah chá ê Tâi-oân pêh-ōe bûn-hák-sú. Tiú<sup>n</sup>-ló Kàu-hōe Lō-tek Kàu-hōe So Tiōng-chhiau tiú<sup>n</sup>-ló chū sè-hàn hák-síp Pêh-ōe-jī koh tng-kí sú-ēng pēng-chhiá<sup>n</sup> kō chhiú chhau kui-pún ê Pêh-ōe-jī Sèng-keng. Chit-pái tī hōe-gī kī-kan So Tiōng-chhiau tiú<sup>n</sup>-ló beh chiong i chhiú-chhau ê Pêh-ōe-jī Sèng-keng chēng-sàng hō



Sêng-tâi Tâi-oân Gí-bûn Chhek-giām Tiong-sim siu-chông, tèk-piát ũ chhim-khek ê lèk-sú bûn-hòa ì-gī.

Chit kúi-tang lâi tī Kok-lip Tâi-oân Bûn-hák-koán kap bîn-kan thoân-thé, phì-jū Tâi-bûn Pit-hōe, Tâi Oát Bûn-hòa Hiáp-hōe kap Tâi-oân Lô-má-jī Hiáp-hōe téng ê phah-pià<sup>n</sup>, Tâi-oân bûn-hák tī kok-chè ê kìn-kng-tō lú-lâi-lú sio-lòh. Ēng Oát-lâm chò-lē, Tâi Oát nng kok chi-kan ê bûn-hák hoan-ék kap kau-liú i-keng tát-kàu khong-chiân ê tōa sêng-chiū. Phì-jū, tē-it pún Tâi-oân pò-tē-hì Tâi-gí kék-pún *KOAT-CHIÂN SIRAYA* i-keng hông hoan-ék chò Oát-lâm-bûn koh sī Oát-lâm chhut-miâ ê Sè-kài Chhut-pán-siā chhut-pán. Lēng-gōa, Liâu Sūi-bēng kàu-siū ê *CHIH-CHIAM KAP PIT-CHIAM: TÂI-OÂN BÓ-GÍ BÛN-HÁK Ê HOAT-TIÂN* Oát-lâm-bûn pán mã iū Oát-lâm Chok-ka Hiáp-hōe Chhut-pán-siā chhut-pán, lāp Chiòh-tô siān-pái ê *TÂI-OÂN BÛN-HÁK SÚ-KONG* Oát-lâm-bûn pán iā í-keng iū Oát-lâm Su-hoân Tâi-hák Chhut-pán-siā chhut-pán téng. Siāng-sī, bē-chiú Oát-lâm bûn-hák chok-phín mã ũ hông hoan-ék chò Tâi-bûn kap Tiong-bûn koh tī Tâi-oân chhut-pán. Phì-jū, *CHIÂN-HÓE JÍN-SENG: OÁT-LÂM SI-JÍN TÂN LÛN-BÊNG SI-SOÁN, KENG-KAH-THÁU Ê KANG-SAN: OÁT-LÂM HIÂN-TÂI-SI SOÁN, OÁT-LÂM HIÂN-TÂI BÛN-HÁK* kap *THÀM-SOH OÁT-LÂM BÛN-HÒA PÚN-SEK* téng.

Chit-pái tãi-hōe chin êng-hēng ē-tàng iau-chhiá<sup>n</sup> Oát-lâm chhut-miâ ê chok-ka Chiā Ūi-eng tam-jīm sòa<sup>n</sup>-téng choan-tê ián-káng. Sêng-tâi Oát-lâm Gián-kiù Tiong-sim kap Tâi-bûn Pit-hōe chòe-kín kap chok-ka Chiā Ūi-eng háp-chok chiong i chhut-miâ ê tù-chok *SÓNG VỚI TRUNG QUỐC* hoan-ék chò Tâi-bûn kap Tiong-bûn, koh ēng *HĀM TIONG-KOK CHÒ CHHÛ-PI<sup>n</sup>* ê chheh-miâ tī Tâi-oân chhut-pán. Chit-pún chheh thang khòa<sup>n</sup>-chò tong-tâi Oát-lâm tì-sek hūn-chú án-chóa<sup>n</sup> khòa<sup>n</sup>-thāi Oát-Tiong koan-hē kap Tang-lâm-A hái-hék gī-tê ê tãi-piáu-sèng koan-tiám.

Bûn-hák m̄-nā ē-thang hoán-èng chit-phiàn thó-tē kap jîn-bîn ê seng-oáh, mã thang chhiok-chìn iú-gī kap sè-kài hô-pēng! In-ūi Tâi-oân kap Oát-lâm ê bûn-hák kau-liú sio-lòh, bô-hēng tiong iā chēng-ka Tâi-oân hām Oát-lâm kap sè-kài kok-kok ê iú-gī. Phì-jū, 2019 nî jī-goeh tiong, Tâi-bûn Pit-hōe siū-tiòh Oát-lâm Chok-ka Hiáp-hōe ê iau-chhiá<sup>n</sup> chiân-óng Oát-lâm chham-ka Oát-lâm bûn-hák lūn-tôa<sup>n</sup> kap Kok-chè Si-jîn Tâi-hōe ê bûn-hák sēng-hōe, koh chiū<sup>n</sup>-tâi liām Tâi-gí-si. Hit-pái ê sēng-hōe lóng-chóng ũ 46 ê

kok-ka chham-ú, n̄ng-pah gōa ūi kok-kok ê chok-ka t̄ai-piáu chhut-sék. T̄ai-oân iū T̄ai-bûn Pit-hoe t̄ai-piáu-thoân kiōng 14 miâ t̄ai-piáu chhut-sék koh khng Tiong-hôa-bîn-kok kok-kî. Tiong-kok ūi-tiōh khòng-gī chú-pān tan-ūi kap T̄ai-oân, lîm-sī chú-siau chhut-sék khui-bō, liân gō-chhe<sup>n</sup>-kî mā thiat--lòh-lâi, hêng-sêng hōe-tiū<sup>n</sup> kan-ta<sup>n</sup> T̄ai-oân kap kî-tha<sup>n</sup> chham-ú t̄ai-hōe ê kok-ka ê kok-kî, che-si chin oh-tit khòa<sup>n</sup>--tiōh ê kok-chè tiū<sup>n</sup>-háp. Chit-ê sêng-kó hián-sī, sè-kài kok-kok ê bûn-hák pêng-iú lóng sī jiát-ài hô-pêng ê cheng-gī chi-sū, jī-chhiá<sup>n</sup> koh hoán-tùi tè-kok pà-koân ê chiàn-lông gōa-kau. T̄ai-oân chí-iàu khò siang-hiòng ê bûn-hák kau-liū pit-tēng ē-tàng tit-tiōh sè-kài kok-kok ê chi-chhi kap éng-siòk hoat-tián.

[序言 中文版]

## 武漢肺炎阻礙不了國際文學交流

蔣為文教授  
大會籌備處召集人&  
國立成功大學台灣文學系主任

首先，我謹代表全體主辦、承辦及協辦單位歡迎國內外學者、譯者及民眾參與這次的國際研討會及工作坊。

這次外譯工作坊及研討會主題為「文學外譯、交流與永續發展」，共計有越南、日本、美國、德國、捷克、澳洲、韓國、泰國及台灣等 9 國學者及譯者參與發表文學外譯經驗及論文（26 篇）。為因應防疫需求，本次會議採用實體及線上混合會議。論文發表人可選擇實體會議，一般民眾則須參加線上會議。

聖經是被翻譯成全世界各種語言最多的宗教文學作品。其中，聖經也多次以白話字(教會羅馬字)翻譯成台語版。《新約聖經》最早於 1873 年翻譯出版白話字版，現行台灣相當普及的巴克禮版《新舊約聖經》於 1933 年出版。之後，全民台語聖經協會於 2015 年又重譯出版《全民台語聖經》。台語白話字對 19 世紀末、20 世紀台灣社會的文化啟蒙扮演相當重要角色。長老教會路竹教會蘇仲超長老自幼學習白話字且長期使用並手抄整本白話字聖經。這次藉由會議期間蘇仲超長老將他手抄的白話字聖經贈送給成大台灣語文測驗中心收藏，特別深具歷史文化意義。

近年來在國立台灣文學館及民間團體譬如台文筆會、台越文化協會及台灣羅馬字協會等的努力下，台灣文學在國際上的能見度日趨熱絡。以越南為例，兩國之間的文學翻譯與交流已達到空前的巨大成就。譬如，第一本台灣布袋戲台語劇本《決戰西拉雅》已被翻譯為越南文且由越南知名的世界出版社出版。此外，廖瑞銘教授的《舌尖與筆尖：台灣母語文學的發展》越文版也由越南作家協會出版社出版，葉石濤大老的《台灣文學史綱》越文版也由越南師範大學出版社出版等。同時，不少越南文學作品也被翻譯成台文及中文並在台灣出版。

譬如，《戰火人生：越南詩人陳潤明詩選》、《肩上江山：越南現代詩選》、《越南現代文學》及《探索越南文化本色》等。

這次大會很榮幸邀請到越南知名作家謝維英擔任線上專題演講。成大越南研究中心及台文筆會最近與作家謝維英合作將其名著 *SÓNG VỚI TRUNG QUỐC* 翻譯成台文及中文並以《與中國為鄰》為書名在台灣出版。本書可視為當代越南知識分子如何看待越中關係及東南亞海議題的代表性觀點。

文學不僅可以反映這片土地與人民的生活，也可以促進友誼及世界和平！由於台灣與越南的文學交流熱絡，無形中也增加台灣與越南及世界各國的友誼。譬如，2019 年二月中，台文筆會應越南作家協會的邀請於前往越南參加越南文學論壇及國際詩人大會之文學盛會並上台唸台語詩。這次盛會共計有來自 46 個國家，二百多位各國作家代表出席。台灣由台文筆會代表團共 14 名代表出席並擺放中華民國國旗。中國為抗議主辦單位及台灣，臨時取消出席開幕，連五星旗也撤掉，形成會場僅有台灣及其他與會國家之國旗，這是難得一見的國際場合。這成果顯示，世界各國的文學友人均為熱愛和平的正義之士且反對帝國霸權的戰狼外交。台灣只要秉持雙向的文學交流必能獲得世界各國的支持及永續發展。

You may download the full papers at the following website. Attentions: all the papers are for conference participants only. Do not distribute the papers without the permission from their authors!

Lí ē-sái tī ē-té bāng-chí liáh tiòh choân-bûn. Chú-ì: Choân-bûn kan-ta ē-sái tī gián-thó-hōe sú-iōng, nā bô keng-kòe chok-chiá tông-ì, bē-tàng ka-tī hòng-sàng liû-thoân.

請注意您可在以下網址下載全文：全文僅供研討會討論使用，未經作者同意不得自行散播流傳。

<https://ctl.twn.ncku.edu.tw/conf/2021/lunbun/>



# CONFERENCE PROGRAM

## 2021 The Fourth International Conference on Taiwanese Literature Translation

### October 30~31

updated (2021/10/24)

第四屆台灣文學外譯國際學術研討會議程  
(若有更動，以會議當天公布為準)

Tâi-oân Bûn-hák Gōa-ek Kok-chè Hák-sùt Gián-thó-hōe

| 2021年10月30日（六） |                          |                          |                                                                                                                                                                        |                         |
|----------------|--------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 8:30-9:00      | 報到（領取資料）<br>Reception    |                          |                                                                                                                                                                        |                         |
| 9:00-9:30      | 開幕典禮<br>Opening ceremony |                          |                                                                                                                                                                        |                         |
| 9:30-10:00     | 主持人<br>Presider          | 專題演講人<br>Keynote speaker | 專題演講1<br>Plenary speech 1                                                                                                                                              | 地點<br>Building          |
|                | 陳麗君<br>(TÂN Lē-kun)      | 趙順文教授<br>(TIŌ SūnBûn)    | 台、日大學交流之實踐報告<br>My experience on academic exchange<br>between Taiwan and Japan                                                                                         | 88154                   |
| 10:00-10:20    | 茶敘 Coffee break          |                          |                                                                                                                                                                        |                         |
| 10:20-12:00    | 論文場次 session: 1          |                          |                                                                                                                                                                        |                         |
|                | 主持人<br>Chair             | 發表者<br>Presenters        | 題目<br>Paper title                                                                                                                                                      | 討論人<br>Discussants      |
|                | 楊芳枝<br>(YANG Fang-chih)  | MA Sheng-mei             | The Subtitle that Wags the Screen:<br>The Untranslated and One Second's<br>Cultural Revolution                                                                         | 楊芳枝<br>(YANG Fang-chih) |
|                |                          | 劉素勳<br>(Su-hsen LIU)     | 英譯短篇小說/文學選集裡的台灣/<br>文學<br>Taiwan/Literature in Translation---<br>Based on the Case Studies of English<br>Anthologies of Taiwan Short Stories<br>and Chinese Literature | 楊芳枝<br>(YANG Fang-chih) |
|                |                          | 廖佳慧<br>(Chia-hui LIAO)   | 譯者的再「聲」：由《腹語師的女兒》<br>譯事談臺灣文學外譯<br>The Revoicing of the Translator - On<br>the Translation of The Ventriloquist's<br>Daughter                                           | 楊芳枝<br>(YANG Fang-chih) |

|             |                                                                                                                  |                          |                                                                                                                                                                                        |                                  |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
|             |                                                                                                                  | Yahia Zhengtang<br>MA    | (De)Queering the English translation<br>of same-sex desire in 1990s Tongzhi<br>literature of Taiwan                                                                                    | 楊芳枝<br>(YANG<br>Fang-chih)       |
| 12:00-13:00 | 午餐 Lunch                                                                                                         |                          |                                                                                                                                                                                        |                                  |
| 12:30-13:00 | 台語白話字聖經手抄本捐贈典禮 捐贈人:蘇仲超長老<br>Donation ceremony: Manuscript of Romanized Taiwanese bible<br>Donor: So Tiōng-chhiau |                          |                                                                                                                                                                                        |                                  |
| 13:00-13:30 | 主持人<br>Presider                                                                                                  | 專題演講人<br>Keynote speaker | 專題演講2<br>Plenary speech 2                                                                                                                                                              | 地點<br>Building                   |
|             | 蔣為文<br>(CHIUNG,<br>Wi-vun)                                                                                       | 作家 陳明仁<br>(Tân Bêng-jîn) | 異時空 ê 台語文學語言<br>Languages in Taiwanese literature<br>of different periods                                                                                                              | 88154                            |
| 13:30-13:40 | 茶敘 Coffee break                                                                                                  |                          |                                                                                                                                                                                        |                                  |
| 13:40-15:20 | 論文場次 session: 2                                                                                                  |                          |                                                                                                                                                                                        |                                  |
|             | 主持人<br>Chair                                                                                                     | 發表者<br>Presenters        | 題目<br>Paper title                                                                                                                                                                      | 討論人<br>Discussants               |
|             | 鄭邦鎮<br>(Tē <sup>n</sup> Pang-<br>tîn )                                                                           | 李壬癸<br>(Paul LI)         | Problems of translating Formosan<br>native songs                                                                                                                                       | 江文瑜<br>(Wen-Yu<br>CHIANG)        |
|             |                                                                                                                  | 林虹瑛                      | 戒嚴下出版的日漢對譯《華麗島詩<br>集-中華民國詩選》初探<br>A Preliminary Study of the Japanese-<br>Chinese Translation of “Hualidao<br>Anthology-Republic of China Poems<br>selection” under martial law period | 江文瑜<br>(Wen-Yu<br>CHIANG)        |
|             |                                                                                                                  | 吳淑華<br>(WU Shu-hua)      | 比較台俄「蛋」一詞之語言暨文化<br>意涵<br>Language and cultural meaning of the<br>word “egg” in Chinese/Taiwanese<br>and Russian languages                                                              | 張宏宇<br>(TIU <sup>n</sup> Hông-ú) |
|             |                                                                                                                  | 王遠洋<br>(Yuan-yang WANG)  | 華文文學英譯者筆下的文化詞語翻<br>譯：文法翻譯法重探<br>Translating Cultural Words in<br>Sinophone Literature: Grammar-<br>Translation Method Revisited                                                        | 李惠琦<br>(LEE Hui-chi)             |

|             |                                           |                             |                                                                                                                                                                          |                         |
|-------------|-------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 15:20-15:40 | 茶敘 Coffee break                           |                             |                                                                                                                                                                          |                         |
| 15:40-17:40 | 論文場次 session: 3                           |                             |                                                                                                                                                                          |                         |
|             | 主持人<br>Chair                              | 發表者<br>Presenters           | 題目<br>Paper title                                                                                                                                                        | 討論人<br>Discussants      |
|             | 康培德<br>(Peter KANG)                       | Thilo Diefenbach<br>(蔣永學)   | 台灣文學在德國：以選集為例                                                                                                                                                            | 陳麗君<br>(TÂN Lē-kun)     |
|             |                                           | Pavčina Krámská             | Discovering Intertextuality in Taiwanese Literature by Czech Readers                                                                                                     | 林蒔慧<br>(LIN Shih-hui)   |
|             |                                           | KWON,<br>Hyeok-rae<br>(權赫來) | The Study of Taiwanese Folk Tales and Fairy Tales Published in Japanese before 1945: From the perspective of post-colonialism and cultural communication                 | 康培德<br>(Peter KANG)     |
|             |                                           | PHAN Thị<br>Thu Hiền        | Translation and research of Taiwanese literature in Vietnam viewed from east Asian perspective: an interdisciplinary approach, combining academic and applied literature | 蔣為文<br>(CHIUNG, Wi-vun) |
| 18:00-19:30 | 晚宴 banquet for presenters and discussants |                             |                                                                                                                                                                          |                         |

| 2021年10月31日 (日) |                         |                           |                                                            |                         |
|-----------------|-------------------------|---------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 8:50-9:10       | 報到 (領取資料)<br>Reception  |                           |                                                            |                         |
| 9:10-9:40       | 主持人<br>Presider         | 專題演講人<br>Keynote speaker  | 專題演講3<br>Plenary speech 3                                  | 地點<br>Building          |
|                 | 蔣為文<br>(CHIUNG, Wi-vun) | Tạ Duy Anh<br>越南作家謝維英     | 新書《與中國為鄰》有感<br>New book launch:<br>Neighboring China       | 88154                   |
| 9:40-10:00      | 茶敘 Coffee break         |                           |                                                            |                         |
| 10:00-12:00     | 論文場次 session: 4         |                           |                                                            |                         |
|                 | 主持人<br>Chair            | 發表者<br>Presenters         | 題目<br>Paper title                                          | 討論人<br>Discussants      |
|                 | 蔣為文<br>(CHIUNG, Wi-vun) | LÊ Thị Bảo Châu<br>(黎氏寶珠) | 簡談漢源成語在越南文中的「越化」現象以及成語翻譯的相關問題 A Discussion on the Modified | BUI Quang Hùng<br>(裴光雄) |



|             |                        |                             |                                                                                                                                                                         |                             |
|-------------|------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
|             |                        |                             | Chinese Idioms in Vietnamese and Problems in Vietnamese-Chinese Idioms Translation                                                                                      |                             |
|             |                        | TRẦN Thị Lan<br>(陳氏蘭)       | 華翻越譯本中語詞與文風過於口語情形之探討——以大眾媒體及公家機關的翻譯文本為例<br>A Study of Words and Style of Writing in Mandarin to Vietnamese Text by Taiwanese Public Media and Governmental Agencies     | BÙI Quang Hùng<br>(裴光雄)     |
|             |                        | PHẠM Ngọc Thúy Vi<br>(范玉翠薇) | 台灣文學在越南的譯介<br>Taiwanese literary works translated and published in Vietnam                                                                                              | TRẦN Thị Lan<br>(陳氏蘭)       |
|             |                        | LÊ Thị Dương                | 21世紀以來台灣文學在越南的譯介<br>Văn học dịch Đài Loan ở Việt Nam (20 năm đầu thế kỉ XXI)                                                                                            | PHẠM Ngọc Thúy Vi<br>(范玉翠薇) |
|             |                        | PHẠM Thị Hương Quỳnh        | Comparison of literary history between Taiwan And Vietnam                                                                                                               | PHẠM Ngọc Thúy Vi<br>(范玉翠薇) |
| 12:00-13:00 | 午餐 Lunch               |                             |                                                                                                                                                                         |                             |
| 13:00-14:40 | 論文場次 session: 5        |                             |                                                                                                                                                                         |                             |
|             | 主持人<br>Chair           | 發表者<br>Presenters           | 題目<br>Paper title                                                                                                                                                       | 討論人<br>Discussants          |
|             | 廖淑芳<br>(LIAO Shu-fang) | 陳榮彬<br>(CHEN Rong-bin)      | 「入世」的文學，改寫的文學史：《台灣文學英譯叢刊》24周年省思<br>Worlding Taiwan Literature, Rewriting Its History: Writing for the 24th Anniversary of Taiwan Literature: English Translation Series | 廖淑芳<br>(LIAO Shu-fang)      |
|             |                        | 李詩憶<br>(LEE Shih-Yi)        | 沃土在南方：試分析東南亞國家的台灣文學外譯現象－以馬來西亞為主<br>Analyze the phenomenon of Taiwanese literature translation in Malaysia                                                               | 蔡惠名<br>(CHHÒA Hui-bêng)     |
|             |                        | ĐẶNG Thị Thái Hà            | Waves of romance novels and the adaptation of Chiung Yao's works in Vietnam                                                                                             | 莊佳穎<br>(CHUANG Yin C.)      |

|             |                                        |                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                        |
|-------------|----------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
|             |                                        | Salinee<br>Antarasena       | Regret Keeper and Maraṇasati                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 莊佳穎<br>(CHUANG<br>Yin C.)              |
| 14:40-15:00 | 茶敘 Coffee break                        |                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                        |
| 15:00-17:00 | 論文場次 session: 6                        |                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                        |
|             | 主持人<br>Chair                           | 發表者<br>Presenters           | 題目<br>Paper title                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 討論人<br>Discussants                     |
|             | 張學謙<br>(TIU <sup>n</sup><br>Hák-khiam) | 洪銘謙<br>(HUNG<br>Ming-chien) | 台灣戲劇在泰國的發展與展望<br>The Development and Prospect of<br>Taiwanese Drama in Thailand                                                                                                                                                                                                                                                        | 張學謙<br>(TIU <sup>n</sup><br>Hák-khiam) |
|             |                                        | Ahim Tân<br>(陳永鑫)           | 台語方言腔口 kah 相對應 ê 英語<br>翻譯方式初探<br>A Preliminary Study of the<br>Taiwanese Dialects, Accents and<br>Idiolects and the Corresponding<br>Ways of English Translation                                                                                                                                                                       | 蘇凰蘭<br>(SU<br>Huang-Lan)               |
|             |                                        | 林豪森<br>(LIN Hao Sen)        | 雙重他者之聲下的台灣海洋民族<br>文學：以《海浪的記憶》中法文<br>譯本為例<br>Tao's Taiwanese ocean literature in<br>the voices of the Two Others: a case<br>study of Memories of the Waves in<br>Chinese and French translation                                                                                                                                         | Ahim Tân<br>(陳永鑫)                      |
|             |                                        | 蔡詠洳<br>(Chhòa Éng-iok)      | Ùi Gí-giân Kéng-koan kap Bùn-hòa<br>Chú-thé-sèng Khòa <sup>n</sup> Tâi-oân Bùn-<br>hák Gōa-ék (1990-2016) lâi-té ê<br>Tâi-gí Lâng-miâ kap Tē-hō-miâ<br>The Transliteration of the Taiwanese<br>Names and Place Names in<br>Translated Taiwan Literature (1990<br>to 2016) In View of Linguistic<br>Landscape and Cultural Subjectivity | 張學謙<br>(TIU <sup>n</sup><br>Hák-khiam) |
|             |                                        | Lîm BûnCheng                | 台文文學外譯—台文筆會翻譯計<br>畫 ê 運作                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 林裕凱<br>(LÎM Jū-khái)                   |

|             |                       |  |                                                                                                                              |  |
|-------------|-----------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|             |                       |  | Translation of Taiwanese Literature<br>into foreign languages: The<br>Operation of Taiwanese Pen Book<br>translation program |  |
| 17:00-17:10 | 閉幕典禮 Closing ceremony |  |                                                                                                                              |  |

### Guidelines for presentations | Gī-sū kui-chek | 議事規則 | Quy tắc hội nghị

1. Presenters will present their papers in accordance with the order of the program. Each paper has a maximum of 15 minutes for presentation and 5 minutes for reviewer's comments. The remaining time is free discussions.
2. The audience may raise questions or comments, and it should be limited to 1 minute. Priority is given to someone who is querying for the first time.
3. Any modifications to the guidelines for each session should have the approval of the session chair.

1. Hoat-piáu-jîn chiàu gī-têng sūn-sī hoat-piáu lūn-būn. Tàk phi<sup>n</sup> lūn-būn hoat-piáu sī-kan siōng-chē 15 hun-cheng, thó-lūn-jîn 5 hun-cheng, chhun ê sī-kan hō' thia<sup>n</sup>-chiòng m̄ng būn-tê.
2. Thia<sup>n</sup>-chiòng m̄ng būn-tê sī-kan 1 hun-cheng í-lāi. Í tē it pái hoat-giân ê lāng iu-sian.
3. Hiān-tiū<sup>n</sup> ê hoat-piáu iáh thê-būn thēng-sū nā ū kái-piàn, í hit tiū<sup>n</sup> ê chú-sék ê chhài-koat chò chú.

- 1.發表人依議程順序發表論文，每篇發表時間至多15分鐘，討論人5分鐘，剩餘時間供聽眾發問。
- 2.聽眾提問每次限1分鐘以內。以第一次發言者優先發言。
- 3.現場的發表與提問程序若有變更，以該場次主席裁決為準。

1. Báo cáo viên báo cáo theo trình tự được ghi trong chương trình hội thảo. Báo cáo viên có tối đa 15 phút để trình bày; 5 phút dành cho người bình luận đóng góp ý kiến. Thời gian còn lại sẽ dành cho tất cả các đại biểu tham dự đề xuất câu hỏi.
2. Mỗi đại biểu tham dự nêu câu hỏi trong thời gian là 1 phút. Ưu tiên đề những đại biểu chưa phát biểu đặt câu hỏi cho báo cáo viên.
3. Nếu có bất kỳ sự thay đổi gì về thứ tự phát biểu cũng như nêu câu hỏi trong phiên họp, thì sẽ do người chủ trì phiên họp quyết định.



**Choan-tê ián-káng**

**專題演講**

**Keynote speaker**

照發表順序 Listed in order of presentation



## 台日大學交流之實踐報告

### MY EXPERIENCE ON ACADEMIC EXCHANGE BETWEEN TAIWAN AND JAPAN

TIO SunBun (趙順文)

德明財經科技大學校務顧問

前國立台灣大學日文系主任

戰後台灣 ê 中國國民黨，m̄-bat 檢討主掌中國政權時，家己腐敗貪污。透過三段論法妖言惑眾，解釋 na 無日本侵華，就無共產黨翻身，攔 khah 無慘敗 tī 共產黨 ê 鬥爭，soah 無逃難至台灣，主因一切攏是日本害 ê，依此實施反日教育。

了後依經濟政策需要培養日文人才，tī 中國文化大學、淡江大學、輔仁大學 kap 東吳大學四所大學成立東方語文學系其實就是日本語文學系 ê 別名，解嚴後 chia 正名。

1972 年中日建交後，中國堅持 chit-ê 中國政策，施壓日本文部省 kap 外務省，日本國公立大學 bē-sái kap 台灣各大學締結任何學術交流 kap 學生交換姐妹校約。

1996 年時，政治大學趙順文教授，hit 時陣為國立東京外國語大學越南語文學系訪問學者 tī 中嶋嶺雄 kap 鄭丁旺兩校校長支持下，促成兩校締約，開創戰後日本第一所國立大學 kap 台灣 ê 大學姊妹校的首例。依 chit-ê 慣例三年後 ê 1999 年，國立東京外國語大學攔再 kap 台灣大學締結姊妹校。2011 年日本 311 大地震後，日本人對台灣真有好感，日本國公立大學 kap 台灣 ê 各大學締結姐 soah 變成風氣。

本文依個人經驗，報告重點三項台日大學間之學術 kap 學生交流之實際狀況，提供學界前輩參考。

1. 日本各大學姊妹校之院約 kap 校約
2. 日台大學長期一年交換教師 kap 交換學生
3. 日台大學短期密集講課 kap 移地講課等



## **TIO SunBun (趙順文)**

### **【學歷】**

高雄工專（現在高雄科技大學）化工科畢業

東吳大學日文系畢業

東京外國語大學論文博士第一號『結合倆文法論考』

京都大學研修員 1 年

法國 Université catholique de l'Ouest 研修員 1 年

東京外國語大學訪問研究 1 年

### **【經歷】**

東吳大學副

教授・政治大學教授・台灣大學教授・開南大學教授

開南大學・徳明財經科技大學兼任教授・法人日本倫理研究所名譽顧問

（2021 年 2 月～現在）

### **【賞罰】**

高雄科技大學・東吳大學傑出校友

### **【社會貢獻】**

開南大學服務期間,促成 19 所國立,6 所公立與 25 所私立大學姊妹校計 50 所

**國立：**東北大學・愛媛大學・福井大學・弘前大學・広島大學・高知大學・お茶の水女子大學・大分大學・岡山大學・宮崎大學・琉球大學・埼玉大學・島根大學・静岡大學・徳島大學・東京外國語大學・富山大學・山口大學・沖繩高專

**公立：**高知県立大學・國際教養大學・熊本県立大學・名桜大學・奈良県立大學・尾道市立大學

**私立：**早稻田大學・愛知工科大学・亜細亜大學・梅光學院大學・ハリウッド大學院大學・東日本國際大學・北海道文教大學・金沢星稜大學・神田外語大學・近畿大學・京都先端科學大學・名古屋經濟大學・大阪産業大學・大阪商業大學・了徳寺大學・札幌國際大學・星城大學・仙台白百合女子大學・松蔭大學・高松大學・拓植大學・多摩大學・東京成徳大學・徳島文理大學・園田女子大學・山口學芸大學

CONFERENCE PROGRAM 2021  
The Fourth International Conference  
on Taiwanese Literature Translation  
October 30-31 Program  
**第四屆台灣文學外譯國際學術研討會**  
Tâi-oân Bûn-há k Gôa-ê k Kok-chè Hà k-sù t Gián-thó-hôe

| 2021 年 10 月 30 日 (六) |                          |                          |                                                                                |                 |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 8:30-9:00            | (報到領取資料)<br>Reception    |                          |                                                                                |                 |
| 9:00-9:30            | 開幕典禮<br>Opening ceremony |                          |                                                                                |                 |
| 9:30-10:00           | 主持人<br>Presider          | 專題演講人<br>Keynote speaker | 專題演講 I<br>Plenary speech I                                                     | 地 點<br>Building |
|                      | 陳麗君<br>(TÂN Lê-kun)      | 趙順文教授<br>(TIO SûnBûn)    | 台、日大學交流之實踐報告<br>My experience on academic<br>exchange between Taiwan and Japan | 88154           |

# 台、日大學交流之實踐報告

Prof. Dr. TIO SunBun ( 趙順文 )

德明財經科技大學學事顧問

2021-1030於成大台文系

1. 現況
2. 問題點
3. 對策
0. 招生

## 現況

1. 日本各大學姊妹校之校約・院約
2. 日、台大學長期一年交換教師・交換學生
3. 日、台大學短期密集講課・移地講課等

▼1996-1029 東京. 日本國立大學（東外大）・台灣政治大學「姊妹校」戰後第一例

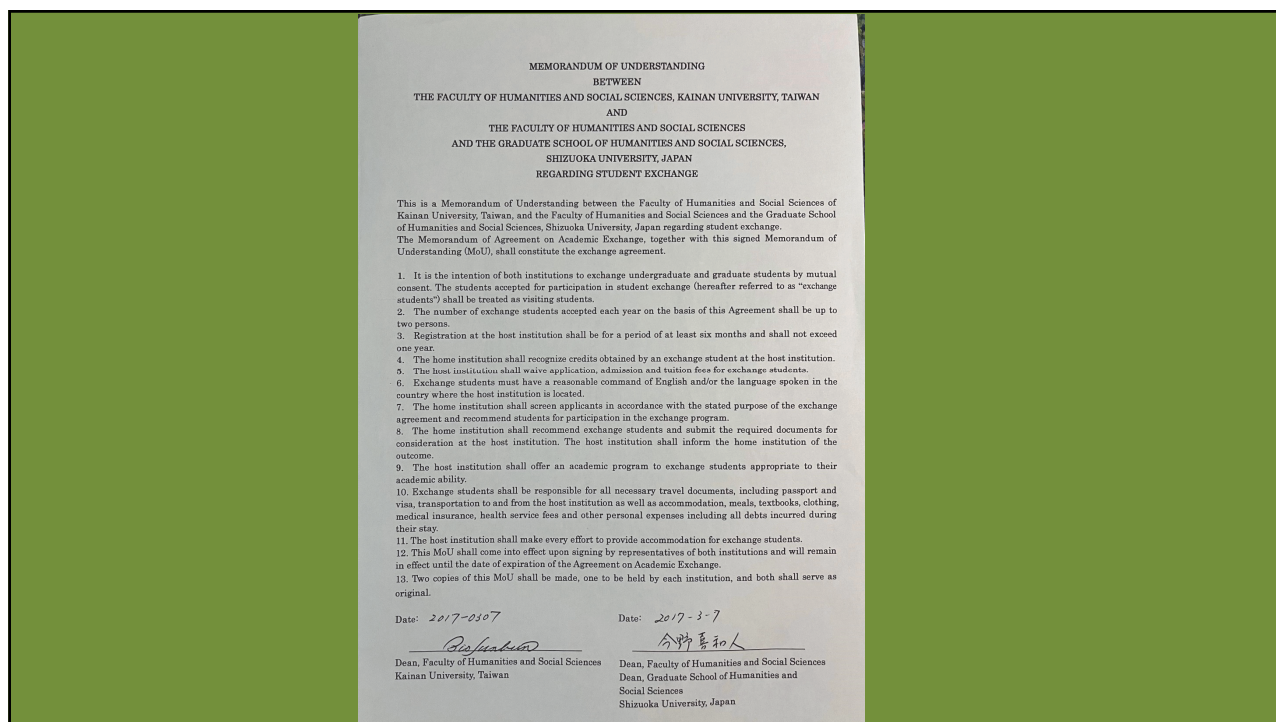


▼2014-0613 桃園市. 台日大學「姊妹校校長會議」戰後第一例



▼ 2017-0309 富山縣・日本國立大學（富山大）・台灣開南大學「大學部雙學位」戰後第一例





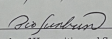


AGREEMENT ON ACADEMIC EXCHANGE  
BETWEEN  
THE FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES,  
KAINAN UNIVERSITY, TAIWAN  
AND  
THE FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES  
AND THE GRADUATE SCHOOL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES,  
SHIZUOKA UNIVERSITY, JAPAN

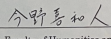
The Faculty of Humanities and Social Sciences of Kainan University, Taiwan and the Faculty of Humanities and Social Sciences and the Graduate School of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University, Japan (hereafter referred to as both institutions) enter into agreement under the following terms for the purpose of furthering educational and research exchange and thus deepening the friendship between both institutions.

1. Both institutions agree to cooperate in order to expand opportunities for further development of academic research and other academic activities. The cooperation shall entail the following activities:
  - (1) exchange of academic and administrative personnel
  - (2) exchange of students
  - (3) exchange of academic information and knowledge
  - (4) other exchange activities to which both institutions agree
2. The exchange specifications mentioned above are determined through mutual consultation between both institutions and specified in any and all Memoranda of Understanding appended of this Agreement.
3. This agreement shall come into effect upon signature of this document by representatives of both institutions. The term of validity is five years from the date on which signatures are affixed below and can be extended through joint recommendation by both institutions. This agreement may be terminated by one or both of the institutions upon submission of a request for its cancellation six months in advance.
4. Two copies of this Agreement shall be made, one to be held by each institution, and both shall serve as original.

Date: 2017-03-07

  
Dean, Faculty of Humanities and Social Sciences  
Kainan University, Taiwan

Date: 2017-3-7

  
Dean, Faculty of Humanities and Social Sciences  
Dean, Graduate School of Humanities and  
Social Sciences  
Shizuoka University, Japan

一年交換教師

| No. | 年月日                 | 姉妹校        | 交換教師      | 担当科目      |
|-----|---------------------|------------|-----------|-----------|
| 33  | 2021-0801~2022-0731 | 公立国際教養大学   | 堀家栄美 講師   | 日本語会話・日本学 |
| 32  | 2021-0801~2022-0731 | 国立東京外国語大学  | 小竹茜 講師    | 全         |
| 31  | 2020-0801~2021-0731 | 公立国際教養大学   | 南波里帆 講師   | 全         |
| 30  | 2020-0801~2021-0731 | 公立国際教養大学   | 橋本有貴 講師   | 全         |
| 29  | 2020-0801~2021-0731 | 国立東京外国語大学  | 王睿祺 助理教授  | 全         |
| 28  | 2019-0801~2020-0731 | 公立国際教養大学   | 橋本有貴 講師   | 全         |
| 27  | 2019-0801~2020-0731 | 国立高知大学     | 吉尾寛特任教授   | 全         |
| 26  | 2019-0801~2020-0731 | 国立お茶の水女子大学 | 清水晶子 講師   | 全         |
| 25  | 2018-0801~2019-0731 | 国立広島大学     | 熊尾紗耶 講師   | 全         |
| 24  | 2018-0801~2019-0731 | 国立お茶の水女子大学 | 清水晶子 講師   | 全         |
| 23  | 2017-0801~2017-0831 | 公立国際教養大学   | 吉田梨乃 講師   | 全         |
| 22  | 2017-0801~2017-0831 | 国立岡山大学     | 片山祐子 講師   | 全         |
| 21  | 2016-0801~2017-0731 | 公立国際教養大学   | 吉田梨乃 講師   | 全         |
| 20  | 2016-0801~2017-0731 | 公立国際教養大学   | 山田航司 講師   | 全         |
| 19  | 2016-0801~2017-0731 | 国立東京外国語大学  | 鈴木健乃 助理教授 | 全         |
| 18  | 2016-0801~2017-0731 | 国立岡山大学     | 片山祐子 講師   | 全         |
| 17  | 2015-0801~2016-0731 | 公立国際教養大学   | 増田美波 講師   | 全         |
| 16  | 2015-0801~2016-0731 | 国立東京外国語大学  | 鈴木健乃 助理教授 | 全         |
| 15  | 2015-0801~2016-0731 | 国立岡山大学     | 片山祐子 講師   | 全         |
| 14  | 2015-0801~2016-0731 | 公立熊本県立大学   | 平田真理子 講師  | 全         |
| 13  | 2014-0801~2015-0731 | 公立国際教養大学   | 藤田遙 講師    | 全         |
| 12  | 2014-0801~2015-0731 | 公立国際教養大学   | 本間咲耶 講師   | 全         |
| 11  | 2014-0801~2015-0731 | 国立お茶の水女子大学 | 和田薫子 講師   | 全         |
| 10  | 2014-0801~2015-0731 | 公立熊本県立大学   | 平田真理子 講師  | 全         |
| 9   | 2013-0801~2014-0731 | 公立国際教養大学   | 本間咲耶 講師   | 全         |
| 8   | 2013-0801~2014-0731 | 国立お茶の水女子大学 | 和田薫子 講師   | 全         |
| 7   | 2013-0801~2014-0731 | 公立熊本県立大学   | 平田真理子 講師  | 全         |
| 6   | 2012-0801~2013-0731 | 国立お茶の水女子大学 | 永射紀子 講師   | 全         |
| 5   | 2012-0801~2013-0731 | 公立国際教養大学   | 三沢明夏 講師   | 全         |
| 4   | 2012-0801~2013-0731 | 公立熊本県立大学   | 平田真理子 講師  | 全         |
| 3   | 2011-0801~2012-0731 | 公立熊本県立大学   | 平田真理子 講師  | 全         |
| 2   | 2011-0801~2012-0131 | 公立国際教養大学   | 松浦沙樹 講師   | 全         |
| 1   | 2010-0801~2011-0731 | 公立国際教養大学   | 松浦沙樹 講師   | 全         |

| 一年交換學生（留日生） |             |                 |                 |                 |
|-------------|-------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| No.         | 2020 年可獲錄錄校 | 2019 年 9 月派遺留日生 | 2018 年 9 月派遺留日生 | 2017 年 9 月派遺留日生 |
| 1           | 國立陽明 3 名    | 基隆安南>林○宏・日四     | 花蓮海星>魏○聖・日三     | 花蓮海星>楊○軒・日二     |
| 2           | 國立陽明 3 名    | 台北百齡>陳○昀・日四     | 花蓮海星>宋○聖・日三     | 台北陽明>曾○平・日一     |
| 3           | 國立陽明 3 名    | 台北大直>劉○昀・日四     | 基隆海星>李○聖・日二     | 宜蘭宜康>王○○・日三     |
| 4           | 國立陽明 3 名    | 台北港濱>劉○昀・日四     | 台北大安>李○聖・日三     | 台北復興>施○勝・日一     |
| 5           | 國立陽明 3 名    | 台北泰山>陳○宏・日四     | 台北清江>曾○昀・日一     | 台北陽光>林○宏・英一     |
| 6           | 國立陽明 3 名    | 台北復興>陳○宏・日四     | 台北復興>劉○昀・日一     | 台北淡水>余○聖・日三     |
| 7           | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日四     | 台北復興>李○聖・日三     | 台北泰山>楊○昀・日一     |
| 8           | 國立陽明 3 名    | 台北復興>陳○宏・日四     | 台北復興>李○聖・日四     | 台北復興>李○聖・日二     |
| 9           | 國立陽明 3 名    | 台北復興>林○宏・日四     | 台北復興>林○宏・日二     | 台北復興>林○宏・日三     |
| 10          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>林○宏・日四     | 台北復興>李○聖・日三     | 台北復興>林○宏・日一     |
| 11          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日四     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 12          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日一     | 台北復興>李○聖・日二     |
| 13          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 14          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 15          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 16          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 17          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 18          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 19          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 20          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 21          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 22          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 23          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 24          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 25          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 26          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 27          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 28          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 29          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 30          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 31          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 32          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 33          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 34          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 35          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 36          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 37          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 38          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 39          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 40          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 41          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 42          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |
| 43          | 國立陽明 3 名    | 台北復興>高○宏・日三     | 台北復興>李○聖・日二     | 台北復興>李○聖・日三     |

《教授密集講課實例》  
2019-1223-1228 國立岩手大學橫山英信教授集中講義日程表  
「第 2 次世界大戰後的日本農業をめぐる政策的諸問題」

| 日      | 時         | 所       | 人      | VVIP                | 事                                                         | 他 |
|--------|-----------|---------|--------|---------------------|-----------------------------------------------------------|---|
| 1223MO | 1010-1200 | N405    | 院生・学部生 | 橫山教授<br>(前人文社会科学部長) | 講義 1/8「戦後占領下の経済民主化と戦後日本農政の基礎の形成」                          |   |
|        | 1310-1500 | N405    | 院生・学部生 | 全                   | 講義 2/8「戦後米政策の展開（1）戦後改革期・高度経済成長期——1940 年代後半～1970 年代初頭——」   |   |
| 1224TU | 1010-1200 | B103    | 院生・学部生 | 全                   | 講義 3/8「小講演」外国人労働者受入れ問題と日本農業」                              |   |
|        | 1310-1500 | N405    | 院生・学部生 | 全                   | 講義 4/8「戦後米政策の展開（2）低成長期・国際化突入期——1970 年代中葉～1990 年代中葉——」     |   |
| 1225WE | 1010-1200 | N405    | 院生・学部生 | 全                   | 講義 5/8「戦後米政策の展開（3）WTO(世界貿易機関)下・グローバル化進行期——1990 年代後半～現在——」 |   |
|        | 1210      | J 事務室   | 全教職員   | 全                   | 歓迎会                                                       |   |
|        | 1315      | 高鉄バス停   | 趙      | 全                   | 台北へ                                                       |   |
|        | 1500      | 台大職永吉小屋 | 趙      | 全                   | 見学後・誠品書店・101 高層ビルほか                                       |   |
|        | 2011      | 高鉄台北駅   | 趙      | 全                   | お見送り                                                      |   |
|        | 2032      | 高鉄桃園駅   | 謝媽文    | 全                   | 高鉄桃園駅時刻表看板前新東陽店で合流後、ゲストハウスへ                               |   |



## 招聘状

2016 年 3 月 1 日

仙台白百合女子大学長  
牛渡淳 殿

開南大学人文社会学院  
講座教授兼院長 趙順文

大本泉 教授に対する 開南大学日本語学科集中講義依頼について

拝啓

貴大学におかれましてはますますご盛栄のこととお喜び申し上げます。

この度、貴大学教授 大本泉先生を、下記のとおり開南大学日本語学科での集中講義にお招きいたしたく、何卒ご承諾くださいますようお願い申し上げます。

敬具

記

1. 題名：「『食』をとおしてみる日本近現代文学概観」
2. 日程：2016 年 3 月 20 日（日）～2016 年 3 月 26 日（土）
3. 渡航費負担：開南大学  
滞在費負担：開南大学
4. 場所：開南大学（N405 室）  
33857 台湾桃園市蘆竹区開南路 1 号  
TEL: 886-3-341-2500 E-mail: [tw.knu.japan@gmail.com](mailto:tw.knu.japan@gmail.com)

以上

## 密集講義教授一覧表

| No. | 年月日                 | 姉妹校        | 客員教授       | 集中講義題目                          |
|-----|---------------------|------------|------------|---------------------------------|
| 38  | 2019-1222-2019-1228 | 国立若手大学     | 橋山美佳教授     | 外国人労働者受入れと日本農業                  |
| 37  | 2019-1201-2019-1207 | 国立弘前大学     | 杉原かおり国際長   | 歌曲と文学                           |
| 36  | 2019-0428-2019-0504 | 公立高知県立大学   | 三浦聖一学部長    | 日本の住宅建築史                        |
| 35  | 2019-0324-2019-0330 | 仙台白百合女子大学  | 矢口洋生学長（現）  | 平和学                             |
| 34  | 2019-0317-2019-0323 | 国立山口大学     | 福屋利信教授     | J-POP, K-POP の比較論               |
| 33  | 2018-1223-2018-1229 | 国立静岡大学     | 日語一幸学長（現）  | 地域メディア論                         |
| 32  | 2018-1202-2018-1208 | 公立熊本県立大学   | 馬場良二教授     | 日本語の音声分析                        |
| 31  | 2018-0520-2018-0526 | 国立琉球大学     | 金城ひろみ准教授   | 日中両語の対照研究                       |
| 30  | 2018-0428-2018-0504 | 仙台白百合女子大学  | 大本泉教授      | 日本の美食文学                         |
| 29  | 2018-0325-2018-0331 | 公立東京都市大学   | 西郡仁朗教授     | 日本語の修得研究                        |
| 28  | 2018-0315-2018-0321 | 国立東京外国語大学  | 川口裕司教授     | 日本語のコーパス                        |
| 27  | 017-1224-2017-1230  | 国立富山大学経済学部 | 鳥龍教授       | 地域経済の発展と地方創生                    |
| 26  | 2017-1219-2017-1225 | 国立高知大学     | 吉尾寛文学部長    | 日台交流史                           |
| 25  | 2017-1210-2017-1216 | 国立山口大学     | 福屋利信特任教授   | J-POP, K-POP, Taiwan POP の比較論   |
| 24  | 2017-0312-2017-0318 | 国立鳥取大学     | 池田玲子教授     | 日本語教育の協働学習の実践研究                 |
| 23  | 2017-0305-2017-0311 | 国立静岡大学     | 今野聖和人学部長   | 芥川龍之介に関する比較文学的研究                |
| 22  | 2016-1218-2016-1224 | 国立富山大学経済学部 | 鈴木基史副学長    | 地域経済の発展と地方創生                    |
| 21  | 2016-1106-2016-1112 | 国立山口大学     | 福屋利信教授     | J-POP, K-POP, Taiwan POP の比較論   |
| 20  | 2016-1023-2016-1029 | 国立お茶の水女子大学 | 小島秀雄教授     | 19 世紀の世界と日本                     |
| 19  | 2016-0327-2016-0402 | 国立徳島大学     | 田久保浩教授     | The Cinema of Ang Lee           |
| 18  | 2016-0320-2016-0326 | 仙台白百合女子大学  | 大本泉教授      | 美食文学                            |
| 17  | 2016-0221-2016-0227 | 国立大分大学     | 安岡正義学長補佐   | 日独文化史                           |
| 16  | 2015-1220-2015-1225 | 国立高知大学     | 吉尾寛文学部長    | 日中近代史                           |
| 15  | 2015-0524-2015-0530 | 国立山口大学     | 福屋利信国際長    | The Beatles' Untold Tokyo Story |
| 14  | 2015-0308-2015-0314 | 国立埼玉大学     | 伊藤博明副学長    | 日本美術史                           |
| 13  | 2014-1123-2014-1129 | 国立鳥根大学     | 安藤安則副学長    | 日本の長寿企業文化                       |
| 12  | 2014-0928-2014-1004 | 国立山口大学     | 細田厚理事・副学長  | 日本政治学                           |
| 11  | 2014-0427-2014-0503 | 百年兄弟学校大学   | 山田政通副学長    | 英語の文化的反義語                       |
| 10  | 2014-0311-2014-0319 | 国立広島大学     | 佐藤晴治・高永茂教授 | 言語と文化                           |
| 9   | 2013-1215-2013-1221 | 国立富山大学経済学部 | 内山康郎教授     | 日本企業の経営とその戦略                    |
| 8   | 2013-1215-2013-1221 | 国立岡山大学     | 江口泰生教授     | 日本語の語彙分析                        |
| 7   | 2013-0929-2013-1005 | 国立山口大学     | 細田厚理事・副学長  | 日本の政治文化                         |
| 6   | 2012-1223-2012-1229 | 国立お茶の水女子大学 | 森山新教授      | 日本語の意味分析                        |
| 5   | 2011-1225-2012-0101 | 国立お茶の水女子大学 | 佐々木孝子学長（現） | 日本語の語彙分析                        |
| 4   | 2010-1219-2010-1225 | 公立国際教養大学   | 杉山船子教授     | 日本語のリアクショナルサーチ分析                |

| 《學生移地授課實例》                        |    |                 |                                            |                             |                                                                             |                              |
|-----------------------------------|----|-----------------|--------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 2019-1208~2019-1215 國立愛媛大學日本文化研修團 |    |                 |                                            |                             |                                                                             |                              |
| 日                                 | 時  | 地               | 人                                          | VIP                         | 事                                                                           | 他                            |
| 1208SU                            | AM | (BR110)<br>0445 | 熊鷹文教授<br>李秋吟さま<br>学生 10 名                  |                             | 集合                                                                          | HOTEL 宿泊地：<br>ドウゴオヤドい<br>わさき |
|                                   |    | 0645            |                                            |                             | 搭乗                                                                          |                              |
|                                   |    | 1010~           | 松山空港                                       |                             | 機内教授                                                                        |                              |
|                                   |    | 1100            |                                            |                             | 合流                                                                          |                              |
|                                   |    |                 |                                            |                             | 大学マイクロバスで<br>「ドウゴノオヤドい<br>わさき」(宿舎) へ向かう                                     |                              |
|                                   | PM |                 | 道後温泉                                       |                             | 見学                                                                          |                              |
| 1209MO                            |    | ① 一泊            |                                            |                             |                                                                             |                              |
|                                   | AM |                 | 愛媛大学<br>キャンパス                              |                             | 案内                                                                          |                              |
|                                   | PM |                 | 愛媛県警<br>本部                                 |                             | 市内電車で目的地へ向<br>かう。見学後、*ミニ<br>レポート提出                                          |                              |
|                                   |    | ② 二泊            |                                            |                             |                                                                             |                              |
| 1210TU                            | AM |                 | 坂の上の<br>雲ミュー<br>ジウム                        |                             | 市内電車で目的地へ向<br>かう。見学後、*ミニ<br>レポート提出                                          |                              |
|                                   | PM |                 | 国際問題<br>ワークシ<br>ョップ                        | 増林教<br>授・国立<br>台中科技<br>大学教授 | 「台湾のここを知って<br>ほしい」「日本のここ<br>を知ってほしい」「日本<br>のここを知ってほしい」<br>台湾のここを知りたい」<br>など |                              |
|                                   |    | ③ 三泊            |                                            |                             |                                                                             |                              |
|                                   | AM | 1000~<br>1130   | 総合教育<br>棟 1-3 階<br>306 室 人文<br>学科語学<br>演習室 | 近廣先生                        | 「日本の景観意識、そ<br>して谷崎潤一郎『隠<br>微』の世界」                                           |                              |
| 1211WE                            | PM |                 |                                            | 増林教<br>授・国立<br>愛媛大学         | 日台学生合同のワーク<br>ショップ (グローバル<br>社会で生きる力) *ミ                                    |                              |

## 問題點2-1

1. 學術約kap學生交換約；院約等同校約
2. 日本國立大學提供交換生一人一間宿舍e tang簡單煮chiah
3. 部分大學特別是日本政府指定Super Global University提供一  
年期交換生毎月 8 万日幣奨学金

## 問題點2-2

1. 互相交換e tang用英語講課台日教師
2. 台灣留日生濟,日本留台生少
3. 日本留台生主要學習華英語

## 問題點2-3

1. 一禮拜7日30小時
2. 7日教授密集講課,申請科技部困難
3. 7日學生移地講課,自費困難

## 對策3-1

1. 國際處以英語國家為主
2. 對日交流經費「減少」
3. 建議透過「院約」進行

## 對策3-2

校務會議通過互相承認學分

校內華語課程・全英語課程・華英語Corner

## 對策3-3

教授經費以半學期兼任客座教授名義申請  
學生以國際交流名義申請

## 招生0-1

日籍生

38

▼2017-0720 日本交流台灣第一-台灣新新聞認證



招生0-2

越南生等

# 招生0-3

## 文化活動

### 1. 正名

- 日本「名-姓」 > 「姓-名」山田春子YAMADA Haruko 2002,2020
- 台灣「姓-名」✕ 「名-姓」36種

## 「姓」:6種

### 置前

1. 第一字母大寫：Tio
2. 第一字母大寫加逗號：Tio,
3. 全部字母大寫：TIO
4. 全部字母全部大寫加逗號：TIO,

### 置後

1. 第一字母大寫：Tio
2. 全部字母大寫：TIO



## 「名」:6種

### 大小

1. 大小合一：Sunbun ( 日中 )
2. 大小結合：Sun-bun ( 韓 )
3. 大小獨立：Sun bun

### 對等

1. 對等合一：SunBun
2. 對等結合：Sun-Bun
3. 對等獨立：Sun Bun ( 越新 )

## 其他

1. 台灣護照：TIO, SUN-BUN
2. 台灣信用卡：TIO SUN BUN
3. 萬國護照：TIO<<SUN<< BUN

## 2.俳句三行詩

- ▶ 大根引き 大根で路を 教えけり
- ▶ Da i ko hi ki da i ko de mi chi wo o shi e ke ri ( 575 )
  
- ▶ Khau chhài-thâu kā i pò lō' ēng chhài-thâu ( 343 )
- ▶ Người nhổ củ cải chỉ đường bằng củ cải
- ▶ The radish farmer  
brandishing a long radish  
pointing out the way ( 123 )

《感謝感恩！》

tiosunbun  
2021-1024

異時空 ê 台語文學語言  
**LANGUAGES IN TAIWANESE LITERATURE OF  
DIFFERENT PERIODS**

陳明仁/台文筆會前理事長

Tân Bêng-jîn/ Former chairperson of Taiwanese Pen

1. 台語古早社會 ê 運用。
2. 生產、生活需要使用 ê 基本語言。
3. 初期社會生態隱密溝通語。
4. 規則化 ê 行業僻話。
5. 特殊風俗慣勢 ê 文化禮儀用語。
6. 外來語 ê 在地化。
7. 台語文書寫 ê 困難度 kap beh 外譯 ê 解決方案。

## **Phát biểu nhân “Hội thảo Quốc tế về Phiên dịch Văn học Đài Loan” và Lễ ra mắt sách Sống với Trung Quốc**

**--Tạ Duy Anh**

Tôi vô cùng hân hạnh được xuất hiện trước mặt các bạn. Xin cảm ơn Ban tổ chức và cá nhân giáo sư, nhà thơ Tưởng Vi Văn đã dành cho tôi vinh dự đặc biệt này. Khi tôi đang nói chuyện cùng quý vị, thì cuốn sách của tôi có tên là “Sống với Trung Quốc”, cũng bắt đầu ra mắt bạn đọc Đài Loan. Điều đó với tôi giống như đang trong một giấc mơ và tôi chỉ còn biết nói lời cảm tạ Thượng Đế đã gắn kết tôi với mảnh đất xinh đẹp của các bạn theo một cách không thể kỳ diệu hơn. Xin cầu nguyện cho hòa bình và sự bình an của các bạn. Xin cầu nguyện cho thơ ca, chứ không phải súng đạn hay nỗi sợ hãi, luôn bên cạnh những bạn trẻ đang yêu và đang xây đắp hy vọng cho tương lai.

Tôi rất nóng lòng muốn nói về cuốn sách của mình, về động cơ để tôi ngồi xuống viết ròng rã nhiều tháng trời, sau khi đã nghĩ về nó suốt cả chục năm. Tôi cũng muốn chia sẻ cơ duyên nào để nó đến được Đài Loan. Tôi còn muốn kể với các bạn những chuyện thú vị liên quan đến việc dịch cuốn sách, đã khiến tôi được khai sáng bởi các dịch giả như thế nào. Nhưng trước hết tôi muốn kể ngay một câu chuyện nhỏ có ý nghĩa rất lớn đối với cá nhân tôi và có lẽ với rất nhiều người Việt Nam quan tâm đến đất nước của các bạn, đến các giá trị tốt đẹp mà họ không ngừng chia sẻ. Chuyện là thế này. Trong một buổi gặp mặt với bạn bè gồm các nhà văn, quan chức và luật sư, tôi hào hứng khoe với họ rằng, cuốn sách “Sống với Trung Quốc” của tôi, mặc dù không được cấp phép xuất bản tại Việt nam, nhưng đang được dịch sang hai thứ tiếng: tiếng Đài Loan và tiếng Trung Quốc, để xuất bản và phát hành rộng rãi ở Đài Loan. Tôi đã nói với các bạn tôi như vậy. Trước khi chúc mừng tôi, họ cùng bày tỏ sự ngạc nhiên. Thậm chí sau đó họ còn đồng loạt cười phá lên. Họ có nghe nhầm không? Họ muốn hỏi ngay rằng tôi có nhầm lẫn gì không khi thông

báo như vậy. Bởi theo họ, theo sự hiểu biết vẫn đang khá thịnh hành ở Việt Nam, thì làm gì có tiếng nói và chữ viết Đài Loan, để phân biệt với tiếng nói và chữ viết Trung Quốc! Họ lưu ý tôi Đài Loan chỉ là Trung Quốc thu nhỏ, sử dụng ngôn ngữ Trung Quốc. Họ bày tỏ sự hiểu biết một cách rất bác học rằng, Đài Loan chỉ khác Trung Quốc ở cách viết chữ Hán. Trung Quốc dùng lối viết giản thể, tức là lược bớt nét, còn Đài Loan thì vẫn giữ lối viết phồn thể truyền thống, tức là để nguyên đầy đủ các nét?

Lẽ dĩ nhiên là tôi đã mỉm cười thông cảm với các bạn tôi. Bởi chính tôi cũng đã nghĩ như họ suốt một thời gian dài, cho đến khi được đọc cuốn sách: ***“Đầu lưỡi và ngọn bút, lịch sử văn học tiếng mẹ đẻ Đài Loan”*** của Liêu Thụy Minh, bằng tiếng Việt. Bởi nhờ cuốn sách ấy mà tôi thay đổi hoàn toàn cách hiểu cũng như những định ninh của mình về Đài Loan. Vì thế, trước sự ngạc nhiên của bạn bè, tôi hoàn toàn tự tin như kẻ nắm chắc phần thắng! Tôi bèn từ tốn giải thích cho các bạn tôi, thực ra là phổ biến với họ một số kiến thức quan trọng mà tôi thu được qua công trình hợp tác vừa kể. Đến lượt họ há mồm kinh ngạc. Hóa ra ngôn ngữ Đài Loan và ngôn ngữ Trung Quốc, tức tiếng Hoa, là hai thứ ngôn ngữ hoàn toàn khác nhau, hiện tại cùng được sử dụng trên lãnh thổ Đài Loan. Thậm chí, trước thế kỉ 15 như tôi đọc được từ cuốn sách, tiếng nói và chữ viết Đài Loan là ngôn ngữ bao trùm gần như tuyệt đối xứ Formosa, với hơn 90 % người sử dụng. Những ngôn ngữ khác, trong đó có tiếng Hoa, dù có lúc được dùng phổ biến, thực chất chỉ là sản phẩm của di dân và xâm lược. Tôi hiểu thế, có gì chưa đúng, có gì còn hời hợt về mặt kiến thức và lịch sử, xin được các bạn lượng thứ và chỉ bảo.

Nhưng vấn đề không dừng lại ở chuyện ngôn ngữ của riêng Đài Loan, gọi theo cách của người Việt Nam là tiếng bản địa, tiếng mẹ đẻ, một lĩnh vực kiến thức mà tận giờ này tôi vẫn còn biết rất ít. Từ chỗ coi Đài Loan chỉ là một hòn đảo, nói tiếng Trung Quốc, nhận thức của tôi giờ đây: Trong lịch sử xa xưa, Đài Loan đã luôn là một quốc gia, hoàn toàn độc lập và bình đẳng, trên mọi phương diện, với bất cứ

quốc gia nào. Ví dụ giờ đây tôi có thể hoàn toàn tự tin khi nói văn hóa Đài Loan, đặt nó một cách độc lập bên cạnh văn hóa Trung Quốc mà không sợ mình nói bừa. Vậy là chỉ thông qua một cuốn sách, mà biết bao suy nghĩ, kiến thức, định kiến của tôi về một vùng đất hoàn toàn thay đổi. Công lao này thuộc về những người dịch thuật và tôi rất biết ơn họ. Họ xứng đáng được vinh danh, được nhớ đến không chỉ trong ngày hôm nay.

Và tôi bỗng thấy tiếc cho các bạn sao quá chậm trễ trong việc phổ biến ra thế giới những cuốn sách như tôi vừa kể. Tôi không biết lý do của sự chậm trễ này nằm ở đâu. Nhưng tôi mong nó nên được các bạn khắc phục càng sớm càng tốt. Chúng tôi từng lâm vào hoàn cảnh như các bạn, liên tục bị người láng giềng phương Bắc chèn ép về truyền thông khiến nhiều sự thật khi đến được với thế giới bị bóp méo, liên tục bị đe dọa, liên tục bị ngăn cản, liên tục bị làm khó dễ khi tiến hành bang giao với bạn bè... Vì vậy hơn ai hết, chúng tôi hiểu sự quan trọng của công cuộc truyền bá văn hóa, truyền bá kiến thức, nhất là kiến thức về chủ quyền lãnh thổ, về lịch sử của tiến trình phát triển mà mỗi quốc gia trải qua. Bằng vào những Hội nghị mang tầm quốc tế về dịch thuật được tổ chức chuyên nghiệp như thế này, các bạn đang nỗ lực làm rất tốt điều phải làm.

Không có sự nỗ lực ấy, sách của tôi đã không thể vinh dự được xuất hiện tại đất nước xinh đẹp và hiền hòa của các bạn. Và đây là điều thứ hai tôi muốn kể trong buổi giao lưu này và xin được các bạn thể tất lắng nghe.

Tình cờ tôi được gặp mặt nhóm các giáo sư, chuyên gia văn học, dịch thuật Đài Loan do nhà thơ Tưởng Vi Văn dẫn đầu, trong lần sang giao lưu với các đồng nghiệp Việt Nam. Mọi người khác trong đoàn tôi chưa nghe tên, riêng giáo sư nhà thơ Tưởng Vi Văn thì đã quá nổi tiếng ở đất nước chúng tôi. Ông là người bạn mà chúng tôi luôn kính trọng. Hôm đó, chúng tôi đã có cuộc trò chuyện thân tình như những người có chung nhiều điều để chia sẻ. Gần lúc chia tay, tôi bèn tặng

giáo sư Tưởng Vi Văn cuốn “Sống với Trung Quốc” còn lại duy nhất trên giá sách của tôi. Tôi phải xin lỗi những thành viên khác trong đoàn vì cuốn sách không được thừa nhận chính thức, không được cấp phép xuất bản và phổ biến đại trà. Tôi nói với đoàn rằng, cuốn sách tôi tặng giáo sư Tưởng Vi Văn hoàn toàn làm thủ công. Tuy thế, rất may là có mạng xã hội nên hàng vạn người Việt trong và ngoài nước, đủ các thành phần, chủ yếu là trí thức, chính khách cũng đã kịp đọc nó. Tôi nhận được từ giáo sư một nụ cười đầy thấu hiểu. Cảm động nhất với tôi là ông đã bỏ thời gian để đọc một cách cẩn thận. Và đó là toàn bộ cơ duyên để hôm nay nó có mặt trang trọng trên các kệ sách tại Đài Loan. Sau đây, khi cuốn sách đã đến tay nhiều bạn đọc hơn, tôi mong và rất vui sướng nếu được có dịp trao đổi, thảo luận cởi mở với tư cách không chỉ là tác giả, mà còn là người có cùng mối quan tâm, với các bạn, về những luận điểm mà tôi trình bày chắc chắn còn nhiều khiếm khuyết trong cuốn sách. Hôm nay, do điều kiện hạn chế vì dịch bệnh Covid Vũ Hán, tôi chỉ có thể nói trước đôi điều, một cách vắn tắt, về đứa con tinh thần của mình.

Nếu các bạn, chỉ cần đọc qua lịch sử hình thành nên nước Việt Nam hôm nay thôi, cũng sẽ thấy điều đặc biệt sau đây: Phần lớn lịch sử ấy gắn với các cuộc chiến tranh chống xâm lược từ ngoại bang. Có thể nói, để tồn tại như một quốc gia, người Việt đã chiến đấu ròng rã mấy ngàn năm trời, ngay trên mảnh đất của mình. Vì thế, không có gì lạ khi bất cứ người Việt Nam nào cũng bẩm sinh là một chiến binh, một nhà quân sự và tôi không là ngoại lệ. Thời gian chiến tranh chúng tôi trải qua như đã nói, chủ yếu dành để chống lại các cuộc xâm lược đến từ phương Bắc mà ngày nay định hình nên nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa. Chúng tôi chỉ vừa chấm dứt cuộc chiến đẫm máu với họ hơn bốn thập kỉ và giờ đây, hàng ngày trước khi lên giường, hoặc từ trên giường bước xuống, mỗi người Việt Nam, dù ý thức hay vô thức, đều tự hỏi: Khi nào thì Trung Quốc gây ra cuộc chiến tiếp theo? Đây là câu hỏi bi thảm cho cả chúng tôi và người dân Trung Quốc, bởi tôi tin phần lớn họ đều yêu hòa bình. Nhưng chỉ có chúng tôi là

phải chuẩn bị để đưa ra câu trả lời cho chính mình. Và chúng tôi luôn biết mình cần phải làm gì, như cha ông chúng tôi vẫn làm trong suốt chiều dài lịch sử, để tồn tại.

Tôi đã luôn suy ngẫm về chủ đề này, mà nếu gọi chính xác phải là “bi kịch của địa lý”. Các bạn cứ thử hỏi người Ấn Độ, người Lào, người Mianma, người Mông Cổ..., chắc chắn cũng sẽ nhận được ở họ câu trả lời tương tự. Rằng làm thế nào để có thể sống yên ổn bên cạnh một nước Trung Quốc khổng lồ ngày càng lớn mạnh, nhưng do tư tưởng bá quyền đại Hán tiếp tục được tung hô một cách nguy hiểm và sai lầm, nên cũng ngày càng hung hãn? Câu hỏi đó chưa bao giờ thôi riết róng với riêng chúng tôi. Ngay cả khi họ đã thua ông cha chúng tôi trong mọi cuộc chiến tranh, vốn đều chỉ được chúng tôi tiến hành đáp trả khi không còn lựa chọn nào khác, thì đó chưa bao giờ là điều chúng tôi thích thú. Nói cách khác, chiến tranh luôn là lựa chọn bất đắc dĩ của người Việt Nam, khi chống lại sự xâm lược để tiếp tục xác lập quyền tự chủ bên cạnh Trung Quốc. Chúng tôi chưa bao giờ muốn điều đó. Chúng tôi luôn muốn sống với họ trong hòa bình.

Nhưng ý muốn là một chuyện, thực tế cuộc đời cứ luôn là câu chuyện khác. Chẳng hạn đôi khi bạn chiến đấu không phải để tìm kiếm sự thỏa mãn cảm hứng chiến thắng, mà trước hết là để sống sót. Tôi tin rằng, không có dân tộc nào chán ghét vũ khí như dân tộc chúng tôi. Sau khi bắt nhà Minh, (mà nếu tôi không nhầm thì cũng là triều đại thôn tính Đài Loan của các bạn) ôm mỗi nhục không bút nào tả xiết, vua Lê Thái Tổ của chúng tôi đã thực hiện ngay việc trả lại gươm thần. Ông mong đất nước không bao giờ còn cần đến nó nữa. Dù đó là sự thật lịch sử hay truyền thuyết, thì nó cũng phản ánh khát khao hòa bình của chúng tôi. Hôm nay, nếu có đồng nghiệp nào của Trung Quốc tham gia Hội nghị này, tôi hân hạnh được nói điều đó với cả các bạn ấy.

Cuốn sách của tôi vinh dự được giới thiệu tại Đài Loan hôm nay, bởi một đội ngũ dịch giả tài ba và đầy tình yêu với chữ nghĩa, chủ yếu



là để nói về cách thức chúng tôi có thể sống và thịnh vượng bên cạnh Trung Quốc không lờ mà không cần đến súng đạn. Tôi không hề phải mất công lựa chọn khi đặt cho nó cái tên “Sống với Trung Quốc”. Trong tiếng Việt và có lẽ trong mọi ngôn ngữ, từ “Với” có một vị trí và vai trò rất đặc biệt. Nó kết nối trong thể bình đẳng, chủ động, sòng phẳng. Quan điểm bao trùm của tôi trong cuốn sách bất cứ ai cũng có thể đọc được: Thượng sách là hòa bình. Trung sách là hòa bình. Chiến tranh luôn là hạ sách. Nhưng tôi cũng muốn nói thêm rằng, sẽ là tôi hạ sách nếu người bị bắt nạt, bị truy sát chấp nhận buông xuôi không làm gì cả, chỉ biết sợ hãi và bó gối xin hàng.

Tôi hy vọng tôi cũng đang nói thay cho hàng triệu bạn đọc của tôi cả ở Việt Nam và Đài Loan.

Tôi có đủ kinh nghiệm để hiểu rằng, cuộc sống không phải lúc nào cũng đơn giản theo kiểu nói phải củ cải cũng nghe. Có lúc lẽ phải mà bạn đưa ra chẳng có ý nghĩa gì cả, không những thế còn bị giễu cợt, bị lãng nhục tàn nhẫn. Khi ấy bạn sẽ làm gì? Đơn giản nhất, nói theo văn hào Nga Lép-tônxtôi, những người công chính, những người muốn vinh danh sự sống, lẽ công bằng trên trái đất sẽ phải liên kết với nhau để tạo ra sức mạnh. Lịch sử mà chúng ta chứng kiến đã từng cho thấy, chỉ vì các cường quốc bị chia rẽ về quyền lợi ngắn hạn, chỉ vì những kẻ yếu thế nhụt chí, mà bọn Quốc Xã đã có cơ hội tàn phá hầu hết thành quả của nhân loại xây dựng trong hàng ngàn năm. Mà lịch sử thì thường hay dẫm vào chính vết chân mình! Lịch sử hoàn toàn có nguy cơ lặp lại. Trong cuốn sách, tôi đã dành ra một phần quan trọng để nói riêng với người Mỹ điều này và mong đó chỉ là sự cảnh tỉnh thái quá.

Các bạn Đài Loan thân mến! Tôi mong các bạn hãy đọc cuốn sách của tôi để chúng ta có cơ hội tiếp tục kéo dài cuộc giao lưu thú vị này. Về phần mình, tôi đủ kiên nhẫn và sự hồi hộp để chờ đợi. Do chúng ta đang hướng về cùng một phía, vì thế, đây là dịp để tôi bày tỏ

sự ngưỡng mộ với đất nước của các bạn, cùng với những giá trị cao quý mà các bạn đóng góp cho nhân loại.

Tuy ở rất xa về địa lý, thế mà tại căn phòng bé nhỏ của mình, tôi lại vẫn như nghe thấy trái tim các bạn đang cất lên lời ngợi ca tình bạn và hòa bình.

Xin cảm ơn sự quan tâm của các bạn và chúc “Hội thảo Quốc tế về Phiên dịch Văn học Đài Loan” thành công ngoài mong đợi.

「台灣文學外譯國際學術研討會」KAP  
《HĀM TIONG-KOK CHÒ CHHÙ-PIⁿ》

新冊發表會 Ê 專題演講

謝維英 (Tạ Duy Anh)

我 chiān 榮幸 ē-tàng tī tak-ke ê 面頭前出現。感謝主辦單位 kap 蔣為文 (Chiūn Ūi-bûn) 教授、詩人 i 個人 hō̍我 chit ê 特別 ê 榮譽。Tng 我 teh kap tak-ke 講話 chit-chūn, 我 chit 本冊《HĀM TIONG-KOK CHÒ CHHÙ-PIⁿ》mā 開始 kap 台灣 ê 讀者見面 ah。Che 對我來講 ná-chhiūⁿ leh 眠夢, 我 kan-ta ē-tàng 講感謝上帝, I tng-teh 用一款 chiah-nī 奇妙 ê 方式 kā 我 hām tak-ke chit-tè 美麗 ê 土地 saⁿ 結連。請 hō̍我替列位 ê 平安 kap 和平祈禱。請 hō̍我 ē-tàng 替歌詩 m̄ 是銃枝 àh-sī 驚惶 leh 祈禱, 永遠 kap tng-teh 談戀愛 koh 替未來建立 òng-bāng ê 少年人 chò-hóe。

我等 bē 赴 beh 來講我 ê 冊 ah, 講寡我思考 chit 本冊大約 10 冬了後, hō̍我坐 lòh-lâi 寫作 kàu 幾若個月 ê 動機。我 mā 想 beh 分享是 siáⁿ-mih 款 ê 機緣 hō̍chit 本冊 thang 來台灣。我 koh 想 beh kā tak-ke 講翻譯 chit 本冊 ê 一寡心適 tãi, 我 án-chóaⁿ hō̍chiah-ê 譯者開破 tiòh。M̄-koh, tãi-seng 我想 beh sùi 來講一 ê 對我個人 àh-sī hoān-sè 對真 chē 關心國家、關心 in tit-tit 分享 ê chì-koân 價值 ê 越南人來講, 有 chiān 大 ê 意義 ê 小故事。故事是 án-ne, 有一 pái kap 真 chē 作家、官員 hām 律師 ê 朋友見面 hit-chūn, 我歡喜 kah teh kā in 展我 chit 本冊《HĀM TIONG-KOK CHÒ CHHÙ-PIⁿ》, sui-bóng tī 越南無 thèh tiòh 出版 ê 許可證, m̄-koh tng-teh hông 翻譯做台語 kap 華語二款語

言，了後 tiàm 台灣出版、普遍 leh 發行。我 án-ne kā 我 hiah-ê 朋友講。In kā 我祝賀 chìn-chêng, sùi-lâng lóng 驚 chit-tiô, 甚至尾 á in koh chò-hóe 笑出來。In 有聽 m̄-tiòh--bô ah? 我 án-ne kā in 講 ê 時，in sùi beh 問我講 kám 有 hut m̄-tiòh siá<sup>n</sup>-mih。因為照 in ah-sī tī 越南 chiá<sup>n</sup> 普遍 sī-kiá<sup>n</sup> ê 理解，台灣 beh thài 有語言 kap 文字 leh hām 中國 ê 語言 kap 文字做區別 leh! In kā 我提醒講台灣 kan-ta 是中國 ê 縮影 niâ, koh leh 講中國話。In 用一款 chiá<sup>n</sup> 學術 ê 方式 leh 表達 in ê 理解，tō 是台灣 kap 中國 bô-kâng ê 所在 kan-ta tī 漢字 ê 寫法 niâ。中國是用簡體字，tō 是筆劃 kā 減少，ah-nā 台灣是 koh leh 用傳統繁體 ê 寫法，tō 是全部 ê 筆劃 lóng kā 保留。

當然，我對我 ê 朋友 kā chhiò-chhiò leh, kā 同情 leh。因為我 ka-tī tī 足長 ê 時間內 mā chhiū<sup>n</sup> in án-ne leh 想，kàu kah 我讀廖瑞銘 ê 《舌尖與筆尖--台灣母語文學的發展》chit 本冊 ê 越南文版。Ka-chài 是 chit 本冊，hō 我對台灣 ê jīn-bat kap 一寡舊底有 ê 信念徹底改變。M̄-chiah tī 朋友 in 驚疑 ê 面前，我 chhiū<sup>n</sup> 穩贏--ê 足有自信！我 tō ũn-ũn-á-sī kā 朋友解釋，其實是我 kā 頂面講 ê chia 合作 ê 過程所得 tiòh ê 一寡重要 ê 知識教 hō in。Chit-pái tiòh in gāng--khì, chhùi-á peh kah 開開開。原來，台灣 kap 中國 ê 語言，tō 是華語，是二款完全 bô-kâng ê 語言，目前 tiàm 台灣 chò-hóe leh 使用。甚至我 ùi 冊內底看講 tī 15 世紀 chìn-chêng, 超過 90% ê 人民 leh 使用，台灣 ê 語言 kap 文字是 kiông-beh kā Formosa 島嶼 ê 語言 lóng khàm--kòe ah。其他 ê 語言，kò 華語在內，sui-bóng 有時 hông 普遍 leh 使用，m̄-koh 論真講 kan-ta 是移民 kap 硬入來 ê 產物 niâ。我 án-ne 理解，若有 tó-ùi m̄-tiòh, 有 toh ê 知識 kap 歷史頂面 ê 淺見，chiah òng-bāng tak-ke 諒情 kap 指導。

M̄-koh 問題 m̄ 是 tiâu tī 台灣 ka-tī ê 語言，chhiū<sup>n</sup> 越南人 ê 講法是 kā i 講做母語，在地 ê 語言，che 是一項我到 ta<sup>n</sup> iáu 了解 chiā<sup>n</sup> chió ê 知識領域。Ùi kā 台灣看做是一粒島嶼，講華語，我 chit-má ê jīn-bat 是：久長 ê 歷史內底，台灣一直 tō 是一 ê 國家，tāk 方面 lóng 完全獨立、平等 tī 任何 ê 國家。Chhin-chhiū<sup>n</sup> 講，chit-má 講 tiòh 台灣文化 ê 時，我 ē-sái 完全有信心 kā i 獨立起來 hē tiàm 中國文化 ê 邊á，免驚 ka-tī 是 leh 亂使講。Án-ne kan-ta 透過一本冊，我對 chit phiàn 土地所有 ê 想法、知識 kap 偏見 tō lóng kā 改變 ah。Che lóng 是 chiah-ê 譯者 ê 功勞，我 kā in 足多謝。In 值得 hông kā 尊存，hông kā 記 tiàm 心肝底，m̄-nā 是 kin-á-jit niā-niā。

我 hiông-hiông 替 tāk-ke 感覺 bô-chhái，thài-ē chiah òa<sup>n</sup> chiah 向世界介紹 chhiū<sup>n</sup> 我 tú-chiah 講 tiòh ê 冊。我 m̄ 知影 che 會 hiah oh 是 siā<sup>n</sup> 款 ê 因端。總是我 òng-bāng tāk-ke thang 量早 kā 克服，愈緊愈好。Goán 越南 ê 處境 bat kap tāk-ke sio-kâng，hō<sup>n</sup> 北 pêng ê 厝邊 tiàm 媒體頂面 khòk-khòk lêng-tī，致使真 chē 事實 teh hō<sup>n</sup> 全世界 ê 人理解 ê sī-chūn tō lóng hông kā oai-chhoah--khì ah，越南 kap 世界各國 leh 往來 ê 時，tit-tit hông 威脅、hông 阻擋、hông khia-khang chia--ê。M̄-chiah goán phēng 任何人 koh khah 了解文化推廣、知識推廣事業 ê 重要性，特別是 kap tāk ê 國家經歷 ê 領土主權 ê 知識、發展過程 ê 歷史有關係 ê。Chhin-chhiū<sup>n</sup> lán án-ne 辦 chit 款足專業、有國際水準 ê 翻譯研討會，tāk-ke tng-teh piā<sup>n</sup>-sè 做 ka-tī ài 做 ê tãi-chì koh 做 kah 足好。

無 chit 款 mī-chi<sup>n</sup>，我 ê 冊 tō bē 有 chit ê 榮幸 tī tāk-ke chit ê 美麗和平 ê 國家出現 ah。Sòa--lòh 是 chit pái ê 演講我想 beh 分享 ê 第二項 tãi-chì，mā 勞煩 tāk-ke sòa-lòh-khì 聽。

我 hām 蔣為文詩人 sèk-sāi 是 tī 一 pái 無意中 ê 機會，是 hō·i chhōa-thâu ê 台灣譯者、文學專家 kap 教授，in 來越南拜訪交流朋友 ê sī-chūn。交流團內底，其他 ê 人我 iáu-bē 聽過 in ê 名，m̄-koh 蔣為文詩人、教授 tī goán 越南 tō 已經足出名 ah。I 一直是 goán 尊敬 ê 朋友。Hit-kang，goán ká-ná 是有真 chē 共同點 thang sa<sup>n</sup>-kap 分享 ê 人 hit-chit-iū<sup>n</sup>，tī hia 做 chiā<sup>n</sup> 好 ê 交談。Teh-beh 散會 hit-chūn，我 kā 我 ka-tī 冊架 á 頂 tú 好 chhun ê chit 本《HĀM TIONG-KOK CHÒ CHHŪ-PI<sup>n</sup>》送蔣為文教授。我 beh kā 交流團其他 ê 成員 hōe chit-ê-á 失禮，因為 chit 本冊無正式 hông kā 承認，無 thèh tiòh 出版 ê 許可證 mā 無普遍 leh hông 使用。我 kā tàk-ke 講，我送蔣為文教授 ê 冊全部是手工 leh 做。M̄-koh，ka-chài 有社交網路，chiah hō 海內外 chōe-chōe ê 越南人，chiā<sup>n</sup> chē 對象主要是知識份子 kap 政治家，mā lóng 會赴 kā 看過 ah。我 ùi 蔣為文教授 hia 得 tiòh 一 ê chiā<sup>n</sup> 有理解、同情 ê 笑容。Hō 我 siōng 感心 ê 是 i khai 時間 chim-chiok 讀 chit 本冊。Che tō 是 chit 本冊 chit-má tiàm 台灣 ê 冊架 á 頂 ē-sái 正式出現 ê 所有 ê 機緣。後 pái，chit 本冊 hō koh khah chē ê 讀者讀 tiòh hit-chūn，我 òng-bāng mā chiā<sup>n</sup> 歡喜若有機會 m̄-nā 是 chiā<sup>n</sup>-chò 作者，koh 做一 ê hām tàk-ke 有共同 ê 關心者 ê 資格，sa<sup>n</sup>-kap 交流、討論關係我 tī 冊內底講 tiòh-ê tiā<sup>n</sup>-tiòh koh 有無 chiāu-chîng、無夠額 ê 看法。Kin-á-jit，hō 武漢肺炎 ê 疫情影響 tiòh，我 kan-ta ē-sái 對 ka-tī hē 精神 loeh ê 成果先簡單、重點 leh 講寡 niā-niā。

Tàk-ke 便若 sió-khóa 讀現今越南國家 i 形成 ê 歷史，mā 看會 tiòh 下跤講 ê 特別 ê tāi-chì：Hiah-ê 歷史大部分 lóng kap 抵抗外國侵略 ê 戰爭有關係。Ē-sái 講，越南人為 tiòh chiā<sup>n</sup>-chò 一 ê 國家 leh 存在，tiàm ka-tī ê 土地頂面戰 kúi-nā 千年。所致，che 無 sán 好奇怪，任何 ê 越南人 sen-sêng tō 是一 ê 戰士、軍事家，我 mā 無例外。Chhiū<sup>n</sup>

頭前講 ê，goán 經歷戰爭 ê 時間主要是 leh 對抗 ùi 北 pêng 來 ê，sòa kàu 現今變做是中華人民共和國 ê 侵略。Goán tú kap in 結束 40 gōa 冬血 sai-sai ê 戰爭，chit-má，tāk-kang beh 睏 chìn-chêng ah-sī 睏醒 peh-khí-lâi chìn-chêng，tāk ê 越南人 m̄-koán ka-tī 知 ah m̄ 知，lóng ka-tī 問講：「Tang-sī 中國會起後一場 ê 戰爭？」Che 對 goán 越南 kap 中國 ê 人民來講 lóng 是一 ê 悲慘 ê 問題，因為我相信 in 大多數 ê 人 lóng chiān 愛和平。總是 kan-ta goán 是 ài 替 ka-tī 準備去 chhōe tiòh 答案。為 tiòh 生存，goán 一直 lóng 知影 ka-tī ài 做 siáⁿ，tō chhin-chhiūⁿ tī 長 lò-lò ê 歷史內底 goán ê 祖先 in 所做 ê hit-chit-iūⁿ。

我一直 leh 思考 chit ê 主題，講 khah 準確應該是講「地理 ê 悲劇」。請 tāk-ke 問看印度人、寮國人、緬甸人、蒙古人 chia--ê，你 ê 答案 tiān-tiòh mā 是 sio-kâng án-ne。He tō 是 beh án-chóaⁿ tiàm 一 ê 愈來愈強 ê 中國 chit ê tōa-bong 人邊 á chòe-hóe 和平 khiā-khí leh，m̄-koh tō 是 tãi 漢霸權 ê 思想一直 hông 用危險 kap 錯誤 leh kā 宣揚，m̄-chiah mā 愈來愈惡、愈 pháiⁿ？Chit ê 問題對 goán 來講，kā goán 困擾、迫切、熱 phut-phut kah bē-soah。準講連 in tāk 場 ê 戰爭都 lóng 輸 hō goán ê 祖先，koh 是 kan-ta tī goán lóng 無 thang 選擇 ah chiah 會 kap in 抵抗 hit-chūn leh 發生，he mā 是 goán m̄-bat 講愛看 tiòh chit 款 ê tãi-chì。換話講，自頭到尾戰爭 lóng 是越南人 leh 抵抗侵略 thang 繼續 tiàm 中國 ê 邊 á 建立 ka-tī 主權 ê ko-put-chiong ê 選擇。Goán 自來 m̄-bat 想 beh chit 款。Goán lóng 想 beh hām in 和平 saⁿ-kap khiā-khí。

總是願望是一回事，現實 ê 生活 koh 是另外一回事。Chhiūⁿ 講，有 sī-chūn 你 m̄ 是 beh chhōe 贏 hit-chūn ê 爽快來飽足 chiah 去戰，tāi-seng 是為 tiòh 生存。我相信無任何國家 chhiūⁿ goán án-ne chiah chheh 武器。Hō 明朝（我若無記 m̄-tiòh，che mā 是 kā tāk-ke ê 台灣併吞 ê

朝代) 受 tiòh oh-tit 形容 ê kiàn-siàu-tāi 了後, goán 黎太祖 (Lê Thái Tổ) 皇帝 tō sūi 實現 kā 寶劍還人。I òng-bnāg 國家永遠無 koh 需要 hit 支寶劍。M̄-koán he 是歷史 ê 事實 àh-sī 傳說, i mā kā goán 越南追求和平 ê 意念反映出來。Kin-á-jit, 若有中國 ê 朋友參加 chit pái ê 會議, 我 chiān 榮幸 mā 對 in án-ne 講。

Kin-á-jit 我 ê 冊 chiān 榮幸 ē-sái tiàm 台灣出版, hō'chit-tīn chiān 有才情、充滿熱愛文學 ê 翻譯團隊 leh kā 翻譯, 主要是談論關係 lán 無需要用銃枝 ê 方式 tō 有法度 tiàm 中國 chit ê tōa-bong 人邊 á 生活 kap 發彩。我無講去 liáu chiān chē 工 tō keng tiòh 《HĀM TIONG-KOK CHÒ CHHÙ-PI<sup>n</sup>》chit ê 冊名。Tī 越南語 hoān-sè 所有 ê 語言內底, 「hām」chit ê 詞有 chiān 特殊 ê 位 kap 角色, i tī 一 ê 平等、主動、thò-tit ê 狀態內底 leh 相連。我 chit 本冊內底 siōng 要緊 ê 看法任何人 lóng 體會 ē tiòh: 上策是和平。中策 mā 是和平。戰爭永遠是下策。M̄-koh 我 mā 想 beh 補充一點, 設使 hông lêng-tī、追殺 ê 人選擇 beh 放棄, siān-mih lóng m̄ 做, kan-ta ē-hiáu 驚 kā 武器收起來投降, he tō 是 siōng 下策。

我 òng-bāng 我 mā tng-teh 代表我 ka-tī ê 越南 kap 台灣二 pêng 數百萬 ê 讀者 leh 發言。

我有夠額 ê 經驗來理解, 生活 bē lóng chhiūn 講 ká-ná 有理 tō ē-sái hō'全部 ê 人認同 hiah-nī-á 簡單。有 sī-chūn, 你講 ê 道理根本無任何 ê 意義, m̄-nā án-ne, koh hông sau-phī、hông 殘忍 leh 侮辱。Hit ê sī-chūn 你會 án-chóa<sup>n</sup> 做? Siōng 簡單--ê, 照露西亞文豪 Lev Tolstoy (列夫·托爾斯泰) ê 講法, 正義人士、想 beh tak ê 人有自尊 kap 公平 ê 人士 ài 團結 chiah 有法度創造力量。Lán 看 tiòh ê 歷史 bat 表明過, kan-ta 是因為 tak ê 大國為 tiòh 短期 ê 利益 soah hông kā 分裂,



kan-ta 是因為弱者 ê 餒志 chiah hō 納粹德國有機會 kā 差不多是全部 ê 人類起造數千年 ê 成果徹底 kā 破壞。歷史 éng 會再敗！歷史完全有重演 ê 危機。Chit 本冊內底，我已經用一段重要 ê 章節特別 kā 美國人講 chit 點，mā òng-bnāg che kan-ta 是一 ê siu<sup>n</sup>-kòe téng-chin ê 問題。

親愛 ê 台灣 ê 朋友！我 òng-bnāg tak-ke 讀我 ê 冊，thang hō lán 有機會延續 chit 款趣味 ê 交流。對我來講，我 chiân 有耐性 mā chiân 緊張 leh 等待。因為 lán tng-teh òng kāng 一 ê 方向，所致，che 是我 thang 表達 ka-tī 對各位國家 ê 欽佩 kap 各位替人類做 chì-koân 價值貢獻 ê 機會。

Tiòh 算所在離 hiah 遠，m̄-koh tī ka-tī 細間 ê 房間 á 內，我猶原感覺我 ē-sái 聽 tiòh tak-ke tng teh 唱歌 o-ló 朋友情 hām 和平 ê 心。

感謝 tak-ke 關心 mā 祝 lán 「台灣文學外譯國際學術研討會」 ē-tàng 超過按算 hiah-nī 成功。

「台灣文學外譯國際學術研討會」和  
「《與中國為鄰》的新書發表會」之演講

謝維英(Tạ Duy Anh)

我非常榮幸可以出現在大家面前。感謝主辦單位與蔣為文(Tuởng Vi Văn)教授、詩人個人已給我這個特殊的榮譽。當我正在和各位談話的時候，我的《與中國為鄰》一書也開始與台灣讀者見面。這對我來說像是一場夢一樣，而我只能說感謝上帝已以一種不能再神奇的方式將我與各位美麗的這塊土地做連接。請讓我為各位的平安與和平祈禱。請讓我能為詩歌而不是槍支或恐懼祈禱，永遠與正在談戀愛並為未來建立希望的年輕人在一起。

我迫不及待想談談我的書，談談在思考了關於此書約十年之後，促使我坐下來寫作到幾個月的動機。我也想分享哪種讓此書能到台灣的機緣。我還想跟大家講一講有關翻譯這本書的有趣故事，它使我如何受到譯者們的啟發。不過，首先，我想立即說一個對我個人或也許很多關心各位國家、關心他們不斷地分享的崇高價值的越南人來說，有很大意義的小故事。故事是這樣，在一次與很多作家、官員和律師的朋友見面時，我興高采烈地跟他們炫耀，我這本《與中國為鄰》的書雖然在越南沒有獲得出版的許可證，但正在被翻譯成台語和華語兩種語言，然後在台灣出版和廣泛地發行。我是這樣告訴我的朋友們。在祝賀我之前，他們表示了他們的驚喜。甚至後來他們一同爆發出笑聲。他們有沒有聽錯啊？他們想立即問我搞錯了什麼當我這樣告訴他們。因為按照他們，按照在越南還是比較盛行的理解，台灣怎麼會有語言和文字來和中國的語言和文字作區別！他們提醒我台灣只是中國的縮影，並使用中國語言。他們以一種非常學術的方式表達了他們

的理解，是台灣與中國的不同之處只在於漢字的書寫方式。中國使用的是簡體字，也就是減少筆劃，而台灣還保持著傳統繁體的寫法，就是把所有的筆劃都保留下來。

當然，我對我的朋友們微笑，同情他們。因為我自己在很長的一段時間也像他們一樣這麼想，直到我閱讀了廖瑞銘的《舌尖與筆尖--台灣母語文學的發展》一書的越南文版。由於多虧了那本書，我徹底改變了對台灣的認識和一些固有的信念。所以，在朋友們驚訝的面前，我像穩贏的人一樣完全有自信！我便不慌不忙地向朋友們解釋，其實上是我把上述合作的過程所獲得的一些重要知識傳授給他們。這次輪到他們驚訝得嘴巴張得很大。原來，台灣和中國的語言，即華語，是兩種完全不同的語言，目前在台灣境內一起使用。甚至我從書中看到的在 15 世紀之前，超過 90% 的人民使用，台灣的語言和文字是幾乎完全覆蓋福爾摩莎(Formosa)島嶼的語言。其他語言，包括華語，雖然有時被廣泛地使用，但實際上只是移民和入侵的產物。我這樣的理解，若有什麼不對，有哪些知識和歷史上的淺見，還望各位見諒和指導。

但問題並不停止於台灣自己的語言，像越南人的說法是稱其為母語，當地語言，這是一個我到目前仍知之甚少的知識領域。從把台灣看成一個島嶼，說華語，我現在的認識是：在久遠的歷史上，台灣已一直是一個國家，在各方面都完全獨立、平等與任何國家。譬如，現在說到台灣文化時，我可以完全有信心將其獨立地放在中國文化旁邊，而不怕自己是亂說。那麼僅僅通過一本書，我對這片土地所有的想法、知識和偏見完全地改變了。這功勞歸功於譯者們，我非常感謝他們。他們值得被敬重，被銘記不僅只在今天。

我突然替各位為何這麼晚才向世界介紹像我剛剛提到的書籍感到遺憾。我不知道這個緩慢的原因在哪裡。但我希望各位盡快地克服它，愈早愈好。我們越南曾經和各位一樣的處境，在媒

體上不斷地被北方鄰居欺負，導致很多真相在世界理解的時候都被扭曲，在越南與世界各國交往時，不斷地被威脅、被阻止、被刁難等。因此，我們比任何人更了解文化推廣、知識推廣事業的重要性，尤其是關於每個國家經歷的領土主權的知識、發展過程的歷史。通過像這樣舉辦了非常專業、具有國際水準的翻譯研討會，各位正在盡最大的努力做自己該做的事情且做得很好。

沒有那種努力，我的書就不會榮幸地出現在各位美麗和平的國家了。而接下來是我想在這次演講中要分享的第二件事情也請各位繼續聆聽。

在一次偶然的機會下，我結識了由蔣為文詩人帶頭的台灣各位譯者、文學專家和教授們在他們到越南來拜訪交流朋友的時候。交流團中，其他人我還沒有聽到名字，不過蔣為文詩人、教授就在我們越南已經很有名了。他是我們一直尊敬的朋友。那天，我們像是有很多共同點可以分享的人進行了友好的交談。臨近再會時，我把自己書架上僅剩下唯一的《與中國為鄰》一書送給了蔣為文教授。我要向交流團其他的成員說一聲道歉，因為這本書沒有正式地被承認，沒有獲得出版的許可證也沒有被廣泛地使用。我告訴大家，我送給蔣為文教授的書完全是手工製作的。不過幸好有社交網絡，因此海內外數以萬計的越南人，很多對象主要是知識分子和政治家，也都來得及看過了。我從蔣為文教授那裡得到一個富有理解、同情的笑容。最讓我感動的是他花了時間仔細地閱讀此書。這就是此書今天在台灣的書架上隆重出現的所有機緣。以後，當此書得到更多讀者閱讀時，我希望並很高興若有機會不僅作為作者，而且作為一個與各位有共同的關心者的資格，一起交流、討論關於我在書中提出而肯定還有不完整、不足之處的觀點。今天，由於武漢肺炎的疫情所影響，我只能對自己精神的結晶先簡單、概要地說一些而已。

如果各位只要略讀今天越南國家的形成歷史，也會看到以下特別的事情：那歷史大部分都與抵抗外國侵略的戰爭有關。可以說，越南人為了作為一個國家來存在，在自己的土地上戰鬥了幾千年。因此，不足為奇當任何越南人天生就是一個戰士、軍事家，而我也不例外。如前所述，我們在戰爭經歷的時間主要是用於對抗來自北方，而今天形成了中華人民共和國的侵略。我們只剛結束了與他們四十多年的血腥戰爭，現在，每天睡覺前或起床前，每一個越南人儘管自覺或不自覺地都問自己：何時中國會引發下一場戰爭？這是對我們越南和中國人民來說都是一個悲慘的問題，因為我相信他們大多數的人都熱愛和平。但只有我們是必須準備為自己找到答案。而為了生存，我們總是知道自己需要做什麼，就像我們的祖先在整個歷史長河中所做的那樣。

我一直在思考這個主題，而正確的說應該是「地理的悲劇」。請各位問一問印度人、寮國人、緬甸人、蒙古人等，你肯定也會得到同樣的答案。那是如何一個愈來愈強大的中國巨人旁邊和平共處，但由於大漢霸權思想不斷地危險和錯誤的被宣揚，因此也越來越兇猛？這個問題對我們來說，不停地困擾、急迫、熾熱著。即使連他們在每場戰爭中都輸給了我們的祖先，而且只發生在我們別無選擇的情況下才會做出抵抗的時候，那也是我們從未喜歡看到的事情。換言之，戰爭始終是越南人民在抵抗侵略以繼續於中國旁邊建立自己主權的不得已選擇。我們從來不想要那樣。我們總是想與他們和平相處。

但願望是一回事，現實生活總是另一回事。譬如，有時你不是為了尋找勝利快感的滿足而戰鬥，而首先是為了生存。我相信沒有任何國家像我們這樣的討厭武器。使明朝(若我沒有記錯的話，這也是吞併各位台灣的朝代)蒙受了難以形容的恥辱之後，我們的黎太祖(Lê Thái Tổ)皇帝已馬上實現歸還寶劍的。他希望國家永遠不再需要那把寶劍。無論那是史實還是傳說，其也反映出

我們越南對和平的嚮往。今天，如果有中國朋友參加這次會議，我很榮幸地也對他們這樣說。

我的書今天很榮幸可以在台灣出版，由一群才華橫溢、充滿熱愛文學的翻譯隊伍來翻譯，主要是談論關於我們能夠在中國巨人旁邊生活和繁榮而不需要槍支的方式。我從未花很多功夫就選擇了《與中國為鄰》這個書名。在越南語或許在所有的語言中，「與」這個詞有著非常特殊的位置和角色。其在一個平等、主動、坦率的狀態裡作連接。我在這本書中的首要觀點任何人都可以體會到：上策是和平。中策也是和平。戰爭永遠是下策。但我也想補充一點，如果被欺凌和追殺的人選擇了放棄，什麼都不做，只會害怕和收起武器投降的話，那將是最下策的。

我希望我也正代表自己越南和台灣兩地的數百萬讀者發言。

我有足夠的經驗來理解，生活不會一直像是有道理就可以得到所有人認同那麼簡單。有時，你提出的道理根本沒有任何意義，不僅如此，還被嘲笑、被殘忍地羞辱。那時候你會怎麼做？最簡單的，依據俄羅斯文豪列夫·托爾斯泰(Lev Tolstoy)的說法，正義人士、想要世界上榮譽生命和公平的人士必須團結起來才能創造力量。我們目睹的歷史曾經表明，只因為各大國為了短期利益而被分裂，只因為弱者的氣餒讓納粹德國才有機會摧毀幾乎全部人類建立了數千年的成果。歷史往往會重蹈覆轍！歷史完全有重演的危機。在這本書中，我已用了一個重要的章節來特別告訴美國人這一點，並希望這只是一個太過於謹慎的問題。

親愛的台灣朋友！我希望各位閱讀我的書，以便我們有機會延續這種有趣的交流。就我而言，我有足夠的耐心和緊張地等待著。由於我們正朝著同一個方向，因此這是我可以表達自己對各位國家的欽佩以及各位為人類做出崇高價值貢獻的機會。

儘管相距遙遠的地理，但在自己的小房間裡，我仍然覺得我可以聽到各位正在高歌讚美友誼與和平的心。

感謝各位的關心並預祝「臺灣文學外譯國際學術研討會」將會超出預期的成功。



原文：越南文

SÔNG VỚI TRUNG QUỐC

作者：謝維英(TẠ DUY ANH)

台文、中文譯本：

《HÂM TIONG-KOK CHÒ CHHÙ-PIⁿ 與中國為鄰》

- 譯者：蔣為文、蔡氏清水、鄭智程、林美雪
- 出版單位：亞細亞國際傳播社
- 出版年：2021
- ISBN：9789869888721

## 本書將剖析越南與中國兩國之間錯綜複雜的關係及未來東南亞海可能發生的衝突

總統府資政 台灣亞洲交流基金會董事長 蕭新煌教授 推薦

這是一本有血有肉的見證，一本越南愛國知識份子在看清中國歷史和當代野心後，寫下的證言：與中國為鄰大不易。

小英教育基金會 想想論壇主編 許建榮博士推薦

台灣有句俗諺「遠親不如近鄰」，但如果近鄰是惡鄰，那就會成為 長年的夢魘。

### 本書簡介

中國於 2014 年 5 月將海洋石油 981 鑽井平台移至西沙群島海域探勘引發越南人民大規模反華示威與暴動。本書即作者於那段期間於媒體陸續發表的系列文章。越南與中國之間的恩怨情仇長達 2000 多年。每當中國改朝換代之後必定出兵攻打越南，而越南總是憑藉抗中決心及善用地理優勢趕走中國軍隊而維持民族獨立地位。這本書主要分為三部分：越南與中國之間競合關係的本質、東南亞海和一些可能發生的衝突以及中國行動的預測及越南可能的回應。本書可視為當代越南知識份子如何看待越中關係及東南亞海議題的代表性觀點。



## 《與中國為鄰》總統府資政、台灣亞洲交流基金會董事長 蕭新煌教授 推薦序

### 與中國為鄰大不易（中文版）

與中國為鄰的國家包括台灣在內，一共十幾個。其中越南是南邊陸地連接的鄰國，台灣則是東邊依海相接的另一國。自二戰以來的七十六年，台灣的經驗早已公告全世界，與中國這個國家為鄰既不幸也不易。台灣與中國為鄰的甘苦談，是每天的經驗，不是寫一本書就能說盡。

台灣痛苦，台灣人清楚。但不知其他中國的鄰國是否也有同感？我們只有在中國邊界發生衝突時才會從媒體多少知道該國與中國存在的矛盾，例如 1979 年的中越邊界戰事和近年的中印邊界衝突。與中亞諸國、俄羅斯、北朝鮮的關係又是如何呢？雖然我們所知並不多，但從中國對待新疆維吾爾族的惡行看來，中亞穆斯林諸國顯然是會對中國看不順眼的。

當我知道蔣為文教授在進行翻譯和出版越南知名作家謝維英的《與中國為鄰》一書時，就相當好奇和興奮，很想一探書中如何訴說越南人民對中越關係的看法和憂心。謝維英在書中有一些驚人而生動的分析 and 控訴：

- 21 世紀中國最大的目標是併吞「南海」以及第一對手的越南。
- 堅定的民族主義趨向想要依靠民族精神排漢精神來表達對中國的堅定觀點。
- 我激烈地反對政府對中國遊行示威的鎮壓或對一些對中國有強硬觀點的 Blogger 打壓的處理方式。
- 與中國發生一場戰爭這件事是我們須找各種方法避免的首務。中國本身也必須對自己的鄰居做相同的事，除非他們盲目地幻想關於中國的力量或者北京領導階層中有人老喜歡跟歷史賭一賭。
- 今日敵人帶著朋友的面貌，甚至還是有共同理想目標，經常用屬於最禮貌的外交語言討好、撫摸安慰妳的人。越南從未像現在一樣處在大規模和全面地被侵略。

- 中國是越南人從古代到永恆最大的擔憂。法國人、日本人和最後的美國人只是間斷了這主要擔憂的隨機因素。
- 中國一直引用歷史海域為他們想佔領南海的理由當藉口。
- 中國自認自己是世界的中心，這既是一種文化的誇張，是一大民族精神自豪感，但同時也開始持續了數千年還沒找到出路的中國悲劇。
- 中國試圖以「和平崛起」的戲碼騙過美國，等美國陷入困境，他們才露出真面目。
- 中國將會以「恐嚇」為主，想辦法施壓、收買、巴結、欺負等，使南海有關的國家陷入困境，而不得不接受中國提出的條件以尋求他們妥協的方式。
- 如果沒有美國，中國恐怕不僅併吞了南海，而且從很早就已經想辦法統治世界了。
- 中國一邊利用《南海行為準則》合約，等到達成其目的後又撕毀《南海行為準則》合約以便繼續耍花招。我們必須清醒、警惕才不會落入他們的陷阱。
- 祖先為我們所留下的一切是一個清晰的疆域，一個相對和平及一個寶庫的經驗以致長存，我們不能給將來留下一個比較差的遺產。
- 為了達成此事(繼續在中國旁邊安穩生活)沒有其他的選擇比為了動員與發揮全民族的各種力量而建設一個真正的民主的社會的道路更好。

這是一本有血有肉的見證，一本越南愛國知識份子在看清中國歷史和當代野心後，寫下的證言：與中國為鄰大不易。

蕭新煌  
總統府資政、台灣亞洲交流基金會董事長

《與中國為鄰》總統府資政、台灣亞洲交流基金會董事長 蕭新煌教授 推薦序

**Hām 中國做厝邊真正無簡單（台文版）**

Hām 中國做厝邊 ê 國家包括台灣在內，lóng 總有 10 幾個。其中越南是南 pêng kap 中國陸地相接 ê 厝邊，台灣是東 pêng 過海相接 ê 另外一國。自 2 戰到 ta<sup>n</sup> 76 冬，台灣經驗早 tiòh 已經公告全世界，hām 中國 chit-ê 國家做厝邊確實真不幸 mā 真無簡單。台灣 kap 中國做厝邊 ê 苦甘話，是 tak-kang ê 經驗，m̄ 是 kan-ta 寫一本冊 tiòh 會當來講透枝。

台灣 ê 痛苦，台灣人 siōng 清楚。但是 m̄ 知其他中國 ê 厝邊 kám 是 iā kap 咱有 kâng-khoán ê 感覺？咱 kan-ta 會 tī 中國邊界發生衝突 ê 時 chiah 會 ke 減 ùi 媒體知道彼國 kap 中國所存在 ê 矛盾，親像 1979 年 ê 中越邊界戰事 kap 近年 ê 中印邊界衝突。Kap 中亞國各國、露西亞、北朝鮮 ê 關係 koh 是 án-chóa<sup>n</sup> 發展？雖 bóng 咱知影 ê 無 chē，但是 ùi 中國對待新疆維吾爾族 ê 惡行看來，中亞穆斯林各國 tiā<sup>n</sup>-tiòh mā 是看中國真 chhák 目。

Tng-tong 我知道蔣為文教授 teh 進行翻譯 kap 出版越南知名作家謝維英 ê 《與中國為鄰》這本冊 ê 時，就真歡喜 kap 好奇，真想 beh 知影冊內是 án-chóa<sup>n</sup> 講越南人民對中越關係 ê 看法 koh 有越南人 ê 煩惱是 siá<sup>n</sup>-mih。謝維英 tī 冊內有 1 kóa 驚人 koh 斟酌 ê 分析 kap 控訴：

- 21 世紀中國 siōng 大 ê 目標是 beh 併吞「南海」kap 第一對手 ê 越南。
- 堅定 ê 民族主義趨勢，óa 靠民族精神 kap 排漢精神來表達對中國 ê 堅定觀點。
- 我激烈反對政府對中國遊行示威 ê 鎮壓 iā 是 1 kóa 對中國有強硬觀點 ê Blogger 打壓 ê 處理方式。
- Kap 中國發生一場戰爭這件代誌是咱必須 ài chhōe 盡方法避免 ê 第一任務。中國本身 mā tiòh ài 對家己做 kâng-khoán ê 代誌，除非 in teh 眠夢有關中國 ê 力量 iā 是北京領導階層內底有人恰意 kap 歷史 poah-kiáu。
- 今仔日 ê 敵人假做親像朋友 kâng-khoán，甚至 koh 有共同 ê 理想目標，tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> 用好禮 ê 外交語言 kāq 你 àn-nāi、kā 你安搭。越南在來 m̄-bat 像 chit-má kâng-khoán 規模 chiah 大，koh 全面性去 hō 人侵略過。
- 中國是越南人 ùi 古早到未來 siōng 大 ê 擔憂。法國人、日本人 koh 有 siōng 尾 ê 美國人 kan-ta 是 phah 斷這 chân 主要擔憂 ê 隨機因素。

- 中國一直引用歷史海域 chiân 做 in 想 beh 佔領南海 ê 理由當做藉口。
- 中國家己認定家己是世界 ê 中心，che 是一種 hām-kóê 文化表現，mā 是 in 民族精神 ê 驕傲感，但是 siāng-sî mā 開始 in 延續 chiân 千冬 iáu chhōe 無出路 ê 中國悲劇。
- 中國 teh 演「和平崛起」ê 戲來 kā 美國騙，等美國 poah 落深坑內，in chiah 會假面模提掉。
- 中國會以 heh 驚為主，想辦法施壓、收買、巴結、欺負等，hō kap 南海有關係 ê 國家 lāk 落深坑了，不得已一定 ài 接受中國提出 ê 條件換做 in 妥協 ê 方式。
- Nā 是無美國，中國恐驚仔 m̄-nā 已經 kā 南海食掉，而且真早 chiū 已經想辦法統治世界 ah。
- 中國 1 pēng 利用《南海行為準則》合約，等到達成伊 ê 目的了 chiū 被害《南海行為準則》合約，繼續 lāng 花招。咱 tiōh ài 清醒、有危機意識，chiah bē lāk 落中國所設 ê 陷阱。
- 祖先 ūi 咱所留落 ê 一切是一塊清明 ê 土地界線，1 ê 相對和平 kap 珍貴 ê 經驗寶庫，hō 咱有路通行，咱 bē-tàng 留 hō 未來 1 ê koh-khah bái ê 遺產。
- Ūi-tiōh beh 達成這件代誌（繼續 tī 中國邊仔安穩生活）無其他 ê 選擇會比動員 kap 發揮全民族 ê 各種力量來建設 1 ê 真正 ê 民主社會這條路 koh-khah 好 ah。

這本冊是一本有血有肉 ê 見證，一本越南愛國知識份子 tī 看清中國歷史 kap 當代 ê 野心了，落筆所寫 ê 證言：Hām 中國做厝邊真正無簡單。

蕭新煌  
總統府資政、台灣亞洲交流基金會董事長

## 《與中國為鄰》想想論壇主編 許建榮博士 推薦序

### 鄰居是中國（中文版）

台灣有句俗諺「遠親不如近鄰」，但如果近鄰是惡鄰，那就會成為長年的夢魘。在越南數千年歷史之中，中國一直是越南擺脫不了的惡夢。曾經從軍，如今是作家的謝維英，從越南與中國的歷史、東海的國際情勢（中國稱南海）、以及中國可能的行動與越南的抉擇等三部分，宏觀分析越南與中國的關係發展。

作者具體點明中國真實的面貌：「今日的敵人常帶著朋友的面貌，甚至還是有共同理想目標……。今日的敵人帶來一種感覺是信任的依賴、共存和共同發展，一起為一個偉大的目標嚮往。……我們必須立即彼此確認的是，中國是越南人從古代到永恆最大的擔憂。」即便中國對越南稱兄道弟，但越南人不會因此鬆懈對中國的警戒之心，對越南而言，「漢族」侵略越南的數千年來的野心不曾停歇；特別是，作者直指中國從未像今日對自己的力量這麼自信與傲慢，毫不隱瞞對越南領土的野心，特別是在越南的東海議題上。作者慶幸，生命力堅強的越南力抗中國數千年，仍未被漢化；他也驕傲地表示，越南曾經被中國殖民一千年，但仍然作為一個民族生存下來。

謝維英具體指出中國對越南的威脅，也點出全球國際關係合縱連橫對越南的影響。曾是軍人的謝維英，以戰略角度來分析越南與中國為鄰而陷入的險境。中國人自認是世界的中心，但北邊的俄羅斯，東邊的日本與美軍，西南邊的印度，都是中國擴張勢力的屏障；唯一的南方出口，即越南的東海（中國稱南海）就是當代全球角力的海域。當中國想轉向南方擴張時，卻遇到頑強的越南；因此，越南就是中國往南前進的絆腳石。越南這個戰略位置成為了命運的樞紐，越南與中國之間，數千年來一直從沒有真正友好過。

台灣和中國僅隔海峽為鄰，同樣也面對中國強大的威脅。不同的是，台灣有不少人無法像越南人一樣看清楚中國的本質。謝維英強調，中國的政治總是刻意隱藏對世界威脅的野心，因為中國仍然是崇拜霸道的政治，本質上是殘暴的、黑暗的政治。作者說，中國將會以「恐嚇」為主，施壓、收買等等為輔，使得越南東海周邊國家陷入困境，接受中國提出的條件。中國的野心不只是影響周邊國家，作者警告，大家必須以越南歷史為鏡，在大漢擴張主義之下，沒有任何地理界限可以滿足中國的慾望，若全球不試圖阻止，在到達月球之前，中國的下一個目標是美國。為了遏阻中國的野心，越南期望能盡快成為一個全球價值鏈中的成員。對抗惡鄰中國，越南有決心；面對惡鄰中國，台灣能否看清！？

許建榮  
想想論壇主編

## 《與中國為鄰》想想論壇主編 許建榮博士 推薦序

### 厝邊是中國（台文版）

台灣有一句俗語講「遠親不如近鄰」，m̄-koh 若近鄰是 pháin 厝邊，he tō 會變做是長年 ê 驚惶。越南數千冬 ê 歷史內底，一直無才調 kā póe hō' lī ê 惡夢 tō 是中國。Bat 做兵過，現此時是作家 ê 謝維英，ùi 越南 kap 中國 ê 歷史、東海 ê 國際情勢（中國叫做南海）、hām 中國可能 ê 行動 kap 越南 ê 選擇 chit 三 ê 部份，用 khah 闊 ê 角度分析越南 kap 中國 in 關係 ê 發展。

中國 ê 廬山真面目，作者具體 kā 講明：「現今 ê 敵人 tiān-tiān kek chit-ê 朋友款，甚至 koh 有共同 ê 理想目標.....。現今 ê 敵人 hō' lán 有一款感覺 tō 是互相信任倚靠、chò-hóe 生存 kap tàu-tīn 發展，ng chit-ê 偉大 ê 目標 tàu-tīn kiān。.....Lán ài sūi 互相確認 ê 是，中國自古早到永遠 lóng 是越南 siōng 大 ê 煩惱。」Tō 算中國對越南 án-ne 你兄我弟，m̄-koh 越南人 bē án-ne tō 對中國無 kā 持防。對越南來講，數千冬 ah，「漢族」侵略越南 ê 野心 m̄-bat 歇喘過；特別是，作者直接講中國 m̄-bat chhiūn 現今 án-ne 對 ka-tī ê 實力 chiah-nī-á 自信 kap hiau-pai，對越南領土 ê 野心 lóng 無 leh am-khàm，特別是 tī 越南東海 ê 議題 chit-tah。作者萬幸講，生命力堅強 ê 越南對抗中國數千冬，iáu 無 hông 漢化；i mā chiān 驕傲 leh 講，越南 bat hō' 中國殖民一千冬，總是猶原 chiān-chò chit-ê 民族 kā 生存落來。

謝維英具體 kā 中國對越南 ê 威脅指出來，koh 全球 ê 國際關係這款合縱連橫 ê 外交、軍事 ê 政策對越南 ê 影響 kā 點出來。Bat 做過軍人 ê 謝維英，用戰略 ê 角度 leh 分析越南 kap 中國做厝邊會陷落 ê 險境。中國人 kā ka-tī 當做是世界 ê 中心，m̄-koh 北 pêng ê 露西亞，東 pêng ê 日本 kap 美軍，西南 pêng ê 印度，lóng 是中國 hùn 大勢力會 kā 擋 tiâu ê 所在；唯一 ê 南 pêng chit ê 出口，tō 是越南 ê 東海（中國叫做南海）是當今全球 leh 比力 ê 海域。Tng 中國想 beh oat tui 南 pêng hùn 大 ê sī-chūn，soah tīng tiòh giám-ngē ê 越南；sò-pái 中國 beh ng 南前進，會 kā i 纏絞絆手 ê tō 是越南。越南 chit ê 戰略位置 chiān-chò i 運命足重要 ê 關鍵，數千冬 ah，越南 kap 中國 in 一直 m̄-bat 真正做朋友過。

台灣 kap 中國 kan-ta 隔一條海峽 leh 做厝邊，sio-kâng ài 面對中國大 ê 威脅。Kap 越南無 kāng-khoán ê 所在是，台灣有 bē-chió 人無法度 chhiūn 越南人 án-ne kā 中國 ê 本質看 hō' 清楚。謝維英強調，中國 ê 政治是對世界威脅 ê 野心 tiān-tiān 刁工 kā ng-iap 起來，因為中國猶原是崇拜壓霸 ê 政治，本質是粗殘、黑暗 ê 政治。作者講，中國主要會用「恐嚇」，配合用施壓、買收 chia ê 步數，hō' 越南東海 chia 四邊 ê 國家 in 有不利 ê 情勢，致使去接受中國提出 ê 條件。中國 ê 野心 m̄-nā 是影響四周圍 ê 國家，作者警告，tāk-ke ài 用越南 ê 歷史當做警覺，tī t'ai 漢擴大主義 ē-kha，無 toh chit-ê 地理界限 ē-sái hō' 中國 ê 慾望飽足，

若全世界無試講 beh kā 阻擋，án-ne 去到月球進前，中國後 chit-ê 目標 tō 是美國 ah。Beh ài kā 中國 ê 野心擋 leh，越南 chiah òng 望 ē-tàng khah 緊 chiâ<sup>n</sup>-chò 全球價值鏈內底 ê 成員。對抗中國 chit ê phái<sup>n</sup> 厝邊，越南有決心；面對中國 chit ê phái<sup>n</sup> 厝邊，台灣 kám 看會清！？

許建榮  
想想論壇主編

## 《與中國為鄰》成大台文系主任 蔣為文教授 推薦序

### 近鄰不如遠親（中文版）

依照林媽利醫師透過血液的 DNA 基因研究，台灣人和越南人的血緣關係遠比台灣人和中國人的血緣關係還來得密切。意即台灣人和越南人在古代應有一定的親戚血緣關係。不僅台越在古代是親戚，在當代更是姻親關係，當代台灣有十萬戶是台越通婚的家庭。近年來台越之間的文化與文學交流非常熱絡也讓兩國雙方的國民外交越來越密切。相形之下，中國雖然在地理上離台灣很近，但在情感上卻離台灣很遠。試問，有誰會對一個每天用軍機、軍艦及飛彈威嚇台灣的流氓國家存在虛偽的好感？

謝維英(Tạ Duy Anh 1959~)為越南知名作家，曾出版十幾本著作並獲文藝報及軍隊文藝雜誌文學獎等獎項。這本書《與中國為鄰》可視為當代越南知識分子如何看待越中關係及東南亞海議題的代表性觀點。越南與中國之間的恩怨情仇長達二千多年。每當中國改朝換代之後必定出兵攻打越南，而越南總是憑藉其抗中決心及善用地理優勢趕走中國軍隊而維持民族獨立地位。譬如，號稱「十全老人」的清乾隆皇帝曾派二十萬大軍攻打越南，沒想到卻遇到越南的英雄阮惠領兵抵抗，結果清軍慘敗、死傷超過十萬人，康熙帝最後只得承認越南的獨立地位。

我相信，越南不只是我們的遠親，更是我們面對中國霸權欺負下學習如何自立自強的好榜樣！

蔣為文  
成大台文系主任



《與中國為鄰》成大台文系主任 蔣為文教授 推薦序

歹厝邊 Khah 輸草地 Chhin-chiâⁿ (台文版)

Nā 照林媽利醫師透過血液 ê DNA 基因研究，台灣人 hām 越南人 ê 血緣關係比台灣人 hām 中國人 ê 血緣關係 ke 真密切。Iah 就是講，台灣人 hām 越南人 tī 古早應該有一定 ê chhin-chiâⁿ 血緣關係。M̄-nā 台越 tī 古早是 chhin-chiâⁿ，tī 目前 mā 是姻親關係，當代台灣有十萬戶是台越通婚 ê 家庭。Chit kú 年來台越之間 ê 文化 hām 文學交流真鬧熱 mā hō 兩國雙方 ê 國民外交 lú 來 lú má-chih。對照之下，中國 sui-bóng tī 地理上離台灣真近，m̄-koh tī 情感上 soah hām 台灣離真 hng。借問，有 siáng 會對一个逐工用軍機、軍艦 hām 飛彈 khióng-hat 台灣 ê 流氓國家存在假情假意 ê 好感？

謝維英 (Tạ Duy Anh 1959~) 是越南有名 ê 作家，bat 出版十 kú 本冊 koh 得過文藝報 hām 軍隊文藝雜誌文學獎等賞項。Chit 本冊《Hām 中國做厝邊》ē-tàng 看做當代越南知識分子 án-chóaⁿ 看待越中關係 hām 東南亞海議題 ê 代表性觀點。Ùi 歷史來看，越南 hām 中國之間 ê 歷史恩怨有二千外冬。Piān 若中國改朝換代一定會出兵 phah 越南，ah 越南總是藉 tiòh in 抵抗中國 ê 決心 kap 善用地理優勢趕走中國軍隊 chiah 維持民族獨立地位。像講，號稱「十全老人」ê 清乾隆皇帝 bat 派二十萬大軍 phah 越南，想 bē 到 soah 遇 tiòh 越南 ê 英雄阮惠領兵抵抗，結局清軍慘 kah 塗塗塗、死傷超過十萬人，康熙帝路尾 ko-put-chiong tiòh 承認越南 ê 獨立地位。

我相信，越南 m̄-nā 是咱 ê 草地 chhin-chiâⁿ，koh khah 是咱面對中國鴨霸欺負之下學習自立自強 ê 好模樣！

蔣為文  
成大台文系主任

## 《與中國為鄰》作者台灣版序（中文版）

親愛的台灣讀者！

即使只有一次以觀光客的身分來到台灣，但我已經及時了解為何全世界會如此地敬愛與尊重你們了。在很寧靜的街道散步或是從台北搭高鐵南下的時候，與非常好客、禮貌以及善良的台灣人相遇、聊天；當時，我滿腦想的都是你們台灣人如此深愛和平。只有熱愛和平的人才擁有很多創造靈感、工作靈感、為自己國家以及為這世界愈來愈美好奉獻的靈感。

雖然我們都知道這世界上還有許多地方被強權、傲慢以及政治體制或理論的黑暗影子籠罩著，但我們沒有仇恨和冷漠，而以足夠的寬容，耐心地告訴他們說，沒有任何事情可以阻擋自由的光芒，正因為如此，沒有任何事情可以阻擋人們捍衛自己的尊嚴。

你們手上拿著我這本書，正是我跟大家說話的方式。那就是，我們，不論弱或強，就算手裡有核彈拿出來炫耀還是只習慣請彼此一杯奶茶，都需要想辦法如何在和平中一起生存和繁榮，而不是如何一起死！因為我們都是平等、擁有同樣的生存權利。就像尊嚴一樣，這是不能讓步的權利。

只可惜，由於我的才疏學淺，因此很多時候，我無法說盡自己的想法，或者無法想透自己的所見。這本書可以在台灣讀者面前呈現，首先我想要提到的名字是蔣為文教授。他在越南非常受仰慕，身為這本書的作者，我只能說我非常感謝蔣教授。在準備翻譯以及於台灣出版這本書的工作過程中，呂越雄先生是常常跟我聯絡的人，他認真工作的態度讓我還要向他學習並為我留下深刻的印象。這是我對他表達自己佩服的機會。

透過這本書的翻譯，我與蔡氏清水、鄭智程及林美雪三位譯者接觸，第一次讓我了解到，很多時候，作者是被譯者啟蒙。這感覺是完全真摯的。感謝你們的專業以及你們對文學無限的熱愛。最後，非常感謝亞細亞國際傳播社以及全體曾協助出版事務的朋友與關心這本書的讀者。

Tạ Duy Anh（謝維英）

Hà Nội tháng 7 năm 2021（河內 2021 年 7 月）

## 《與中國為鄰》作者台灣版話頭（台文版）

敬疼 ê 台灣讀者：

雖罔我 kan-ta 有一 pái 是用觀光客 ê 身份來台灣，m̄-koh 我 tō sùi 了解講 sī-án-chóa<sup>a</sup> 全世界會 án-ne hiah-nī kā lín 敬疼 kap 尊存。M̄-koán 我是 tī chiân 靜 ê 路 leh 散步 ah-sī ùi 台北坐高鐵落南，我 kap tng--tiòh-ê chiân 好客、好禮 kap 良善 ê 台灣人 leh 開講 hit-chūn，kui 頭殼想 ê lóng 是 lín 台灣人 hiah-nī-á 愛和平。Tō kan-ta 是愛和平 ê 人 chiah ē-tàng 有 hiah chē 創作 ê 靈感、khang-khòe ê 靈感、替 ka-tī ê 國家 kap chit ê 世界 thang 愈來愈好 leh 奉獻 ê 靈感。

雖罔 lán lóng 知影世界 iáu 有真 chē 所在 hō 壓霸、強權 kap 有 kóa 政治體制 ah-sī 理論 chia ê 烏暗勢力圍 tiâu leh，總是 lán 無仇恨、無 kek tiām-tiām，是用夠額 ê 寬容、有耐性 leh kā in 講，無任何 ê 代誌有法度 kā 自由 ê 光 chah leh，iā tō 是 án-ne，無任何 ê 代誌 thang 阻擋 lán 固守 lán ka-tī ê 尊嚴。Lín 手頭 thêh--ê chit 本冊，tō 是我 beh kā tak-ke 講 ê 話。He tō 是，lán，m̄-koán 是強 ah-sī 弱，tō 準講手頭有核彈 kā thêh 出來展 ah-sī kan-ta 慣勢講相請一杯牛奶紅茶，lóng ài 有法度講 tak-ke beh án-chóa<sup>a</sup> ē-tàng 和平 leh tau-tin 生活 kap 發達，m̄ 是 leh 講 beh án-chóa<sup>a</sup> chò-hóe 死！因為 lán lóng 是平等 ê、平平 lóng 有生存 ê 權利。Tō chhiū<sup>a</sup> 講尊嚴 kāng-khoán，是無法度讓手 ê 權利。

我 khah 失禮，tō ka-tī ê 學問無飽，m̄-chiah 有真 chē sī-chūn，我無法度 kā ka-tī ê 想法講 hō 夠額，ah-sī kā 看 tiòh--ê 想 hō 徹底。Chit 本冊 ē-sái tiàm 台灣讀者 ê 面頭前呈現，代先我想 beh 講 tiòh ê 人是蔣為文教授。I tī 越南 hō 人 chiân kā 仰慕，做 chit 本冊 ê 作者，我 kan-ta ē-sái 講我足感謝蔣教授。Leh 備辦翻譯 kap tiàm 台灣出版 chit 本冊 ê khang-khòe 內底，tiān-tiān hām 我連絡 ê 人是呂越雄先生，i 做 khang-khòe ê 態度 téng-chin，che 我 ài koh òng i 學習 mā hō 我有真深 ê 印象。Che 是 hō 我有一 ê 機會 thang 表達對 i ê 欽佩。

通過 chit 本冊 ê 翻譯，我 kap 蔡氏清水、鄭智程 hām Lâm Bí-soat 三位譯者 chih-chiap，頭一 pái hō 我了解講，kài chē sī-chūn，是譯者 leh kā 作者啟示。Chit 款感覺是正港至真至誠 ê。感謝 lín ê 專業 kap lín 對文學無限 ê 熱愛。尾手，chiân 感謝亞細亞國際傳播社 kap bat tau-sa<sup>a</sup>-kāng 出版事務 ê 所有朋友 hām 關心 chit 本冊 ê 讀者。

Tạ Duy Anh（謝維英）

Hà Nội tháng 7 năm 2021（河內 2021 年 7 月）

## 《與中國為鄰》作者原版序（中文版）

古人曰：「國家興亡，匹夫有責」。面對江山的興亡，失學之人還會負責任，更何況是一個多多少少也讀過幾頁聖賢之書的人。我個人有三個可以來書寫這專論的資格，就是：越南的老百姓、本身是越南的戰兵以及是越南的知識分子。

我依據以下的觀點為基礎：

- 21 世紀中，中國最大的目標是併吞東南亞海<sup>1</sup>以及第一對手的越南。
- 越南是個較小的國家因此始終需要和平、安穩地生活在中國旁邊。但同樣的，中國也需要安定境界，尤其是南方的關隘，是越南在作戰中具有地理位置優勢之處。
- 在東南亞海上中國與越南之間的全力一戰，對結局來說，將會不分勝敗但會是兩國的災禍。越南和中國都需要和平。

我相信：

- 上策是如何與中國和睦相處同時仍保住領土的主權以及精神的主權（包括政治、文化、生活方式等）。
- 下策是必須選擇戰爭，即使長期或短期，其後果尚未全盤可知，但可預見的是，由於有共同的邊界，經過流血、狼藉之劇民族的仇恨，是將會留給子孫長期後果的事情。
- 最下策是對戰爭太恐懼所以只好受辱讓敵人宰割疆域、逐漸吞噬領土、殺害百姓。

這本書分為三部分：越南與中國之間競合關係的本質；東南亞海和一些可能發生的衝突，以及中國行動的預測及越南的可能回應。我受到許多人的想法分享和鼓勵，尤其是對國家命運充滿熱情的年輕人和憂心的同事，但由於許多原因而使他們無法像我一樣可以自由發表自己的觀點。我要將這本書贈送給他們。我希望連中國人也要看這專書。稱呼「我們」是指越南人民，而不僅僅是任何的社會集體。

也許我個人所思考以及寫出來的只是一些沒用的胡說八道、淺見或是已廣為人知的事情，沒有人要看。但我並不會因此而灰心，因為這是我對國家，一個從未脫離貧窮、不過是唯一我可以生存和死亡的國家之心意。我不需隱瞞地說，這本書寫到最後一字時，我仍擺脫不了一直疑惑未解的感覺。

Tạ Duy Anh（謝維英）

<sup>1</sup> 譯者註：作者原著為「東海」。越南稱其為東海，意指位於越南東邊的海洋。中文世界常用「南海」來指稱。近年來國際上也有人主張用中性的語詞「東南亞海」。本書採用中性語詞。

## 《與中國為鄰》作者原版話頭（台文版）

古早人講：「國家興亡，匹夫有責。」面對江山 ê 興亡，冊讀無 chē ê 人 to 會去擔責任 ah，mài 講是 chē-chió 有讀過 tām-pòh-á 四書五經 ê 人。我本身有三項資格 ē-sái 來寫 chit 本專冊，tō 是：越南 ê 百姓、本身是越南 ê 戰兵 kap 是越南 ê 知識份子。

我 liáh ē-kha ê 觀點做基礎：

- 21 世紀中期，中國 siōng 大 ê 目標是 beh kā 東南亞海 kap<sup>2</sup>第一對手 ê 越南拆食落腹。
- 越南比較是一 ê khah 細 ê 國家，所以 khiā tī 中國 ê 邊 á，i 需要和平、在穩 leh 生活。Sio-kâng，中國 mā 需要安定，特別是南 pêng ê 邊關，是越南 leh 相戰 hit-chūn 有 khiā tī 地理 chit 位 ê 優勢。
- 中國 kap 越南雙方 tī 東南亞海全力相戰，尾局來講會無分輸贏，m̄-koh 會變做是二國 ê 災禍。越南 kap 中國 lóng 需要和平。

我相信：

- 上策是 beh án-chóa<sup>n</sup> kap 中國 sa<sup>n</sup>-kap 和睦，siāng-sī 猶原 kā 領土 hām 精神 ê 主權保 hō-tiâu（包括政治、文化、生活方式 chia--ê）。
- 下策是 ài 去選擇戰爭，tō 算是長期 ah-sī 短期，i ê 後果 iáu 無法度知，m̄-koh lán thang 看見講二 pêng 有共同 ê 邊界，雙方戰 kah 流血流滴了後，猶原 koh tng-khì 自底 hit 款 ê 衝突。Iáu khah 危險 ê 是，án-ne 會繼續加重民族 ê 仇恨，che 是會留 hō-kiá<sup>n</sup>-sun 長期 ê 後果 ê 代誌。
- Siōng 下策是對戰爭 siu<sup>n</sup> 過頭驚，只好 peh-phò-a-bīn 據在敵人 tauh-tauh-á kā lán ê 領土拆食落腹、屠殺百姓。

Chit 本冊分做三部份：越南 kap 中國 in 關係 ê 本質；東南亞海 hām 一寡 hoān-sè 會發生 ê 代誌 kap 中國行動 ê 預測 hām 越南 ê 選擇。有 chē-chē 人 ê 想法分享 hō 我、鼓勵我，特別是對國家 ê 運命充滿熱情 ê 少年人 kap 操煩 ê 同事。總是有 chē-chē 原因致使 in 無法度 chhiū<sup>n</sup> 我 án-ne，ē-sái 自由發表 ka-tī ê 看法。我 beh kā 這本冊送 hō-in。我 ng-bāng kòa 中國人 mā tiòh 看 chit 本專冊。稱呼「lán」是 leh 講越南人民，m̄-nā kan-ta 講任何 ê 社會集體。

無 tiā<sup>n</sup> 我個人思考 ê kap 寫出來 ê kan-ta 是一寡淺見、ka-tī leh 練痞話 ah-sī 已經通人知 ê 代誌，無人 beh 看。總是我 bē án-ne tō 餒志，因為 che 是我對國家，一 ê 透世人 m̄-bat 好額過、khioh-sī 我唯一 ē-sái 生存 kap 死亡 ê 國家 ê 心意。論真講，chit 本冊寫到 siōng 尾一字 hit-chūn，我猶原無法度抽脫 chit 款懷疑無才調解 ê 感覺。

Tạ Duy Anh（謝維英）

<sup>2</sup> 譯者註：作者原著是「東海」。越南講做東海，意思是講 i tī 越南東 pêng ê 海洋。中文世界 tiā<sup>n</sup> 用「南海」來稱呼。Chit 幾冬國際上 mā 有人主張用中性 ê 語詞「東南亞海」。本冊採用中性 ê 語詞。

**Lūn-bûn tiah-iàu**

**論文摘要**

**Abstract**

照姓氏順序 In alphabetic order of Surnames



## **REGRET KEEPER AND MARAÑASATI: NEW POSSIBILITY FOR THE MARKETING PRODUCTION OF TRANSLATED BOOKS WITHOUT THE CHAMELEON QUALITY**

ANTARASENA Salinee (唐美)

Silpakorn University THAILAND Assistant Professor

### **Abstract**

While the coronavirus pandemic has affected countless industries, with the death toll still on the rise globally the funeral industry, on the other hand, is thriving. In the case of Thailand, where deaths and aging population have long outpaced births, the business market size of the funeral business has continuously growth, dated as far as in the reign of King Rama V, and it is unlikely that this business is going to halt its great strides any time soon. This is because particular “death customs” are unique to Thailand's culture, in which funeral rites are the most elaborate of all the life-cycle ceremonies.

Before the pandemic, there was an inevitable transition from paper to electronic books in the book-buying market, and Thailand already experienced a boom in sales of e-books. From the consumer's side, this is due to convenience and price factors; from the publishers, the lower costs of paper, operations, warehouse and distribution. As a result, in line with the increasing number of smart-device users, the market for e-books in Thailand has grown consistently. The production of translated books is no exception. Nevertheless, there has been an exception to this trend in the case of Thailand, to keep a traditional paper version of one type of the book—a tribute memory book (a.k.a Cremation Book). Unlike other types of books, tribute memory books have never been replaced by the technology.

By nature, translating literary texts involves a process of cultural transfer that requires more than simple search for a semantic equivalent, but also the translator who are not only bilingual and bicultural, if not multicultural. Cultural are also among major factors that could hinder the marketed production of translated books. One translated book from Taiwan “Regret Keeper” (遺憾收納員) seems to overcome these challenges.

This study discusses the sales annual revenue of the funeral business and the growth of e-book business in Thailand and then analyses the factors how this translated book not only overcomes the cultural constraints but also fit in very well with the key concept of Thailand's display for final merit-making, *Marañasati* (mindfulness of death). The study ends with suggestions how this could lead to brighter future of the marketed production of translated books, especially from Taiwan authors.



***WORLDING TAIWAN LITERATURE,  
REWRITING ITS HISTORY: WRITING FOR THE 24<sup>th</sup>  
ANNIVERSARY OF TAIWAN LITERATURE: ENGLISH  
TRANSLATION SERIES***

CHEN Rong-bin

台大翻譯碩士學位學程

**Abstract**

Drawing on the *worlding* paradigm of World Literature, this paper aims at reviewing the achievement of *Taiwan Literature: English Translation Series* (*TLETS*), a journal which has just reached its milestone of 24<sup>th</sup> anniversary. Differentiating itself from other book series of translated Taiwan literature published in the US in the past, this journal puts painstaking efforts into emphasizing the subjectivity of Taiwan literature as distinct from Chinese literature. In order to build up this subjectivity, Professor Tu Kuo-ch'ing, the editor of *TLETS*, consciously interprets Taiwan literature from an international perspective, making it a part of World Literature. Seen from the paradigm of *worlding*, the history and image of literature are no longer pre-existent fact; rather, they have become a dynamic process of "rewriting," which highlights the interaction between different national literatures. The achievement of *TLETS* also evinces what David Damrosch argues in his *What Is World Literature?*: literary works become a part of World Literature only when new depths are added to them after translation. With the translation, selection, and forewords of the journal, Taiwan literature has been re-contextualized again and again, acquired new depths, and allowed to enter into the sphere of World Literature. Toward the end of this paper, some possible future directions for *TLETS* will be proposed.

**Keywords:** *Taiwan Literature: English Translation Series*, Tu Kuo-ch'ing, *worlding*, World Literature, translation as rewriting

## 「入世」的文學，改寫的文學史： 《台灣文學英譯叢刊》24 周年省思

CHEN Rong-bin (陳榮彬)

台大翻譯碩士學位學程

### 摘要

本論文企圖透過近年來世界文學 (*Weltliteratur*; World Literature) 研究領域中的「入世」(*worlding*) 理論典範來檢視過去二十四年以來《台灣文學英譯叢刊》的成就。《台灣文學英譯叢刊》與過去許多在美國出版的台灣文學譯叢迥然有異，刻意標舉台灣文學有別於中國文學的主體性。為了強化此一主體性，《台灣文學英譯叢刊》透過主編杜國清教授有意識的詮釋，特意從國際的視野重新看待台灣文學，讓它成為世界文學的組成部分。在「入世」典範的視角下，文學史與文學形象從既存事實蛻變為一個動態的「改寫」過程，而且「入世」特別強調各國文學之間的互動。此一叢刊的成就也印證了美國學者大衛·達姆洛許在《何謂世界文學？》(*What Is World Literature?*) 一書裡面的觀察：只有在翻譯後獲得深化的文學作品才能成為世界文學。透過英譯、編選、卷頭語撰寫等方式，此一叢刊把台灣文學重新置入許多不同的文學脈絡中，讓台灣文學獲得深化，因此成為世界文學。最後，本論文特別對《台灣文學英譯叢刊》未來的發展方向提出一些建議。

**關鍵詞：**《台灣文學英譯叢刊》、杜國清、「入世」、世界文學、翻譯作為改寫

# **ÙI GÍ-GIÂN KÉNG-KOAN KAP BÛN-HÒA CHÚ-THÉ- SÈNG KHÒA<sup>n</sup> TÂI-OÂN BÛN-HAK GŌA-ÈK (1990-2016) LĀI-TÉ Ê TÂI-GÍ LÂNG-MIĀ KAP TĒ-HŌ-MIĀ**

CHHÒA Éng-iòk ( 蔡詠涓 )

成功大學台文系

## **Tiah-iàu**

Tâi-oân bûn-hak tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> ū chē-chē pún-thó<sup>7</sup> gí-giân thau-lām iah-sī gí-bé choán-ōa<sup>n</sup> ê chêng-hêng. Che chin khó-giām ek-chiá ê gí-giân lêng-lèk koh ū in tùi Tâi-oân pún-thó<sup>7</sup> bûn-hòa ê chiáng-ak. Kan-tan kóng tō-sī in kám ū gí-giân ì-sek. Pún lūn-bûn tùi “Tâi-oân Bûn-hak Gōa-ék Chu-bók Thê-iàu (1990-2016)” só liat ê chheh-toa<sup>n</sup> khi siu-chip kap chéng-lí Tâi-gí lāng-miā kap tē-hō-miā ê im-ék chu-liāu. Thàm-thó chit kóa im-ek-sū só lāu-siáp--chhut-lâi ê bûn-hòa ì-hâm. Kō<sup>7</sup> gí-giân keng-koan lâi khòa<sup>n</sup> Tâi-oân bûn-hòa chú-thé-sèng ê kiàn-lip kap siau-bô.

**Koan-kiān-sū: im-ek, bûn-hòa chú-thé-sèng, lāng-miā, tē-hō-miā, Tâi-gí**

## 台灣文學在德國：以選集為例

DIEFENBACH Thilo (蔣永學)

德國柏林

### 摘要

雖然最近幾年一直都有德國譯者介紹台灣文學作品給德國讀者，但是台灣文學在德國的知名度仍然很低。造成這種局面的原因比較複雜，反正不一定跟台灣文學的水準有關；我想探討一下其他的可能因素。然後，我想介紹現有台灣文學的德文選集，因為選集最適合提供對某個國家的文學界的印象。在這裡，我要介紹每一本選集的優點與缺點，還要指出它們的共同點：所有的德文選集只包括戰後的、用漢語寫作的作品。其實，以這樣的條件所編輯的選集無法凸顯出台灣文學有多麼豐富、多麼五花八門的，所以，我目前在準備的下一本選集將與以前的選集不一樣，將涵蓋不同語言（漢語、台語、日語、文言文）、不同時期（荷蘭時代、清領時期、日治時代、戰後）的作品，另外它還不限於某個文類，而是將口傳文學、詩、小說與散文概括其中；估計這樣做才能讓德國讀者了解台灣文學的發展與背景。

## **WAVES OF ROMANCE NOVELS AND THE ADAPTATION OF CHIUNG YAO'S WORKS IN VIETNAM**

DANG Thi Thai Ha

Institute of Literature, Vietnam Academy of Social Sciences

### **Abstract**

Chiung Yao or Qiong Yao (瓊瑤) is a female writer who has a great deal of literary works have been translated into Vietnamese. The bursts of publication of Chiung Yao's romance novels in Vietnam associated with two prominent periods in Vietnamese history. Specifically, the translation of Chiung Yao's works was first initiated at random in the context of the urban life in the South of Vietnam before 1975. At the same time, because of political reasons, this kind of literature was forbidden in the North of Vietnam. The first emergence of Chiung Yao's novels (through the translations of some translators such as Lieu Quoc Nhi) actually became a phenomenon in the urban life of the South of Vietnam before 1975, left such a deep impression on mass reader that her novels were adapted into reformed theatre (Cải lương). The memories of Chiung Yao's romance novels also appears in the Vietnamese exile's memoirs after 1975 (officially from the Fall of Saigon). After 1975, there are a few documents in the South of Vietnam were brought to the North, including Chiung Yao's translated romance novel. But Chiung Yao's works have been officially published throughout the country from 1986 (under the impact of the Revonation). This phenomenon associated with the return of the waves of publishing romance novels in the North of Vietnam as well as the outburst of Taiwanese dramas on Vietnamese official channels (in which many TV series were apated from Chiung Yao's novels). This article, therefore, tries to survey and finds a way to explain the attraction of Chiung Yao's literary works. By which, the research hopes to shed a light on the changes in Vietnamese social life overtime.

# 台灣戲劇在泰國的發展與展望初探

## THE DEVELOPMENT AND PROSPECT OF TAIWANESE DRAMA IN THAILAND

HUNG Ming-chien (洪銘謙)

台灣泰國交流協會

國立成功大學台灣文學系

### 摘要

台灣戲劇對泰國的影響相當深遠，從早期的瓊瑤小說與侯文詠小說改編的電視劇以及台灣偶像劇「流星花園 (รักใสใสหัวใจใสดวง)」與「花樣少年少女」，甚至是近年來火紅到被翻拍成泰劇的「犀利人妻 (เมีย 2018)」，「命中註定我愛你 (เธอคือพรหมลิขิต)」，「王子變青蛙 (รักวุ่นวายเจ้าชายกบ)」，都是長年以來泰國人認識台灣文化的重要媒介，也是許多來台泰國留學生對台灣的初次印象。但近年來隨著中國漢語辦公室派遣穩定且大量華語師資到泰國加深中泰雙邊交流以及中國戲劇的崛起，使泰國人對中國的印象逐漸超越台灣，因此亦讓不少泰國年輕學子選擇前往中國留學，使泰國人對台灣的印象逐漸模糊。

雖然近年來仍持續有台灣戲劇翻拍成泰劇，但筆者認為相對於以愛情或友情為主的偶像劇，台灣更應該積極地將具有台灣歷史、宗教、文化及描述社會現象的戲劇推展至泰國，例如：通靈少女、我們與惡的距離、天橋上的魔術師以及近期準備上映改編自文學作品「魁儡花」的「斯卡羅」等，使泰國人能更全面化地認識台灣，加深泰國對台灣的印象，藉此在泰國建立具有鑑別度的台灣形象與市場定位，使台灣與泰國的文化交流能更加穩定且長久。

**關鍵字：**台灣戲劇、台灣小說、台泰交流、台灣文學、泰劇

## **DISCOVERING INTERTEXTUALITY IN TAIWANESE LITERATURE BY CZECH READERS**

KRÁMSKÁ Pavlina (白蓮娜)

捷克布拉格國際關係研究所

### **Abstract**

Czech translation projects of Taiwanese literature published by Mi:Lu Publishing since 2014 have been designed thematically to provide broader and more complex perspective on literary works of Taiwanese writers. The aim of these projects is to introduce each artwork within the network of Taiwanese as well as world literature and to address topics of common interest. This approach focuses on the reception of literary works by readership that might not be familiar with Taiwanese literary landscape and might be therefore limited by the lack of culturally related associations and imagination. Czech translation projects of Taiwanese literature published by Mi:Lu Publishing strive to multiply understanding and through this understanding also the enjoyment of particular literary work.

To understand the broader network of Taiwanese literature and its cultural heritage is a long-term process. Since 2000, there has been a number of translations of Taiwanese literature in the Czech Republic. In this stage, we dedicate more attention to connect all these already translated works and their authors together and build knowledge of a flourishing tradition of Taiwanese literature among the Czech readership. The introduction of literary works and authors is not pursued dogmatically. It does not limit the discussion to one theoretical perspective projected on the development of Taiwanese literature. On the contrary, it suggests that each work might be seen, appreciated and even theoretically analyzed from different angles. The aim of this approach is not only to open the discussion and enhance the ability of readers to appreciate beauty of Taiwanese literature, but also shift the interest to more sophisticated level. Czech translation projects of Taiwanese literature are meant to provide impulse to Taiwan literary studies in the Czech Republic and to support its position in a broader discussion within comparative literature studies. To see possibilities and connections between reality and fiction, between authors and their works as well

as among works themselves within the whole literary universe can enhance our ability to appreciate the complexity, playfulness and artfulness of Taiwanese literary works and further facilitate readers' desire to explore Taiwan literary tradition.

The thematic composition of each translation project takes into account also the type of medium and form, it is published in. First, books of authors that deal with the topic of Nature and environmental issues were published. Iconic writers of Taiwanese environmental literature like Liu Ka-shiang, Wu Ming-yi, Liao Hung-chi were introduced to Czech readers and offered various perspectives on these topics of common interest. Second, a collection of Taiwanese short stories *Memories and Dreams* was prepared in cooperation with academic board of editors in the form of a practical introduction to Taiwanese literature (*in print, expected date of publishing: Spring 2021*). Its aim is also to serve as a text book for students of Chinese, Taiwanese and Literary studies at Czech universities, therefore it covers works from different historical periods and embeds them in broader theoretical and historical background. Third, an issue dedicated to Taiwanese literature is prepared for a Czech *Journal on World Literature* *Plav* (*under review, expected date of publishing: Autumn 2021*). Younger generation of Taiwanese authors and topics concerning private life – intimacy and relationships – were selected for this project as they narrate a sense of belonging, alienation, inner hopes, desires, fears, fantasies and personal bonds that easily transgress cultural differences and draw attention to complexity of feelings depicted by Taiwanese authors and simultaneously explore new means of expression.

This paper examines the Czech experience with translation projects of Taiwanese literature that stress interconnectedness and intertextuality within the literary tradition of Taiwan as means of enhancing the attractiveness of Taiwanese literature to readership.



# THE STUDY OF TAIWANESE FOLK TALES AND FAIRY TALES PUBLISHED IN JAPANESE BEFORE 1945 - FROM THE PERSPECTIVE OF POST- COLONIALISM AND CULTURAL COMMUNICATION

KWON Hyeok-rae ( 권혁래 ; 權赫來 )

Yong In University ( 龍仁大學 ) , Korea

## Abstract

This thesis will analyze the publications of **Taiwanese folk tales and fairy tales** books published in Japanese before 1945, the background of translation and publication, the literary character of the recorded works, and evaluate the meaning of literary history. The collection and publication of folk tales is a modern cultural phenomenon. Since the German Brothers Grimm published *Children and Family Fairy Tales* (*Kinder und Hausmärchen*) in 1812, folk tales around the world have been collected and organized based on the interests of folklore or children's literature.

In the early modern era, the Japanese government and scholars played a large role in the investigation of the narratives of Northeast Asia and Southeast Asia. They investigated the folk tales and legends of Asian countries as data to understand the customs and popular culture of the colonial countries and to use them in education. From the beginning of the 20th century to the defeat of the Asian-Pacific War in 1945, the Japanese imperial officials and military departments asked scholars, teachers, and writers to investigate the folktales of Japan's colonized or occupied regions, record them in Japanese, and compare them with Japanese folktales.

As a result, the anthology of folktales of Korea, Taiwan, and Manchuria were published several times in Japanese. In the 1940s, fairy tales from six countries including the Philippines, Vietnam, Republic of China, Indonesia, Malaysia, and India were published as *The Great Asian Fairy Tales Collection* (大東亞圈童話叢書) (Vol 1-6, Japanese. 1942-1944), and were included in textbooks and used in education. When Japan was defeated in World War II, the collection of fairy tales and research materials were forgotten in Japan, and its existence is unknown in other regions.

I translated and published *the Korean Fairy Tale Collection* (朝鮮童話集) (Japanese. 1924) published by the Japanese Government-General of Chosun in 2003 and published the thesis from a postcolonial perspective. In 2018, I discovered *The Great Asian Fairy Tales Collection* and published a thesis titled “The Imperialism and Aspects of An Asian Fairy Tales Collection in the Great East Asian Fairy Tales Collection” . Since 2018, I have been studying Asian

folk tales in Vietnam, the Philippines, Indonesia, Taiwan, and China, thinking about peace, cultural communication, and ecological spirit in the 21st century Asia.

I will do three things through this paper and presentation. First, I will investigate and analyze the above 4 books published in Japanese before 1945. The following are the collections of folk tales and fairy tales in Taiwan, published in Japanese before 1945; 『台灣童話五十篇』(東洋童話叢書 第3編, 洪沢青花 著, 1926), 『支那童話集・台灣童話集』(世界童話大系 第15卷, 及川恒忠, 西岡英夫 編, 1927), 『朝鮮・台灣・阿伊努童話集』(世界童話全集, 松村武雄, 西岡英雄 著, 1929), 『孔子與琴之聲: 支那童話集』(大東亞圈童話叢書 2, 伊藤貴磨 著, 1943), etc.

Second, it will be compared with the list of works in the book of fairy tales and folktales published in Taiwan, Korea since 1990; 『吃童話果果』(桂文亞 主編, 1993), 『小袋鼠親子童話屋-臺灣童話 30 冊』(上人文化編輯委員會 編輯, 1997), 『少數說話: 台灣原住民女性文學的多重視域』(楊翠 著, 2018), 『直接由多元文化鄰居講述的多元文化童話』(京仁教大 多文化研究所 編, 2012), etc.

Third, I will reveal Minjung [popular, 民衆] spirit and epic splendor contained in Taiwanese folk tales and fairy tales.

Researching folk tales today has a strong intention to study Minjung [popular, 民衆] spirit and life culture contained in folk tales, and to transmit and communicate with children and modern people. I look forward to discovering a list of interesting and good tales and fairy tales in Taiwan through this research and discussions with Taiwanese researchers. Also, I will study the category and identity of Taiwanese folk tales and fairy tales that are different from Chinese folk tales and fairy tales.

**Key-words:** *Taiwanese Folk Tales, Taiwan Fairy Tale Collection (1929), Minjung [popular, 民衆] Spirit, Post-colonialism, Cultural Communication,*

## 簡談漢源成語在越南文中的「越化」現象

### 以及成語翻譯的相關問題

# A DISCUSSION ON THE MODIFIED CHINESE IDIOMS IN VIETNAMESE AND PROBLEMS IN VIETNAMESE- CHINESE IDIOMS TRANSLATION

LE Thi Bao Chau (黎氏寶珠)

Faculty of Foreign Languages, Nha Trang University (越南芽莊大學外語系)

### 摘要

現代越南文裡含有大量的外來成語，其中，源於漢語的成語佔約 90%，形成「漢源成語」(Thành ngữ gốc Hán) 或「漢越成語」(Thành ngữ Hán Việt) 等術語。這些成語可分成「原樣」與「越化」兩大類，前者指的是直接從漢源成語音譯義譯過來，即大致保留原來成語的字數、結構、音義、用法，如：「mã đáo thành công (馬到成功)」、「vạn sự như ý (萬事如意)」、「tôn sư trọng đạo (尊師重道)」等；後者則在越南人使用過程中產生變化，如：「ôm cây đợi thỏ」源於「守株待兔」，但產生讀音上的不同、「đổi nhân xử thế」源於「為人處世」，但產生詞素上的不同，或源於「亡羊補牢」的「mất bò mới lo làm chuồng」，竟有著字數、形象、音義和用法等方面的改變。那麼，針對這些特殊的漢越成語應如何做出正確的翻譯？

本文主要探討漢源成語在越南文中的「越化」現象，透過語料雙向翻譯與分析來說明這些成語的意義、用法、文化上的改變，由此討論中越文雙向成語翻譯的相關問題。

**關鍵詞：**漢源成語、越化現象、雙向成語翻譯

## **VĂN HỌC DỊCH ĐÀI LOAN Ở VIỆT NAM (20 NĂM ĐẦU THẾ KỈ XXI)**

### **21 世紀以來台灣文學在越南的譯介**

Lê Thị Dương

Viện Văn học, Viện Hàn lâm KHXH Việt Nam

#### **Abstract**

Bài viết trình bày kết quả khảo sát, thống kê về hoạt động dịch thuật văn học Đài Loan ở Việt Nam trong 20 năm đầu thế kỉ XXI, bao gồm trong đó thống kê về các tác giả, tác phẩm, thể loại. Trên cơ sở đó, bài viết bước đầu có những đánh giá và kiến giải về những chuyển biến trong xu hướng dịch thuật, xu hướng tiếp nhận, những tác phẩm, tác giả nổi bật, sự tương tác giữa các bình diện tiếp nhận trong cùng một bối cảnh lịch sử, văn hóa. Trong quá trình phân tích, bài viết cũng có những tham chiếu với tình hình văn học Việt Nam đương đại, để tìm kiếm những kết nối với giữa hai nền văn học trong những vấn đề mang tính dân tộc, tính thời đại, tính liên văn hóa.

**Key words:** văn học dịch, văn học Đài Loan, tiếp nhận

沃土在南方：試分析東南亞國家的台灣文學外譯現象  
—以馬來西亞為主  
ANALYZE THE PHENOMENON OF TAIWANESE  
LITERATURE TRANSLATION IN MALAYSIA

LEE Shih Yi (李詩意)

國立成功大學台灣文學所

摘要

近二十年來，台灣極力推行台灣文學的外譯，也陸續有許多的成果。從1990年開始，文建會（文化部前身）即頒布「中書外譯出版」計畫，此為公部門第一次補助外譯工作；而2010年，文化部轉由國家文學館專門負責，並成立外譯中心以耕耘台灣文學的外譯。

本論文主要聚焦在《台灣與馬來西亞短篇小說選(一)、(二)》，2014年與2018年分別推出了第一冊與第二冊，除了有馬來西亞作家的作品翻譯，共選錄了台灣9位作家的10篇作品，而這些作品呈現出什麼樣的台灣圖像？這些作品的主題有哪些？其中展演的國族鄉土意識、性別意識、或社會關懷又有什麼樣的異同？

從政府推行的新南向文化計畫至今，《台灣與馬來西亞短篇小說選(一)、(二)》是一個象徵台馬間的文化交流邁向嶄新的里程碑之作，亦為馬來西亞國家語文局成立62年來首次出版的非教科書類的華文文學書籍。自2018年起，兩國即共同合作「台灣文化光點計畫(Spotlight Taiwan Project)」，目的是促進國際文化交流，透過互譯出版計畫，以培養馬來西亞社群對台灣文化的認識與欣賞，尋求更多與當地專業的藝文單位或重點大學建立長期合作夥伴關係，以辦理多元深入的文化主題活動。此外，文化部於2021年四月到八月連續舉辦了兩次線上的「馬來西亞推動台灣文學計畫」，結合馬國的大馬獨立中學與馬華作家以及台灣的學者與作家群，共同線上鑑賞作品與交流，以期提升台灣文學在東南亞國家的能見度。

總之，本論文主要檢視《台灣與馬來西亞短篇小說選(一)、(二)》的文學與文化內容，有呈現了台灣風土民情與懷念家鄉的摹寫；有探討了老人關懷、社會經濟結構轉變下的親情衝擊、台灣政治犯的歸鄉、與都市經濟崩壞的市井夫妻生活；亦有現代主義小說實驗性質的作品與記人思念的作品。尤其9位台灣作家中有5位是女性作家，透過這5位作家的作品是不是可以傳達給馬國台灣在性別意識上的進步意義，也是本論文欲著手分析的重點。

關鍵字：台灣文學外譯、馬來西亞、作品意識、台灣文化光點計畫、性別

## PROBLEMS OF TRANSLATING FORMOSAN NATIVE SONGS

LI Paul Jen-kuei (李壬癸)

Academia Sinica 中央研究院語言所

### Abstract

When I collected texts for spontaneous speech in Formosan languages, the Austronesian languages of Taiwan, I've also tried to collect their traditional songs whenever possible. I've collected songs and translated them into both Chinese and English for the following Formosan languages: Kanakanavu, Kavalan, Pazih, Saaroa, Saisiyat, and Thao, over all these years. In addition, I've also translated some Pazih traditional songs originally collected by Naoyoshi Ogawa and some Basay songs originally collected by Erin Asai during the Japanese period. Most of these songs have been published in journals, monographs or pamphlets, with music notes provided by professional musicians. Three Pazih songs were reprinted in *Taiwan Literature English Translation Series*, No. 24 (2009).

I often encountered serious problems when I tried to translate the words of traditional songs, which may be different from daily language spoken by the natives. Even the native speakers may not know what some of the words mean, or they may not know how to explain them clearly. Perhaps the greatest difficulty is to translate the ritual songs of *pashta'ay* 矮靈祭 in Saisiyat, with many incomprehensible words. Sometimes there are metaphoric expressions or figurative speech. For example, the word "papaya" refers to female breasts in a Saaroa traditional song. I shall discuss some problems in translating the traditional native songs of the Formosan languages.

# THE REVOICING OF THE TRANSLATOR —ON THE TRANSLATION OF THE VENTRILOQUIST'S DAUGHTER

譯者的再「聲」：

由《腹語師的女兒》譯事談臺灣文學外譯

LIAO Chia-hui (廖佳慧)

國立彰化師範大學翻譯研究所

## Abstract

A literary work may reach a wider audience with the help of translators. Helen Wang (汪海嵐), a British children's book translator has translated a number of short stories and novels from Chinese, including *The Ventriloquist's Daughter* (腹語師的女兒) by Lin Man-qiū (林滿秋), a London-based Taiwanese YA writer. With Wang's beautiful translation, as if it was written in English, Lin's book finds its way to resonate with English language audience younger in age.

In this paper the following questions are posed: what works are suited to be translated? What qualities that might interest the target readers should be presented in the original? What should an ideal translation and editing process involve to ensure the best translation quality? These are major issues for any Taiwanese literary work to deal with. Understanding what has been translated and what sells in western bookshops is crucial to the dissemination of Taiwanese literature in translation.

To respond to these questions, the current research intends to investigate (1) why Lin's teenage novel gets picked up and published in the UK and USA and (2) how Wang goes about translating the teen issues (e.g. loss, change, identity, and childhood trauma) set in traditional Taiwanese practice of family expectations (e.g. gender preference and kinship) in the original. To find out what Taiwanese literature may work well in English, this study will also examine Wang's award-winning translation *Bronze and Sunflower* (青銅葵花) from Chinese, looking for her style and approach to the translation and editing of YA literature for success in English-speaking markets.

**台文文學外譯—台文筆會翻譯計畫 ê 運作**  
**TRANSLATION OF TAIWANESE LITERATURE INTO**  
**FOREIGN LANGUAGES: THE OPERATION OF**  
**TAIWANESE PEN BOOK TRANSLATION PROGRAM**

LÎM BûnCheng (林琰錚)

Sêng-tâi Tâi-bûn-só`

**Tiah-iàu**

1950 年代台灣文學 tòh 開始 hông chhui-sak 到海外，到今 ê 成果 ē-sái 講真 phong-phài。尤其是 1990 年了後文化建設委員會（現此時是文化部）hōa<sup>n</sup> ê 「中書外譯」計畫 kap 後來 2010 年國立台灣文學館接 sòa 進行 ê 「台灣文學翻譯出版補助計畫」造就百外本外譯作品。Put-jî-kò，chiah ê 文學作品過 9 成 lóng 是 kō` 中文書寫，中文 liáh 外 ê 本土語文文學 hông 翻譯做外語行銷去其他國家 ê 例是不止少，大部份閣是靠民間 ka-kī ê 力量翻譯出冊。親像民間團體「台文筆會」，自 2013 年開始發行年刊，內底收錄會員 ê 台文作品閣 kā in 翻譯做外語（英、日語）出版，ùi 文稿翻譯到校對 lóng 是團體 ka-kī 走尋人力支援。這篇論文 kō` 台文筆會做研究對象來探討 tī 中文主流 ê 社會，台文文學外譯 ê 策略 kap 手段 án-chóa<sup>n</sup> 發展。閣有未來政府單位會凍 án-chóa<sup>n</sup> 幫贊，hō` 世界看着台灣文學 ê 語言多樣性。

**Keyword：**台文文學、台文筆會、外譯



雙重他者之聲下的台灣海洋民族文學：

以《海浪的記憶》中法文譯本為例

TAO'S TAIWANESE OCEAN LITERATURE IN THE  
VOICES OF THE TWO OTHERS: A CASE STUDY OF  
*MEMORIES OF THE WAVES* IN CHINESE AND  
FRENCH TRANSLATION.

LIN Hao-Sen (林豪森)

成功大學台灣文學系

摘要

達悟族作家夏曼·藍波安在國家教育系統的指導下，成為以「他者」語言—中文—書寫達悟族文學的創作者，壓迫者的語言成為其表述原屬族群歷史與生活的媒介符號。即便如此，夏曼仍嘗試在其作品中以「記錄原住民族語言之書寫系統」呈現達悟語語料，另大部份以中文進行的表述則以反普遍性美學的「少數文學」書寫策略挑戰主流語言表達的支配性，藉此重置和改造，讓中文不完全像中文，他者的語言不再完全屬於他者；進而中文讀者的中文意識在閱讀過程與達悟語（意識）碰撞，原本熟悉語言符號應有的預期景觀於識別過程中撞進非預期的他者之外的景觀意識。然而，夏曼的書寫語言符號主要仍是以中文為主，其達悟族群的語言（意識）經達悟語—中文的翻譯後無法避免的被第一次削弱，如再經法國中文譯者僅以法文—中文進行閱讀、想像與翻譯，達悟族群的語言意識觀勢必又將再一次遭受折損。故此，本文將試圖以夏曼·藍波安作品《海浪的記憶》中、法文版翻譯對比為例，探討此部台灣原住民文學作品在歷經雙重中心語言翻譯後，是否仍能觸及夏曼在語言鬥爭場域下欲再現的達悟語式的意識景觀。

關鍵詞：語言意識、台灣原住民文學、少數文學、翻譯研究、翻譯社會學。

## 戒嚴下出版的日漢對譯

### 《華麗島詩集-中華民國詩選》初探

# A PRELIMINARY STUDY OF THE JAPANESE-CHINESE TRANSLATION OF "HUALIDAO ANTHOLOGY-REPUBLIC OF CHINA POEMS SELECTION" UNDER MARTIAL LAW PERIOD

LIN Hung Ying (林虹瑛)

Tokyo Chinese School 東京中華學校

## 摘要

本文針對戒嚴下在日本出版的日華對照《華麗島詩集·中華民國詩選》(以下以《華麗島詩集》略)做下列的考察：

- (1) 關於《華麗島詩集》其序文的言外之意.複檢詩人簡介的構成以及內容。
- (2) 《華麗島詩集》的時代背景與跋文的意圖。
- (3) 《華麗島詩集》出版的意義。

《華麗島詩集·中華民國詩選》是二次世界大戰後集結台灣當時活躍詩人的第一本日譯的文學選集<sup>1</sup>。杜國清在〈從英日翻譯的取向談台灣文學形象〉一文中藉由台灣文學的英日文翻譯回顧來明確指出，台灣文學的主體性在不同時期不同選集呈現不同的形象.將台灣文學譯介到外國，編譯者對台灣文學的處理有兩個面向，一個是完全以台灣文學為對象，另一個是將台灣文學包括在中國文學或是其他華文文學的選集裡。50年代台灣代表反共的自由中國。60年代選集所呈現的台灣，在現代西方主義影響下，表現技巧創新卻在作品主題意識上失去個性，而引起70年代現代詩批判和鄉土文學論戰。70年中期以前，有些台灣文學的選集企圖「代表」中國文學，或希望「取代」大陸，以台灣文學填補文化大革命的真空。鄉土文學論戰後台灣本土意識抬頭，80年代解嚴後，主張台灣意識更為凸顯。這趨

1 杜國清指出這是下村作次郎的《台灣文學翻譯書一覽》所遺漏的。他亦指出詩的日文譯介情況是脫離學術界，純粹由詩社或民間業餘翻譯者推動的。除了《華麗島詩集》，其他三本詩選《台灣詩集》(1986)，《台灣現代詩集》(1979)和《續·台灣現代詩集》(1989)，編譯者也不是學院中人。出版了七集的《亞洲現代詩集》雖然有學者參加翻譯，主要策畫者卻是日本，台灣，韓國的詩社同人，純粹是民間詩人的交流和共鳴。

勢多少反映在英譯各時期選集中。杜國清認為英譯選集的編者還沒有譯為具有強烈的台灣意識。目前台灣文學還是放在中國新文學的大傳統中，杜國清的分析指出英日翻譯顯示出不同的主題性形象，由於出身背景和文化認同差異，編譯者作品的選擇取向或顯或隱的介乎統獨之間。而日譯的部分，他提到了這本《華麗島詩集·中華民國詩選》，並言及擔任編譯的〈笠〉詩社是由本省詩人在 1964 年創立的。具有明確的台灣意識。我們在第二節的時候也分析了這本詩集編輯部標示的外省籍（由中國移民來台的）一共有 27 位。本省籍的是 38 位。本省籍當中有 11 人是所謂的跨語言的世代。編輯部非常立意確切的用譯介作品同時表明其台灣文學史觀。杜國清也指出這些日治時代就開始創作的詩人，〈笠〉詩社的創社同仁是以他們為核心，他們對台灣的土地和歷史的認同是根深柢固的，由他們推展翻譯日文詩，自然表達出強烈的台灣本土意識。

對於台灣文學史的觀念，林亨泰曾指出一個非常詭異的現象。他說「以土生土長於台灣的詩人立場來看，台灣正在流通著一種非常奇怪的歷史觀點。一提到新文學的演變，總是會從 1917 年胡適在《新青年》上，所發表的〈文學改良芻議〉開始。（中略）然後就是「抗戰文學」的時代。等到 1945 年日本戰敗之後，前述大陸新文學的傳統突然地才由大陸跳到台灣來，再接下來 1945 年以後台灣新文學史的發展。但非常奇怪的是，一方面閉口不談 1945 年以前的台灣文學史。另一方面也絕口不提 1945 年以後的大陸文學史。以這種方式處理的文學傳統脈絡，要說它是「中國文學史」也很奇怪，要說它是「台灣文學史」也不能成立。這種矛盾兩難的文學脈絡傳統，只能吻合日本投降後才來台的少數大陸作家的思考立場。所以在 1970 年《華麗島詩集·中華民國詩選》的跋文〈台灣現代詩的歷史與詩人們〉中，率先奠定了以台灣為中心視點的〈兩個球根〉詩論。將本省籍和外省籍的詩人們融合在一起發展成台灣現代詩的現代主義，這在當時非常需要勇氣，而其產生的影響也是非常巨大的。

所謂的巨大影響，不單只是為台灣新文學史奠基，在華語文學場域也有其影響。本文利用布迪厄（Pierre Bourdieu）的文化社會學的理論，來建構兩個球根論所帶來的場域。在相對於中國大陸的文學場域，台灣文學其實早已有自己的範疇。就如同上述林亨泰所提出的矛盾點。在台灣所謂的中國已成為抽象的一個嚮往之地，而非正在歷經文化大革命的焦土。相對於從中國來台的詩人所秉持的「反共，自由中國，現代化」，這本詩集的跋文所提供的場域則是「反共，自由化，（台灣）本土意識」。而這樣的場域，在當時受到美援的台港馬華的場域，能提供一定程度的共同性與反思。

# TAIWAN/LITERATURE IN TRANSLATION--BASED ON THE CASE STUDIES OF ENGLISH ANTHOLOGIES OF TAIWAN SHORT STORIES AND CHINESE LITERATURE

LIU Suhsen

Dept. of Applied English, National Quemoy University

## Abstract

Though English anthologies of Taiwan short stories first appeared in 1960s, they presented themselves as *Chinese Writers/Stories*, emphasizing the legitimate status of ROC. “Taiwan” first appeared in *Chinese Stories from Taiwan:1960-1970* (1972) and *Anthology of Contemporary Chinese Literature—Taiwan:1949-1974* (1975). Since then, more anthologies of Taiwanese short stories/ Literature have been published in Taiwan and abroad, not to mention that *The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature* (1995, 2007) has anthologized many Taiwan short stories and essays. As Wang (1993) commented that “Taiwan exists in translation” after a discussion of how Taiwan was presented in English anthologies of Taiwan fiction, this article aims to follow up his discussion and explores how Taiwan/ Taiwan Literature/Taiwanese was represented in some target texts of English Anthologies of Taiwan short stories/Chinese Literature. In addition, discussions on the distinctions of Chinese/Taiwanese Literature vs. the central/the marginal will be included since these anthologies inevitably reflect the dynamic interpretations of Taiwan/ Taiwan Literature in translation. Arguably, the explicitness or implicitness of Taiwan/ Literature in *The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature*, being a collection of Chinese, Hongkong and Taiwanese works, is worth discussing. Moreover, as this seminal work ends with a Taiwanese aboriginal’s work, Syman Rapongan’s “A Father and Son’s Boat for the Black Current”, it seems to highlight the “otherness” of the island while offering the possibility of opening up to the ocean and reflections on cultural diversity. Finally, the transliteration of culture-specific items for the aboriginal might be illuminating to the translation of Taiwan Literature.

**Key Words:** English Translation of Taiwan Literature, Chinese/Taiwanese Literature, *The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature*, Translations of Culture- Specific Items.

## 英譯短篇小說/文學選集裡的台灣/文學

LIU Suhsen (劉素勳)

國立金門大學應用英語系

### 摘要

相較 60 年代編選的四部英譯台灣短篇小說選均標榜為 Chinese Writers/Stories，強調自己為正統中國；直至 1972 年劉紹銘編選的 Chinese Stories from Taiwan:1960-1970，與 1975 年齊邦媛編選的 An Anthology of Contemporary Chinese Literature—Taiwan:1949-1974，才在標題裡看到台灣。1983 年，劉紹銘再度編選了英譯台灣短篇小說選集；之後，美國與台灣亦陸續出版了多部英譯短篇小說／文學選集。值得一提的是，由劉紹銘與葛浩文合編的英譯現代中文文學鉅著：The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature (《哥倫比亞現代中文文學選集》1995, 2007) 亦收錄了多篇現代台灣短篇小說與散文。王德威曾在〈翻譯台灣〉(1993) 論文裡，討論八部台灣小說英譯選集如何呈現極不同的台灣面貌，結論：「台灣是存在於翻譯之中。」承續其討論，本文擬以幾部指標性的選集為案例，以台灣短篇小說／文學選集的英譯為主，探討台灣與台灣文學／語文如何被翻譯與再現（例如，70 年代或將「在國內」英譯為 in China；又則，大多數的台語在英譯裡均無法彰顯）。此外，有關 Chinese／Taiwanese Literature、正統／邊緣的糾葛，不免會出現在這些英譯選集裡，反映出對台灣／台灣文學動態詮釋的不斷變化，亦是本篇論文探討的重點——特別是在《哥倫比亞現代中文文學選集》裡，因其交混收錄了中、港、台的作品，更值得做為探討台灣／台灣文學的顯／隱性的指標性案例。值得指出的是，卷末收錄了夏曼·藍波安〈黑潮の親子舟〉此一彰顯原住民多重邊緣化身份的作品，亦因為其相對台灣的他者性，反而更加突顯出台灣 vs. 大陸的他者性，提供了島嶼面對海洋的另一種選項，以及漢族以外的多元文化反思。再則，作品裡雜揉性的原住民語書寫（如大量的音譯達悟文化詞），亦是台灣文學的英譯可以借鏡的。

**關鍵詞：**台灣文學英譯、中文／台灣文學、《哥倫比亞現代中文文學選集》、文化詞英譯

# THE SUBTITLE WAGGING THE SCREEN: THE UNTRANSLATED AND *ONE SECOND*'S CULTURAL REVOLUTION

MA Sheng-mei (馬聖美)

English Dept., Michigan State Univ. Professor of English

## Abstract

Instead of the tail that wags the dog, the few English words at the bottom of the screen, big and small, tell the tale of Chinese-language films and TV series for the global Anglophone audience. In the hands of amateurs, the subtitles not only wag the screen—they whack it, twisting it all out of shape like bad TV reception. This universal pitfall deepens in the case of modern China when it does not particularly wish to be wagged, “woked” regarding historic convulsions like the Cultural Revolution. Hence, Zhang Yimou’s 2020 film *One Second* is banned from global distribution. The film revolves around a labor camp escapee’s futile search for his deceased daughter’s cameo in a propaganda newsreel. Pirate versions exist on YouTube precariously like fleeting subtitles. Such weight of political censorship compounds inherent fissures between the alphabet of written English, added extradiegetically in post-production, and the tonal oral Chinese recorded live on location. The translatable and the anglicizable thus clings onto the edge of the screen like a rock climber’s fingerhold, suspended over the abyss of the unsayable in collective memory.

**Keywords:** Film Subtitle; *One Second*; Zhang Yimou; the Cultural Revolution

# **(DE)QUEERING THE ENGLISH TRANSLATION OF SAME-SEX DESIRE**

## **IN 1990s *TONGZHI* LITERATURE OF TAIWAN**

MA Yahia zhengtang (馬正堂)

The University of Melbourne, Australia

### **Abstract**

Drawing on the concept of queer translation, this paper examines how male same-sex desire and practices in the *tongzhi* literature of Taiwan have been queered and/or de-queered in English translations and put back into the global circulation of queerness. I define the circulation of queer desires and sexual practices and the translingual and transcultural translations of non-normative desires and practices — from the Taiwanese language into English, from Taiwan to the United States — as unequal exchanges that call into question the assumed binarism both of source–target linguistic equivalence and of sexuality. With this, I discuss how Western sexual epistemology, binary understanding of desire, and colonization of desire are embedded in the English translation of male same-sex desire and practices such as fetishism and sadomasochism in Ta-wei Chi’s *The Membranes* (1996) and *Fetish Stories* (1998) and Chu T’ien-Wen’s *Notes of A Desolate Man* (1994). I examine the multilayered nature of Taiwanese queerness in these texts and its resistance to the Western minoritarian model of queer sexualities. By interrogating how we think about sexual difference, cultural (dis)similitude, and linguistic diversity in the specific context of Taiwanese–English literary translations, this paper aims to contribute to the ongoing queer theoretical challenge to the cultural and linguistic hegemony of English and monolingualism.

**Keywords:** queering, translation, same-sex desire, Tongzhi literature, Taiwan literature

## 台灣文學在越南的譯介

PHAM Ngoc Thuy Vi (范玉翠薇)

University of Social Science and Humanities  
Vietnam National University Ho Chi Minh City

### 摘要

台灣於 1990 年代由李登輝總統提出南向政策，之後陳水扁總統延續此政策，至蔡英文總統則升級為新南向政策。在這一連串的南向政策下，台灣各界漸漸與東南亞國家密切進行雙向的文化交流活動。其中，台越雙方的關係進入全面性的新階段。除了經濟合作關係外，雙方還進行許多文化與文學之交流活動。

近幾年來，為了加強台灣文學與台語文學的推廣，讓更多越南語讀者有機會接觸台灣文學，台越文化協會、成大越南研究中心、台文筆會、台灣羅馬字協會、文化部、國立台灣文學館等單位已經與越南文學界合作把台越雙方的文學作品及文學理論書籍翻譯並出版。譬如，台文筆會會員陳建成的《台灣英雄傳之決戰西拉雅》翻譯成越南語 *Truyện các anh hùng Đài Loan: Quyết chiến Siraya* 並由越南的世界出版社出版。台灣文學學者廖瑞銘的《舌尖與筆尖：台灣母語文學的發展》翻譯成越南語 *Đầu lưỡi và ngòi bút: Lịch sử văn học tiếng mẹ đẻ Đài Loan* 由越南作家協會出版。反之，不少越南文學作品也被翻譯成台文及中文並在台灣出版。譬如，越南詩人陳潤明(*Trần Nhuận Minh*)的《戰火人生》(*Đi Ngang Thê Gian*) (越、中、台三語版)；越南作家協會的《肩上江山》(*Sông núi trên vai*) (越、中、台三語版)，越南學者阮登疊(*Nguyễn Đăng Điệp*)的《越南現代文學》(*Một số vấn đề văn học Việt Nam hiện đại*) (中、台雙語版)等。

雖然台灣與越南的文學交流越來越普及，但越南人對台灣文學，特別是傳統紙本文學的作品與作家的認識仍相當有限。這當中，有不少中華民國文學作品被越南人誤認為典型的台灣文學。另外，越南學者對台灣母語文學或台語文學有模糊的概念。

為了瞭解台灣文學在越南譯介這議題，本文探討幾個主要問題：第一、「如何定義台灣文學？」，第二、台灣文學在越南的譯介現狀，第三、翻譯台灣文學的經驗和技巧。

**關鍵詞：**台灣文學、台語文學、文學翻譯、譯介、越南



# PHIÊN DỊCH VĂN HỌC ĐÀI LOAN TẠI VIỆT NAM

PHAM Ngoc Thuy Vi (范玉翠薇)

University of Social Science and Humanities  
Vietnam National University Ho Chi Minh City

## Tóm tắt

Đài Loan từ sau những năm 1990, cựu tổng thống Lý Đăng Huy đề ra chính sách Hướng Nam, sau đó tổng thống Trần Thủy Biển tiếp tục thực hiện chính sách này, và đến hiện tại tổng thống Thái Anh Văn lại một lần nữa đề cao chính sách Hướng Nam mới. Dưới tác động liên tục của chính sách Hướng Nam, giới học thuật Đài Loan ngày càng chú trọng hoạt động quảng bá Văn hóa Đài Loan tại các nước Đông Nam Á. Trong đó, mối quan hệ hợp tác giữa Đài Loan và Việt Nam bước vào một giai đoạn mới mang tính toàn diện. Ngoài hợp tác về mặt kinh tế, song phương đã thúc đẩy rất nhiều hoạt động quảng bá văn hóa như giao lưu văn hóa.

Những năm gần đây, để thúc đẩy quảng bá Văn học Đài Loan nói chung, Văn học tiếng mẹ đẻ Đài Loan nói riêng, giúp cho độc giả Việt Nam hiểu hơn về Văn học Đài Loan, một số đơn vị như Hiệp hội văn hóa Việt Đài, Hội nhà văn Đài Loan, Bộ Văn hóa, Hiệp hội Chữ Latinh Đài Loan, Trung tâm nghiên cứu Việt Nam Đại học Quốc gia Thành Công đã hợp tác với các đơn vị tương đương tại Việt Nam tiến hành dịch thuật và xuất bản một số ấn phẩm văn học của Đài Loan và Việt Nam. Cụ thể như tác phẩm “Đầu lưỡi và ngòi bút: Lịch sử văn học tiếng mẹ đẻ Đài Loan” của nhà văn Trần Thụy Minh (Dịch Trung – Việt), “Truyện các anh hùng Đài Loan: Quyết chiến Siraya” tác giả Trần Kiến Thành (Dịch Đài – Việt), “Đi Ngang Thế Gian” của nhà thơ Trần Nhuận Minh (Dịch Việt – Trung – Đài), tuyển tập thơ “Sông núi trên vai” của Hội nhà văn Việt Nam (Dịch Việt – Trung – Đài), “Một số vấn đề văn học Việt Nam hiện đại” của học giả Nguyễn Đăng Điệp v.v...

Tuy rằng giao lưu văn học giữa Đài Loan và Việt Nam ngày càng phát triển, nhưng người Việt Nam vẫn còn khá xa lạ và mơ hồ đối với “Văn học Đài Loan”, đặc biệt là các tác phẩm văn học giấy. Bên cạnh đó, giới học thuật Việt Nam khi nghiên cứu về “Văn học đài Loan” vẫn chỉ đang dừng ở mức khá sơ khai, chưa đi sâu nghiên cứu.

Và để tìm hiểu về “Dịch thuật văn học Đài Loan tại Việt Nam”, bài viết này tập trung tìm hiểu những vấn đề sau: Thứ nhất “Văn học Đài Loan nên được hiểu như thế nào?”, thứ hai “Tình hình phiên dịch Văn học Đài Loan tại Việt Nam”, thứ ba “Kinh nghiệm và kỹ năng cần có khi dịch tác phẩm văn học Đài Loan”.

**Từ khóa:** Văn học Đài Loan, Văn học tiếng mẹ đẻ Đài Loan, phiên dịch văn học, dịch thuật, Việt Nam

## **COMPARISON OF LITERARY HISTORY BETWEEN TAIWAN AND VIETNAM CENTURY XX**

PHAM Thi Huong Quynh

Institute of Linguistics

Email: [hqp2000@gmail.com](mailto:hqp2000@gmail.com)

### **Abstract**

In the history, cultural exchanges and acculturation have often taken place between countries. It is a global process of transformation and development. Taiwan and Vietnam inherently have many cultural impacts from migration, labor cooperation, investment cooperation, ... Literature is also in that historical flow. This article focuses on comparing the history of literary development of Taiwan and Vietnam from the tenth century to the twentieth century. The comparison focuses on two main contents: the division of literary phases in terms of time and the development trend of Vietnamese and Taiwan literature through each period. This helps us to have an overview of the development picture of both Vietnam and Taiwan. The comparison results will show the relationship of the two countries in the literary field.

**Key words: literary history, Vietnam literature, Taiwan literature, cultural exchanges**

**TRANSLATION AND RESEARCH OF TAIWANESE  
LITERATURE IN VIETNAM VIEWED FROM EAST ASIAN  
PERSPECTIVE: AN INTERDISCIPLINARY APPROACH,  
COMBINING ACADEMIC AND APPLIED LITERATURE**

PHAN Thi Thu Hien

Faculty of Korean Studies, University of Social Sciences and Humanities,  
Vietnam National University - Ho Chi Minh City

Email: [phanthithuhien@hcmussh.edu.vn](mailto:phanthithuhien@hcmussh.edu.vn)

**Abstract**

In this paper, we review the achievements and limitations of translation and research of Taiwanese literature in Vietnam up to now (in comparison with the situation of translation and research of mainland Chinese literature, and Korean literature and Japanese literature).

Based on the common characters and distinct features in the exchange and sustainable development between Vietnam and Taiwan (compared to East Asian countries), we propose the development direction of translation and research Taiwanese literature from an area perspective, with an interdisciplinary approach, combining academic with applied literature.

Regarding the topic, attention should be paid to introduce

- Taiwanese literary works about the Vietnam War (compared with Korean and Okinawa literary works ...);

- literary works, as a window into Taiwanese culture, helping to understand both traditional values and the realities of contemporary society to strengthen mutual understanding, promoting cooperation between Vietnam and Taiwan (in Vietnam-Taiwan families, Taiwanese companies in Vietnam...) as well as to meet the need of Vietnamese popular readers who hope to draw useful suggestions from Taiwan's development experience.

Regarding human resources

- On the one hand, it is necessary to enhance the passion and interest to Taiwanese literature of Vietnamese translators, researchers, lecturers whose majors are Chinese language and literature majors in particular, Vietnamese researchers of East Asian literature and culture in general;

- On the other hand, it is necessary to strengthen cooperation relations between Vietnam and Taiwan in translation and research of Taiwan literature in Vietnam.

Regarding readers and the reception of Taiwanese translation literature in Vietnam, it is necessary to identify and meet the needs of

- elite readers (who looking for famous authors and works with deep spiritual values, unique artistic innovations ... in Taiwanese literature)
- as well as mass readers (pay attention to Taiwanese literature in relation with Taiwanese popular culture, cultural industry ...).

**Keywords:** Taiwanese literature in Vietnam; Literature translation and Translated literature; Literature translation and Area studies; Applied literature.

# **DỊCH THUẬT, NGHIÊN CỨU VĂN HỌC ĐÀI LOAN Ở VIỆT NAM NHÌN TỪ PHỐI CẢNH ĐÔNG Á: HƯỚNG TIẾP CẬN LIÊN NGÀNH, KẾT HỢP HỌC THUẬT VÀ ỨNG DỤNG**

PHAN Thị Thu Hiền

Trường ĐH Khoa học Xã hội và Nhân văn-ĐH Quốc gia Tp Hồ Chí Minh

Email: [phanthithuhien@hcmussh.edu.vn](mailto:phanthithuhien@hcmussh.edu.vn)

## **Tóm tắt**

Báo cáo này điểm lại những thành tựu và hạn chế của dịch thuật, nghiên cứu văn học Đài Loan ở Việt Nam hiện nay trong so sánh khái quát với tình hình dịch thuật, nghiên cứu văn học Trung Quốc lục địa, văn học Hàn Quốc và văn học Nhật Bản.

Căn cứ những đặc điểm chung và những nét riêng biệt trong quan hệ giao lưu và phát triển bền vững giữa Việt Nam và Đài Loan so với các nước Đông Á, chúng tôi đề xuất hướng phát triển dịch thuật, nghiên cứu, giảng dạy văn học Đài Loan nhìn từ phối cảnh khu vực, theo hướng liên ngành và gắn kết tiếp cận hàn lâm với tiếp cận văn học ứng dụng.

Về đề tài, cần chú ý giới thiệu

- những tác phẩm văn học Đài Loan về chiến tranh Việt Nam (so sánh với những tác phẩm văn học Hàn Quốc, Okinawa...);

- những tác phẩm văn học như cửa sổ văn hóa, giúp hiểu biết cả những giá trị truyền thống lẫn hiện thực xã hội Đài Loan đương đại, góp phần tăng cường hiểu biết lẫn nhau, xúc tiến hợp tác giữa hai phía, quan tâm tới các gia đình đa văn hóa Việt-Đài, các doanh nghiệp Việt-Đài (so sánh với văn học dịch Hàn Quốc trong các quan hệ hợp tác Việt-Hàn) cũng như đáp ứng nhu cầu đông đảo công chúng độc giả Việt Nam mong rút ra những gợi ý hữu ích từ kinh nghiệm phát triển Đài Loan.

Về nguồn nhân lực

- một mặt, ở Việt Nam, cần quan tâm phát huy tiềm năng cùng niềm say mê, tâm huyết của đội ngũ dịch giả, nhà nghiên cứu, giảng viên, sinh viên của các chuyên ngành ngôn ngữ và văn học Trung Quốc (vốn có truyền thống lâu dài, mạnh về số lượng và chất lượng) nói riêng, đội ngũ các nhà nghiên cứu văn học và văn hóa Đông Á (mới hình thành với nhiều triển vọng) nói chung;

- mặt khác, cần tăng cường những quan hệ hợp tác Việt-Đài trong dịch thuật, nghiên cứu văn học Đài Loan ở Việt Nam.

Về độc giả và sự tiếp nhận văn học dịch Đài Loan ở Việt Nam, cần nhận diện và đáp ứng nhu cầu của

- cả đối tượng độc giả tinh hoa (kiếm tìm các tác gia, tác phẩm nổi tiếng trong văn học Đài Loan với những giá trị tinh thần sâu sắc, những cách tân nghệ thuật độc đáo...)

- lẫn công chúng đông đảo (quan tâm văn học đại chúng trong quan hệ với văn hóa đại chúng, công nghiệp văn hóa Đài Loan...).

**Từ khóa: văn học Đài Loan ở Việt Nam; dịch văn học và văn học dịch; văn học và khu vực học; văn học ứng dụng**

# **A PRELIMINARY STUDY OF THE TAIWANESE DIALECTS, ACCENTS AND IDIOLECTS AND THE CORRESPONDING WAYS OF ENGLISH TRANSLATION**

TÂN Ahim (陳永鑫)

Taiwanese Pen; TLH Taiwanese Romanization Association

## **Abstract**

The variations of spoken Taiwanese, including dialects, accents and idiolects, should have the corresponding ways of English translation, especially when it's about the personages' characteristics or identities. In this paper we'll discuss how to cope with the situation.

## 台語腔口 kah 相對應 ê 英語翻譯方式初探

TÂN Ahim (陳永鑫)

台文筆會理事；TLH 台灣羅馬字協會

### Tiah-iàu

Tī Tâi-gí bûn-hàk chok-phín lâi-bīn (iû-kî sī siáu-soat, kiòk-pún, etc)  
piān-nā-sī khan-siáp tōe-hng (sīm-chì kò-jîn) khiu<sup>n</sup>-kháu ê-sî, teh hoan-ek  
siōng tiōh-ài chù-ì khu-piát ê khó-lêng-sèng. Pún-bûn ì-chāi thàm-thó kah  
Tâi-gí khiu<sup>n</sup>-kháu sio-tùi-èng-ê Eng-gí hoan-ek hong-sek.



## 華翻越譯本中語詞與文風過於口語情形之探討—

### 以大眾媒體及公家機關的翻譯文本為例

# A STUDY OF WORDS AND STYLE OF WRITING IN MADARIN TO VIETNAMESE TEXT BY TAIWANESE PUBLIC MEDIA AND GOVERNMENTAL AGENCIES

TRAN Thi Lan (陳氏蘭)

國立高雄大學東亞語文學系

## 摘要

近日的台灣，外籍人士特別是越南籍人士來台移民、求學或工作的比例日益增加，因而，許多公家機關的文件資料需要有越南語翻譯版以滿足讀者的需求。政府機構、觀光景點、公共場所等地方也陸續提供越南語的服務，特別是雙語或多語的宣傳資料，如醫療或法律相關規定的宣傳文件、道路或火車站的路標、機場的警告、機關的公告、規定、表格，等等。其中，提供最多越南語譯本服務的是跟越南籍人士有關的公家機關，如衛生福利部國民健康署、新住民事務委員會、警察局、移民署、旅遊局等單位。這些譯本充當作為語言主體間的溝通橋樑，以達到讀者能理解所要傳送的資訊之目標。由於這些譯本屬於書面的類型但常出現語詞或文風過於口語現象，因此如何減少或避免此情形發生比率是研究的主要目的。本研究採用質性研究方法，將台灣大眾媒體及公家機關所提供的翻譯文本進行蒐集與分析，找出華翻越譯本中語詞及文風過於口語的情形及原因，並提出建議，以做為華越翻譯研究與培訓及越南語教學的重要參考依據。

**關鍵字：**華語、越南語、譯本、語詞、文風、口語

# TRANSLATING CULTURAL WORDS IN SINOPHONE LITERATURE: GRAMMAR- TRANSLATION METHOD REVISITED

WANG Yuan-yang (王遠洋)

Center for English Education, National Tsing Hua University, Taiwan

## Abstract

According to the researches carried out by many researchers of Chinese language teaching, learners of Chinese have difficulty with understanding and translating the cultural words. They encounter differences between their native language and Chinese. What's more, they also have to deal with cultural differences in the contexts of Sinophone perspective. This study examines the English translations of the cultural words in Howard Goldblatt's English translation of Chen-Ho Wang's *Rose, Rose, I Love You* and Michael Berry's English translation of Anyi Wang's *The Song of Everlasting Sorrow: A Novel of Shanghai* and explores: 1. The connection between the translators' learning experience and their strategies of translation; 2. A modified form of Grammar-Translation Method, GTM; 3. Translating Sinophone literature as a subject in Chinese for specific purposes. The author argues that untranslatability plays a pivotal role of developing a cross-cultural perspective. The study results are provided for future reference in the field of teaching Chinese.

**Keywords:** Chinese for Specific Purposes, Sinophone literature, cultural word, Grammar-Translation Method, untranslatability

## 華文文學英譯者筆下的文化詞語翻譯：

### 文法翻譯法重探

WANG Yuan-yang (王遠洋)

國立清華大學英語教育中心

### 摘要

華語文教學工作者指出學生對於理解或翻譯文化詞語有一定程度的困難，而華語學習者的困難不僅來自他們使用的母語與所學習的目標語，也就是中文，二者之間的差異，還包括華語語系中存在的不同文化差異。本研究探討華語語系文學英文譯作中文化詞語的翻譯，並以葛浩文（Howard Goldblatt）的《玫瑰玫瑰我愛你》（*Rose, Rose, I Love You*）與白睿文（Michael Berry）的《長恨歌》（*The Song of Everlasting Sorrow: A Novel of Shanghai*）兩譯本為例，探討：一、譯者的翻譯策略與他們的華語學習經驗之間的關聯；二、文法翻譯法的發展與修正；三、華語語系文學翻譯做為「特殊目的華語學習」（Chinese for specific purposes）領域中的一環。本研究提出採文法翻譯法的教學應重視對不可譯性（untranslatability）的觀察與討論，發展跨文化的華語教學觀點。

**關鍵詞：**特殊目的華語學習、華語語系文學、文化詞語、文法翻譯法、不可譯性

# **ANALYSIS OF THE WORD “EGG” IN RUSSIAN LANGUAGE AND CULTURE - AGAINST CHINESE BACKGROUND**

WU Shu-Hua

Chinese Culture University Department of Russian Language and Literature

## **Abstract**

Language is the core of culture and thinking. It constructs the base of social order and cultural presentation. Through language people can express their emotions and communicate with each other in the activities. Language demonstrates not only the meanings of the words but also their interrelations and interaction with culture. Meanwhile, it reveals characteristics, world image and language and culture 、lexicology 、 the language world vision 、stereotype of national culture. Therefore, it is necessary to comprehend the culture of one nation in the process of language using. This project is dedicated to researching the vocabulary relating to “Festivals, food and customs”, which are the very basic and most important constituents of cultural concepts.

In this research paper, we will make efforts to clarify these words in Russian and Chinese languages in the aspects of meanings and origins. We also compare with cultural concepts. For examples : Russian word яйцо means male and female germ cells, but in Chinese word egg doesn't have the same meaning. Though different local customs between Russian and Taiwan, they're both used to express the situation of life and death.

The result of this research paper is provided with important references in the academic research on Russian-Chinese lexicology. It will offer the knowledge of difference of cultural concepts, comparison of different usages of vocabulary to those who study Russian-Chinese languages, culture and national conditions.

**Keywords:** egg(яйцо), language and culture, lexicology, language teaching

## 比較台俄「蛋」一詞之語言暨文化意涵

WU Shu-Hua (吳淑華)

中國文化大學俄國語文學系

### 摘要

文化是各個民族對特定環境的適應能力及其適應成果的總和，人類透過語言呈現出行為的情感與意義，與人進行溝通，而語言除了表示詞彙意義外，並具有民族的文化意涵。語言和文化的相互關係顯示出語言個性、語言世界圖景及民族文化定型，因此了解或進行語言的使用，也需要具有對該國文化的足夠理解。

本論文主要比較「蛋(яйцо)」一字在台灣及俄羅斯的詞彙來源及意義，也解析在文化中的差異性，如俄文的 яйцо 可視為雄雌兩性的生殖細胞，中文則否。文化方面的差異因為 loca 而有所不同，但都用來表示生、死的情境。

本研究將對台灣及俄羅斯詞彙學、語言文化研究有重要學術助益。對於學習台俄語言、文化和國情知識的研究者，提供了認識兩國文化概念、差異對比等實質內容。

**關鍵詞：**蛋(яйцо)、語言文化、詞彙意義、語言教學





## Contents 內容 Lāi-iông

|                                                                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| [English] 2021 International Conference on Taiwanese Literature Translation.....                               | 2  |
| [中文版] 2021 年 第四屆台灣文學外譯國際學術研討會 暨譯者工作坊 .....                                                                     | 4  |
| [Tâi-oân-jī Pán-pún] 2021 Tâi-oân Bûn-hàk Gōa-èk Kok-chè Hák-sùt Gián-thó-hōe<br>& Èk-chiá Kang-chok-hong..... | 6  |
| [tiếng Việt] Hội thảo Quốc tế về Phiên dịch Văn học Đài Loan & Workshop về Dịch<br>thuật Văn học .....         | 9  |
| 2021 年 第四回台湾文学外国語翻訳国際学術シンポジウム及び翻訳者ワークショップ<br>.....                                                             | 11 |



Keng-sin 更新 updated 2021/3/15

[English]  
**2021**  
**International Conference**  
**on Taiwanese Literature Translation**  
**&**  
**Translator's Workshop**

Call for Papers

**Theme: Literary translation, exchange and sustainable development**

Organizers:

[National Museum of Taiwan Literature](#)

[Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University](#)

Sponsors

[Department of Taiwanese Literature, National Cheng Kung University](#)

[Taiwanese Romanization Association](#)

[Taiwanese Pen](#)

[Association for Taiwanese and Vietnamese Cultural Exchange](#)

[Center for Vietnamese Studies, National Cheng Kung University](#)

Conference venue: [National Museum of Taiwan Literature](#) (Tainan, TAIWAN)

Conference website: <http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/conf/2021>

Conference date: October 30 & 31, 2021

Workshop date: October 28 & 29, 2021

Abstracts submission deadline: April 10, 2021

Notification of acceptance: by April 30, 2021

Presenter's registration deadline: May 31, 2021

Full paper submission deadline: September 15, 2021

**Papers with the following topics are invited:**

1. Taiwanese literature translation and literary exchange with Southeast Asian countries
2. Taiwanese literature translation and literary exchange with Northeast Asian countries
3. Taiwanese literature translation and literary exchange with American countries
4. Taiwanese literature translation and literary exchange with European countries
5. Strategies of translation and mass communication for promoting Taiwanese Literature
6. Prominent translators of Taiwanese literature
7. Translated Taiwanese literary works in different countries
8. Comparative studies of literatures and cultures in different countries
9. Unique problems in translating Taiwanese language
10. Language planning for loanwords
11. Any other topics related to conference theme

**General submission guidelines:**

1. Research papers on conference theme and topics are welcome. Up to 20 papers will be accepted. Each paper is tentatively scheduled 20 minutes for



oral presentation and additional 10 minutes for discussions. Submission of the full paper is required. The appropriate length of paper is from 8,000 to 10,000 words.

2. Please submit abstracts through electronic submission form on conference website. Once submitted, no changes are allowed in the abstract.
3. Submitted abstracts will be peer reviewed. The conference organizers will send out the results of the reviews by the deadline of notification. Prospective presenters must register before registration deadline or her/his papers will be canceled.
4. Presenters for presentation have to submit their full papers in accordance with the writing format provided by the conference organizers. Both Word and PDF forms are required.
5. The papers presented in the conference are given the priority to be published in the *Journal of Taiwanese Vernacular* after the conference has taken place. For those who wish to publish their paper(s), please provide a revised full paper as soon as possible after conference. For detailed information on the Journal, please visit the website at <<http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>>
6. The conventional languages for presentation in the conference include English, Taiwanese and Chinese. Nevertheless, it is kindly suggested that presenters provide an additional English abstract, outline or PPT if their papers are presented in languages other than English.
7. Only traditional POJ are accepted for Taiwanese Romanization. DoulosSIL Unicode font is recommended for IPA transcription.
8. Keynote speakers and oral presenters will be provided free accommodations, domestic travel grants and honorariums (3,000NT per paper). The presenters may not be eligible for subsidization and honorariums in the case that they do not provide full paper in time.
9. For the most updated information regarding the conference, please visit the conference website. For any other inquiries, please contact:

Conference convener:

Wi-vun Taiffalo CHIUNG

Director, Department of Taiwanese Literature, NCKU

Director, Center for Taiwanese Languages Testing, NCKU

Conference administrative office:

E-mail: [uibunoffice@gmail.com](mailto:uibunoffice@gmail.com)

Tel: +886-6-2757575 ext 52627

Fax: +886-6-2755190

[中文版]  
2021 年  
第四屆台灣文學外譯國際學術研討會  
暨譯者工作坊  
徵稿

會議主題：文學外譯、交流與永續發展

指導單位：文化部

主辦單位：[國立台灣文學館](#)

承辦單位：[國立成功大學台灣語文測驗中心](#)

協辦單位：[國立成功大學台灣文學系](#)、[台灣羅馬字協會](#)、[台文筆會](#)、[台越文化協會](#)、[國立成功大學越南研究中心](#)

會議地點：[國立台灣文學館](#)

會議網站：<http://ctl.twncku.edu.tw/conf/2021>

研討會日期：公元 2021 年 10 月 30、31 日

工作坊日期：公元 2021 年 10 月 28、29 日

摘要截止日期：公元 2021 年 4 月 10 日

錄取通知日期：公元 2021 年 4 月 30 日

發表人註冊截止日：公元 2021 年 5 月 31 日

全文截稿日期：公元 2021 年 9 月 15 日

**徵稿範圍：**

1. 台灣文學外譯與新南向國家交流
2. 台灣文學外譯與東北亞國家交流
3. 台灣文學外譯與歐洲國家交流
4. 台灣文學外譯與美洲國家交流
5. 台灣文學的翻譯與傳播策略研究
6. 台灣文學譯者研究
7. 台灣文學外譯作品分析及比較研究
8. 跨國文學、文化之研究
9. 台灣語文翻譯之獨特性
10. 外來語詞翻譯之規範
11. 其他促進台灣文學外譯與國際交流之相關議題

**投稿須知：**

1. 本研討會包含邀稿與徵稿。符合會議主題及徵稿範圍的學術論文均可投稿，預定錄取至多 20 篇。每篇發表時間暫定為 20 分鐘及額外 10 分鐘的討論。論文發表人需繳交全文稿件。論文長度約以 8 千~1 萬字之間為原則。
2. 擬投稿者請一律從會議網站的電子投稿表格登入。投稿後，恕無法更改題目與內容。

3. 本研討會具審查制，大會會於錄取通知日期前通知投稿者是否有錄取。被錄取者，請於發表人註冊截止日前註冊以確認是否出席。未註冊者視同放棄發表資格。
4. 獲錄取的論文發表者請依照大會規定的論文格式書寫論文，並於全文截稿日期前將論文全文(Word、PDF 2種電子檔)上傳至大會網站。
5. 於研討會發表的論文在會後將可優先刊登於《台語研究》期刊。擬投稿者，請於會後盡快將修改稿寄至期刊編輯以利審查。詳細投稿須知請參閱網站<<http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>>。
6. 大會的主要發表語言是英語、台語及華語。為加強台灣文學的國際能見度，使用英語以外的語言發表者，建議仍提供一份英文摘要或大綱或於PPT簡報提供雙語對照以供國外學者參考。
7. 以台語書寫者，羅馬字建議用傳統白話字，字型請用 Unicode 字型。若用到國際音標 IPA，請採用 Doulos SIL Unicode 字型。
8. 專題演講者、論文發表人的會議期間食宿、國內交通費及發表費(每篇三千元台幣)將由主辦單位補助提供。惟，未如期繳交全文稿件者，大會有權取消其上述補助費。
9. 有關會議的最新消息，請隨時上會議網站查詢。有任何其他問題，請聯絡：

研討會召集人：

蔣為文 (國立成功大學台灣文學系&台灣語文測驗中心主任)

研討會籌備處：

E-mail: [uibunoffice@gmail.com](mailto:uibunoffice@gmail.com)

Tel: 06-2387539

Fax: 06-2755190

[Tâi-oân-jī Pán-pún]

2021

## **Tâi-oân Bûn-hák Gōa-ék Kok-chè Hák-sùt Gián-thó-hōe & Èk-chiá Kang-chok-hong**

Chhui-kó

**Hōe-gī Chú-tê:** Bûn-hák gōa-ék, kau-liû hām éng-siòk hoat-tián

**Chí-tō tan-ûi :** Bûn-hòa-pō

**Chú-pân tan-ûi:**

[Kok-lip Tâi-oân Bûn-hák-koán](#)

**Sêng-pân tan-ûi:**

Kok-lip Sêng-kong Tâi-hák [Tâi-oân Gí-bûn Chhek-giām Tiong-sim](#)

**Hiáp-pân tan-ûi:**

Kok-lip Sêng-kong Tâi-hák [Tâi-bûn Bûn-hák-hē](#)

[Tâi-oân Lô-má-jī Hiáp-hōe](#)

[Tâi-bûn Pit-hoē](#)

[Tâi-Oát Bûn-hoà Hiáp-hoē](#)

Kok-lip Sêng-kong Tâi-hák [Oát-lâm Gián-kiù Tiong-sim](#)

**Hōe-gī tē-tiám:** [Kok-lip Tâi-oân Bûn-hák-koán](#)

**Hōe-gī bāng-chām:** <http://clt.twl.ncku.edu.tw/conf/2021>

**Hōe-gī jīt-kī:** Kong-goân 2021 nî 10 gòeh 30~31

**Kang-chok-hong :** Kong-goân 2021 nî 10 gòeh 28~29

**Tiah-iàu cháh-chí jīt-kī:** Kong-goân 2021 nî 4 gòeh chhe 10

**Lòk-chhú thong-ti jīt-kī:** Kong-goân 2021 nî 4 gòeh 30

**Hoat-piáu-jîn chù-chhek cháh-chí:** Kong-goân 2021 nî 5 gòeh 31

**Choân-bûn cháh-chí jīt-kī:** Kong-goân 2021 nî 9 gòeh 15

**Teng-kó hoân-ûi:**

1. Tâi-oân bûn-hák gōa-ék hām sin lâm-hiòng kok-ka kau-liû
2. Tâi-oân bûn-hák gōa-ék hām Tang-pak-A kok-ka kau-liû
3. Tâi-oân bûn-hák gōa-ék hām Au-chiu kok-ka kau-liû
4. Tâi-oân bûn-hák gōa-ék hām Bí-chiú kok-ka kau-liû
5. Tâi-oân bûn-hák ê hoan-ék hām thoân-pò chhek-liók gián-kiù
6. Tâi-oân bûn-hák èk-chiá gián-kiù

7. *Tâi-oân bûn-hák gōa-èk chok-phín hun-sek kap pí-kàu gián-kiù*
8. *Khòa-kok bûn-hák kap bûn-hòa ê gián-kiù*
9. *Tâi-oân gí-bûn hoan-ék ê tèk-piát-khoán*
10. *Gōa-lâi gí-sû hoan-ék ê kui-hoân*
11. *Kî-tha<sup>n</sup> chham tâi-hōe chú-tê ũ-háh ê jīm-hô gī-tê*

**Tâu-kó ài chai-ia<sup>n</sup> ê tai-chì:**

1. Chit-ê gián-thó-hōe pau-hâm iau-kó kap teng-kó 2 khoán. Hū-háp hōe-gī chú-tê hām chhui-kó hoân-ûi ê lûn-bûn lóng ē-sái tâu-kó. Ū-tēng lòk-chhú siōng-ke 20 phi<sup>n</sup>. Múi phi<sup>n</sup> hoat-piáu sī-kan chiām-tēng 20 hun-cheng, koh lēng-gōa 10 hun-cheng thó-lûn. Hoat-piáu-jîn su-iàu kiáu lûn-bûn choân-bûn, tng-tō í 8,000~10,000 im-chat ûi goân-chek.
2. Tâu-kó-chiá chhiá<sup>n</sup> ùi hōe-gī bang-chām ê tiān-chú tâu-kó pió-keh hia tâu-kó. Chhiá<sup>n</sup> chim-chiok, tâu-kó liáu bē-sái koh kái phiau-tê iáh-sī lâi-iōng.
3. Chit ê gián-thó- hōe ũ sím-cha-chè. Tâi-hōe ē tī lòk-chhú thong-ti jít-kī chìn-chēng thong-ti tâu-kó-chiá kám ũ liók-chhú--bô. Ū lòk-chhú--ê, chhiá<sup>n</sup> tī chù-chheh cháh-chí chìn-chēng chù-chheh, nā bô ē chhú-siau hoat-piáu chu-keh.
4. Hông lòk-chhú ê hoat-piáu-chiá chhiá<sup>n</sup> chiàu tâi-hōe kui-tēng ê lûn-bûn keh-sek su-siá. Mã chhiá<sup>n</sup> tī lûn-bûn cháh-kó chìn-chēng ká lûn-bûn choân-bûn kià hō`tâi-hōe. Lûn-bûn chhiá<sup>n</sup> khiām chò Word kap PDF 2 khoán keh-sek.
5. Tī gián-thó-hōe hoat-piáu ê lûn-bûn ē-tàng iu-sian hoat-piáu tī *Tâi-gí Gián-kiú Kî-khan*. Nā àn-sèng hoat-piáu, chhiá<sup>n</sup> gián-thó-hōe soah kín ká siu-kái hó ê choân-bûn-kó kià tng-lâi sím-cha. Kî-khan ê siōng-sè chu-sìn, chhiá<sup>n</sup> chham-oat bang-chām <<http://ctl.twn.ncku.edu.tw/jotv.html>>
6. Tâi-hōe ê chú-iàu gí-giân sī ká Eng-gí, Tâi-gí kap Hōa-gí. Ūi tiòh ka-kiông *Tâi-oân bûn-hák tī kok-chè-siōng ê lēng-kiàn-tō*, nā sú-iōng Eng-gí í-gōa ê gí-giân hoat-piáu--ê, kiàn-gī mã the-kiang 1 hūn Eng-bûn tiah-iàu, tâi-kong iáh-sī PPT thang hō`gōa-kok hák-chiá chham-khó.
7. Tâi-gí Lô-má-jī chhiá<sup>n</sup> iōng thoân-thóng Pêh-oē-jī. IPA chhiá<sup>n</sup> iōng Doulos SIL Unicode jī-hēng.
8. Choan-tê ián-káng-chiá kap lûn-bûn hoat-piáu-jîn tī gián-thó-hōe kī-kan ê chiah-tòa, kok-lâi kau-thong-hùi kap hoat-piáu-hùi (múi phi<sup>n</sup> 3,000TP) iū

chú-pān tan-ūi pó-chō. Nā bô chún-sī kau choân-bûn, tãi-ōe ū koân-lī  
chhú-siau pó-chō.

9. Iú-koan hōe-gī ê siōng-sin siau-sit, chhiá<sup>n</sup> sūi-sī chiū<sup>n</sup> hōe-gī bāng-chām  
khòa<sup>n</sup>. Nā-ū jīm-hô kī-tha<sup>n</sup> bûn-tê, chhiá<sup>n</sup> liân-lòk:

Gián-thó-hōe tiâu-chíp-jîn:

Chiú<sup>n</sup> Ūi-bûn (Sêng-kong tãi-hák Tâi-oân Bûn-hák-hē kàu-siū & Tâi-oân

Gí-bûn Chhek-giām Tiong-sim chú-jīm)

Gián-thó-hōe tiû-pī-chhù:

E-mail: [uibunoffice@gmail.com](mailto:uibunoffice@gmail.com)

Tel: 06-2757575 ext 52627

Fax: 06-2755190

## Thông báo mời viết bài tham gia

[tiếng Việt]

### **Hội thảo Quốc tế về Phiên dịch Văn học Đài Loan & Workshop về Dịch thuật Văn học**

năm 2021

**Chủ đề hội thảo:** Phiên dịch Văn học, giao lưu và phát triển bền vững

**Đơn vị tổ chức:**

[Bảo tàng Quốc gia Văn học Đài Loan](#)

[Trung tâm Trắc nghiệm Ngữ văn Đài Loan](#), Đại học Quốc gia Thành Công

**Đơn vị hỗ trợ:**

[Khoa Văn học Đài Loan](#), Đại học Quốc gia Thành Công

[Hiệp hội chữ La tinh Đài Loan](#)

[Hội Nhà Văn Đài Loan](#)

[Hiệp hội Văn hóa Việt Đài](#)

[Trung tâm Nghiên cứu Việt Nam](#), Đại học Quốc gia Thành Công

**Địa điểm:**

[Bảo tàng Quốc gia Văn học Đài Loan](#), Đài Nam, Đài Loan

Thời gian hội thảo: ngày 30~31 tháng 10 năm 2021

Hạn nhận bản tóm tắt: ngày 10 tháng 4 năm 2021

Hạn thông báo kết quả: ngày 30 tháng 4 năm 2021

Hạn đăng ký dự hội thảo: ngày 31 tháng 5 năm 2021

Hạn nhận toàn văn: ngày 15 tháng 9 năm 2021

Website: <http://ctl.twncku.edu.tw/conf/2021>

**Đề tài có liên quan đến những chủ đề hội thảo, bao gồm:**

1. Phiên dịch văn học Đài Loan và sự giao lưu văn học giữa Đài Loan và các nước Đông Nam Á
2. Phiên dịch văn học Đài Loan và sự giao lưu văn học giữa Đài Loan và các nước Đông Bắc Á
3. Phiên dịch văn học Đài Loan và sự giao lưu văn học giữa Đài Loan và các nước Châu Âu
4. Phiên dịch văn học Đài Loan và sự giao lưu văn học giữa Đài Loan và các nước Châu Mỹ
5. Các chiến lược truyền thông đại chúng và dịch thuật để quảng bá văn học Đài Loan
6. Nghiên cứu về người dịch văn học Đài Loan
7. Phân tích và nghiên cứu so sánh các bản dịch văn học Đài Loan
8. Nghiên cứu so sánh về văn học và văn hóa ở các quốc gia khác
9. Những vấn đề độc đáo trong việc dịch tiếng Đài Loan
10. Cách dịch từ mượn
11. Tất cả những đề tài có liên quan đến chủ đề hội thảo

### **Thể lệ nộp bài:**

1. Ban Tổ chức Hội thảo trân trọng kính mời các chuyên gia, các nhà khoa học trong nước và nước ngoài biết bài tham dự hội thảo. Thời gian thuyết trình cho mỗi bài dự tính là 20 phút, và thêm 10 phút thảo luận (có thể sẽ thay đổi theo số lượng người tham gia).
2. Bản tóm tắt dùng hình thức văn bản Word và PDF gửi đến hệ thống nhận bài tại trang chủ của hội thảo. Bản tóm tắt sẽ không được thay đổi nữa sau khi nộp bài.
3. Quy trình thẩm định kết quả bài viết được tiến hành như sau: Hội đồng Khoa học sẽ tiến hành thẩm định chất lượng của các báo cáo được gửi đến, sau đó sẽ công bố những báo cáo được mời tham gia Hội thảo trước ngày hạn thông báo kết quả. Những bài được chấp nhận phải đăng ký xác nhận trước thời hạn đăng ký, nếu không bài báo cáo sẽ bị hủy bỏ.
4. Toàn văn cần sử dụng hình thức văn bản Word và PDF gửi đến hệ thống nhận bài tại trang chủ của hội thảo.
5. Những bài được trình bày trong hội nghị được ưu tiên đăng trên Tạp chí tiếng Đài Loan sau khi hội nghị diễn ra. Xin vui lòng cung cấp toàn văn đầy đủ đã được sửa đổi càng sớm càng tốt sau hội nghị. Để biết thông tin chi tiết về Tạp chí, vui lòng truy cập trang web tại <<http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>>
6. Ngôn ngữ chính thức được sử dụng trong Hội thảo bao gồm tiếng Anh, tiếng Đài và tiếng Hoa. Các ngôn ngữ khác cũng có thể được sử dụng trong Hội thảo nếu không ai phản đối. Tuy nhiên đề nghị tác giả lưu ý cần tự chuẩn bị riêng người phiên dịch hoặc bài dịch ra một trong những ngôn ngữ chính thức đã nêu.
7. Nếu dùng chữ La-tinh tiếng Đài, đề nghị sử dụng chữ Peh-oe-ji truyền thống, nếu dùng IPA đề nghị dùng DoulosIL Unicode.
8. Những người thuyết trình có nộp bài toàn văn trước thời hạn và trình bày tại hội thảo sẽ được cung cấp chỗ ở miễn phí, tài trợ phí giao thông (trong nước ĐL) và tiền thù lao (3,000NT mỗi bài).
9. Để biết thêm thông tin mới nhất của hội thảo, mời tham khảo tại website của hội thảo. Mọi thắc mắc khác xin vui lòng liên hệ:

### **Trưởng Ban tổ chức Hội thảo:**

GS. TS Tưởng Vi Văn

Giám đốc Trung tâm Nghiên cứu Việt Nam & Khoa Văn học Đài Loan

Đại học Quốc gia Thành Công

E-mail: uibunoffice@gmail.com

Tel: (+886) 6-2757575 ext 52627

Fax: (+886) 6-2755190



2021 年  
第四回台湾文学外国語翻訳国際学術シンポジウム  
及び翻訳者ワークショップ  
論文募集

テーマ：文学翻訳、文学の交流と持続可能な発展

監督：文化部

主催：国立台湾文学館

運営実行：国立成功大学台湾語文測驗センター

共催：国立成功大学台湾文学学科、台湾ローマ字協会、台湾語ペンクラブ、  
台越文化協会、国立成功大学ベトナム研究センター

開催場所：国立台湾文学館(台湾台南)

本シンポジウムウェブサイト：<http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/conf/2021>

開催日時：2021 年 10 月 30、31 日

ワークショップ開催日時：2021 年 10 月 28、29 日

論文要旨締め切り日時：2021 年 4 月 10 日

採否通知日時：2021 年 4 月 30 日

発表者参加登録締め切り日時：2021 年 5 月 31 日

論文投稿締め切り日時：2021 年 9 月 15 日

論文対象分野：

1. 台湾文学外国語翻訳と新南向国の交流
2. 台湾文学外国語翻訳と東北アジアの交流
3. 台湾文学外国語翻訳と欧州の交流
4. 台湾文学外国語翻訳と米州の交流
5. 台湾文学の翻訳とメディア戦略研究
6. 台湾文学翻訳者研究
7. 台湾文学外国語翻訳作品の分析と比較研究
8. 多国語文学、文化研究
9. 台湾語翻訳の独自性
10. 外来語翻訳の規範
11. その他台湾語文学翻訳と国際交流の推進に関する議題

論文投稿の注意事項：

1. 本シンポジウムの論文募集は自薦他薦を問いません。シンポジウムのテーマ、対象分野に該当する論文を最大 20 採用する予定です。発表時間はそれぞれ 20 分間、さらに 10 分間のディスカッションの時間を予定しています。発表者は論文全文を提出してください。字数は 8 千～1 万字とします。
2. 論文投稿はウェブサイトにある電子投稿フォームから行ってください。応募後のタイトルや内容の変更はできません。
3. 本シンポジウムは査読付きです。審査結果は採用通知日前に投稿者に通知します。採用された方は、参加する場合は発表者参加登録締め切り日までに参加登録を行ってください。参加登録をされなかった場合は資格を放棄したものとみなされます。
4. 採用された論文発表者は本シンポジウム規定のフォーマットに沿って論文を作成し、論文投稿締め切り日までに論文全文（Word、PDF 形式）をウェブサイトにアップロードしてください。
5. シンポジウムで発表された論文は、シンポジウム終了後、学術誌『台語研究』に優先的に掲載されます。投稿者は速やかに修正した原稿を学術誌編集へ送付し、審査を受けてください。投稿に関する詳細はウェブサイト（<http://ctlt.tw/ncku.edu.tw/jotv.html>）をご参照ください。
6. シンポジウムの主要言語は英語、台湾語、中国語です。台湾文学の国際的な認知度を高めるため、英語以外の言語で発表する方は海外の研究者の参考になるよう英語の要旨、または二か国語のパワーポイントをぜひご準備ください。
7. 台湾語で論文を書く場合は、伝統白話字を使用し、ローマ字は Unicode フォントを使用してください。国際音声記号 IPA を使用する方は DoulosSIL Unicode フォントを使用してください。
8. 講演者、論文発表者には主催者からシンポジウム期間中の食事代、宿泊費、国内交通費、発表代（一論文につき 3000 台湾ドル）の補助があります。ただし、期限内に論文全文を提出されなかった場合は主催者側が補助金を取り消す権利を有します。
9. 本シンポジウムについての最新情報はウェブサイトにてご確認ください。その他不明点は、以下までご連絡ください。

シンポジウム開催責任者:

蔣為文(国立成功大学台湾文学学科&台湾語文測驗センター主任)

シンポジウム準備室:

E-mail: [uibunoffice@gmail.com](mailto:uibunoffice@gmail.com)

Tel: +886-6-2387539

Fax: +886-6-2755190

## Choan-Tê Ián-Káng Chiá 專題演講人 Keynote speaker

| Miâ-sèⁿ 名姓          | Hók-bū tan-ūi 服務單位                                              |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------|
| TIO SunBun<br>趙順文   | 東吳大學副教授・政治大學教授・台灣大學教授・開南大學教授<br>開南大學・德明財經科技大學兼任教授・法人日本倫理研究所名譽顧問 |
| TÂN Bêng-jîn<br>陳明仁 | 李江却台語文教基金會董事、台文筆會前理事長。<br>台語文作家，也是台語文運動推動者。                     |
| TẠ Duy Anh<br>謝維英   | 越南知名作家，名著 SÓNG VỚI TRUNG QUỐC 作者，著作已翻譯成台文及中文並以《與中國為鄰》為書名在台灣出版。  |

**Chú-chhi kap Thó-lūn-jîn 主持、討論人 Presiders and Discussants**

| Miâ-sèⁿ<br>名姓<br>Names | Hók-bū tan-ūi/chit-chheng<br>服務單位/職稱<br>Affiliation                                                                                |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BUI Quang Hùng (裴光雄)   | Assistant professor, Department of East Asian Languages and Literature, National University of Kaohsiung<br>國立高雄大學東亞語文學系助理教授       |
| CHHÒA Hūi-bêng (蔡惠名)   | Assistant professor, Department of Taiwanese Literature, National Cheng Kung University<br>國立成功大學台灣文學系兼任助理教授                       |
| CHIANG Wen-Yu (江文瑜)    | Professor, Graduate Institute of Linguistics, National Taiwan University<br>國立台灣大學語言學研究所教授                                         |
| CHIUNG Wi-vun (蔣為文)    | The chair of the Department of Taiwanese Literature, National Cheng Kung University<br>國立成功大學台灣文學系兼台灣語文測驗中心系主任                     |
| CHUANG C. Yin (莊佳穎)    | Associate professor, Department of Taiwan Culture, Languages and Literature, National Taiwan Normal University<br>國立台灣師範大學台灣文學系副教授 |
| KANG Peter (康培德)       | Professor, Graduate Institute of Taiwan History, National Taiwan Normal University<br>國立台灣師範大學台灣史研究所教授                             |
| LEE Hui-chi (李惠琦)      | Professor, Department of Foreign Languages and Literature, National Cheng Kung University<br>國立成功大學外文系教授                           |
| LIAO Shu-fang (廖淑芳)    | Associate professor, Department of Taiwanese Literature, National Cheng Kung University<br>國立成功大學台灣文學系副教授                          |
| LÎM Jū-khái (林裕凱)      | Assistant professor, Aletheia University<br>真理大學助理教授、台文筆會理事、台文筆會年刊總編輯                                                              |

| Miâ-sè <sup>n</sup><br>名姓<br>Names | Hók-bū tan-ūi/chit-chheng<br>服務單位/職稱<br>Affiliation                                                                                           |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| LIN Shih-hui (林蒔慧)                 | Associate professor, Department of Slavic Languages & Literatures<br>國立政治大學斯拉夫語文學系副教授                                                         |
| PHẠM Ngọc Thúy Vi (范玉翠薇)           | Assistant professor, University of Social Science and Humanities, Vietnam National University Ho Chi Minh City, Vietnam<br>越南胡志明市國家大學人類學系助理教授 |
| SU Huang-Lan (蘇凰蘭)                 | Associate professor, Department of Chinese Language and Literature, National Taitung University<br>國立台東大學華語文學系副教授                             |
| TÂN Ahim (陳永鑫)                     | Board member, Taiwanese Pen<br>台文筆會理事、副總編輯                                                                                                    |
| TÂN Lē-kun (陳麗君)                   | Associate professor, Department of Taiwanese Literature, National Cheng Kung University<br>國立成功大學台灣文學系副教授                                     |
| TĒ <sup>n</sup> Pang-tìn (鄭邦鎮)     | Adjunct professor, Department of Taiwanese Literature, National Cheng Kung University<br>國立台灣文學館前館長、靜宜中文系前系主任、國立成功大學台灣文學系兼任教授                 |
| TIU <sup>n</sup> Hák-khiam (張學謙)   | Professor, Department of Chinese Language and Literature, National Taitung University<br>國立台東大學華語文學系教授                                        |
| TRẦN Thị Lan (陳氏蘭)                 | Assistant professor, Department of East Asian Languages and Literature, National University of Kaohsiung<br>國立高雄大學東亞語文學系助理教授                  |
| YANG Fang-chih (楊芳枝)               | Professor, Department of Taiwanese Literature, National Cheng Kung University<br>國立成功大學台灣文學系教授                                                |
| TIU <sup>n</sup> Hông-ú (張宏宇)      | Professor, Kao Yuan University<br>高苑科技大學教授兼教務長、商業暨管理學院院長                                                                                      |

**Hoat-piáu-chiá 發表者 Presenters**

| Hoat-piáu-chiá<br>發表人<br>Presenters | Hók-bū tan-ūi/chit-chheng<br>服務單位/職稱<br>Affiliation                                                                        |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ANTARASENA Salinee<br>(唐美)          | Assistant professor, Silpakorn University<br>THAILAND<br>泰國藝術大學助理教授                                                        |
| CHEN Rong-bin<br>(陳榮彬)              | Assistant professor, Graduate Program in Translation<br>and Interpretation, National Taiwan University<br>臺大翻譯碩士學位學程專任助理教授 |
| CHHÒA Éng-iók<br>(蔡詠洳)              | Taiwanese lecture, Cheng-gi Senior High School<br>高雄正義高中台語老師                                                               |
| DIEFENBACH Thilo<br>(蔣永學)           | Ständiger Mitarbeiter, Hefte für ostasiatische<br>Literatur, Germany<br>德國東亞文學雜誌副編輯                                        |
| ĐẶNG Thị Thái Hà                    | Researcher, Institute of Literature, Vietnam Academy<br>of Social Sciences, Vietnam<br>越南社科院文學所研究員                         |
| HUNG Ming-chien<br>(洪銘謙)            | Direcror, Taiwan Thailand Exchange Association<br>台灣泰國交流協會理事<br>國立成功大學台灣文學系兼任助理教授                                          |
| KRÁMSKÁ Pavlína                     | Associate researcher, Institute of International<br>Relations Prague, Czech<br>捷克布拉格國際關係研究所副研究員                            |
| KWON, Hyeok-rae<br>(권혁래; 權赫來)       | Associate professor, Liberal Arts Education Center,<br>Yong In University, Korea<br>韓國龍仁大學校副教授                             |
| LÊ Thị Bảo Châu<br>(黎氏寶珠)           | Faculty of Foreign Languages, Nha Trang University,<br>Vietnam<br>越南芽莊大學外語系漢語教師                                            |
| LÊ Thị Dương                        | Researcher, Institute of Linguistics, VASS, Vietnam<br>越南社科院文學所研究員                                                         |

| Hoat-piáu-chiá<br>發表人<br>Presenters | Hók-bū tan-ūi/chit-chheng<br>服務單位/職稱<br>Affiliation                                                                                           |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| LEE Shih-Yi<br>(李詩意)                | PhD candidate, Department of Taiwanese Literature, NCKU<br>教育部國教署專員、成大台文系博士候選人                                                                |
| LI Paul Jen-kuei<br>(李壬癸)           | Academician, Institute of Linguistics, Academia Sinica, Taiwan<br>中央研究院語言所院士                                                                  |
| LIAO Chia-hui<br>(廖佳慧)              | Adjunct assistant professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation<br>國立彰化師範大學翻譯研究所兼任助理教授                                      |
| LÎM BûnCheng<br>(林玟錚)               | Secretary, Association for Taiwanese and Vietnamese Cultural Exchange Association<br>台越文化協會秘書                                                 |
| LIN Hao Sen<br>(林豪森)                | Adjunct lecture, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages<br>文藻外語大學法文系兼任講師                                               |
| LIN Hung Ying<br>(林虹瑛)              | Lecture, Tokyo Chinese School, Japan<br>日本東京中華學校教員                                                                                            |
| LIU Su-hsen<br>(劉素勳)                | Associate professor, Department of Applied English, National Quemoy University<br>國立金門大學應用英語系副教授                                              |
| MA Sheng-mei                        | Professor of English, Michigan State University, USA<br>美國密西根州立大學英文系教授                                                                        |
| MA Yahia Zhengtang                  | PhD student, Asia Institute, The University of Melbourne, Australia<br>墨爾本大學亞洲研究所博士生                                                          |
| PHẠM Ngọc Thúy Vi<br>(范玉翠薇)         | Assistant professor, University of Social Science and Humanities, Vietnam National University Ho Chi Minh City, Vietnam<br>越南胡志明市國家大學人類學系助理教授 |



| Hoat-piáu-chiá<br>發表人<br>Presenters | Hók-bū tan-ūi/chit-chheng<br>服務單位/職稱<br>Affiliation                                                                                |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PHẠM Thị Hương Quỳnh                | Researcher, Institute of Linguistics, VASS, Vietnam<br>越南社科院語言學研究所研究員                                                              |
| PHAN Thị Thu Hien                   | Professor, Faculty of Korean Studies, University of Social Sciences and Humanities - Ho Chi Minh City, Vietnam<br>越南胡志明市國家大學韓國學系教授 |
| TÂN Ahim<br>(陳永鑫)                   | Board member, Taiwanese Pen<br>台文筆會理事、副總編輯                                                                                         |
| TRẦN Thị Lan<br>(陳氏蘭)               | Assistant professor, Department of East Asian Languages and Literature, National University of Kaohsiung<br>國立高雄大學東亞語文學系助理教授       |
| WANG Yuan-yang<br>(王遠洋)             | Adjunct lecture, Center for English Education, National Tsing Hua University<br>國立清華大學英語教育中心兼任講師                                   |
| WU Shu-Hua<br>(吳淑華)                 | Assistant professor, Department of Russian Language and Literature, Chinese Culture University, Taiwan<br>中國文化大學俄國語文學系助理教授         |

## 2021 International Conference on Taiwanese Literature Translation & Translator's Workshop

### 【Kang-chok cho-chit 工作組織表 Organizing staff】

計畫主持人 蔣為文

|     |                                                      |
|-----|------------------------------------------------------|
| 行政組 | *潘秀蓮、穆伊莉、周定邦（館方人員）                                   |
| 議程組 | *鄭智程<br>技術組：呂越雄、徐源翊、盧佩芊、阮俊義<br>吳家銘、李珮岑<br>司儀：羅惠宜、林之晴 |
| 文宣組 | *陳理揚、潘秀蓮、盧佩芊                                         |
| 報到組 | *林美雪<br>現場報到：穆伊莉、阮氏翠陽<br>線上報到：李珮岑、羅惠宜                |
| 財務組 | *潘秀蓮、林玟錚、穆伊莉、盧佩芊                                     |
| 記錄組 | *陳理揚（影像）<br>議場側記：陳楚芸、林之晴、羅惠宜                         |
| 庶務組 | *林玟錚、阮氏翠陽、李珮岑、AZIZ、利易蓮、吳國源                           |

\*為組長

2021台灣文學外譯國際學術研討會暨譯者工作坊籌備處

Tâi-oân Bûn-hak Gōa-ek Kok-chè Hak-sùt Gián-thó-hōe &  
Kang-chok-hong Tiû-pī-chhù

<https://ctlt.twl.ncku.edu.tw/conf/2021>

70101 台南市東區大學路 1 號

國立成功大學台灣語文測驗中心 TEL：06-2757575#52627 FAX：06-2755190

# Map

